



gayamar sabga / Reuter Orán B., y Aiban Wagua  
diccionario escolar. gunagaya - español

**ISBN 978-9962-00-844-6**

## **LENGUA INDÍGENA PANAMEÑA LITERATURA INDÍGENA**

El Proyecto de Implementación de la Educación Bilingüe  
Intercultural en los Territorios Gunas de Panamá es ejecutado  
con el financiamiento de:



Ministerio de  
Economía y  
Finanzas  
de Panamá



EMBAJADA  
DE ESPAÑA  
EN PANAMÁ



Agencia Española  
de Cooperación  
Internacional  
para el Desarrollo



**FONDO MIXTO HISPANO - PANAMEÑO DE COOPERACIÓN**

**gayamar sabga**  
diccionario escolar . gunagaya-español

**Reuter Orán - Aiban Wagua**

**Ilustración: Ologwagdi**

**Dirección técnica de Aiban Wagua**

---

**Equipo EBI Guna**



# Presentación

El diccionario escolar, gayamar sabga, obra que nace del proyecto de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI) Guna, constituye una contribución de calidad al proceso de implementación de Educación Bilingüe Intercultural que ejecutan los Congresos Generales Gunas con el financiamiento del Fondo Mixto Hispano-Panameño.

Es una obra pensada y elaborada desde los Congresos Generales Gunas y estructurada desde bases lingüísticas actuales sólidas.

Hoy, nos llena de honda satisfacción presentar el diccionario al pueblo guna, a los pueblos indígenas de Panamá y a todos los interesados. La obra refleja una incansable búsqueda de perfeccionamiento lingüístico y un ánimo decidido de indagar en las fuentes originales. Estamos seguros que va a estimular a los niños a acercarse, cada vez más, a las fuentes de sus valores culturales.

Esta obra supone una muestra más del firme compromiso que tiene el Gobierno Español, expresado a través de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), y así lo recoge su Plan Director 2009-2012, con los pueblos indígenas y su derecho a una educación de calidad, con pertinencia cultural como vía para mantener su lengua materna y la identidad que forma parte de su propia cosmovisión.

Felicitamos a los Congresos Generales Gunas y a sus técnicos y les animamos a continuar caminando juntos para hacer una mejor Patria con una educación de calidad con pertinencia cultural, donde la diversidad étnica y lingüística ya no sea considerada un obstáculo para el desarrollo, sino su fundamento esencial.

Saludamos, también, a todos los pueblos indígenas de Panamá, animándoles a esforzarse en la búsqueda de mejores días para las futuras generaciones.

**S. E. Jesús Silva Fernández**

Embajador de España en Panamá



## Desde la coordinación de la EBI Guna

Desde que los Congresos Generales Gunas iniciaron el proyecto de **“Nan Garburba Oduloged Igar”** (Implementación de Educación Bilingüe Intercultural), nos dispusimos a trabajar en una dirección: primero unificar las bases de lectura y escritura, y continuar con la estandarización de dulegaya. Hasta ahora, el proceso no ha sido fácil. En sus comienzos, exigió una prueba de madurez y jerarquización de intereses de los profesionales dedicados a quehaceres lingüísticos. El nivel de madurez de los lingüistas nos permitió llegar a consensos muy importantes sobre la escritura y el alfabeto gunas. Priorizamos la formación de niños, y nadie se aferró a sus ideas por más bellas que fueran. Fue un triunfo de todos los gunas, de los Congresos Generales que, mediante sus sagladummagan, estuvieron guiando los debates. Desde que consensuamos las bases de la escritura, el camino ha sido largo, hasta llegar a los frutos más sazonados, que son los textos escolares, la metodología de enseñanza de la L1, y ahora el diccionario gunagaya-castellano que lo ponemos en sus manos. Esta obra fue iniciada por los compañeros Lino Smith y Reuter Orán, y muchas palabras del primer documento fueron incorporadas en este diccionario.

Los autores de gayamar sabga se han propuesto hacer un texto útil y didáctico dirigido a los niños gunas. Se ha intentado llegar a las raíces de las palabras, para que el estudiante pueda tener en sus manos, no sólo un listado de términos más utilizados, sino también, elementos de filosofía y espiritualidad gunas. Recoge las voces más utilizadas en el ámbito de convivencia comunitaria y se dirige a estudiantes gunas, y a todos los lectores interesados. Conscientes de la riqueza lingüística guna, esta obra que presentamos, no es más que una introducción de un trabajo más amplio que provoque a las nuevas generaciones de lectores y escritores gunas, a investigar y a profundizar sus raíces culturales y lingüísticas.

Si al utilizar este diccionario, un niño se siente inducido a profundizar los detalles de su habla, habremos ganado tiempo, y el trabajo no habrá sido inútil.

Agradecemos a los consultores gunas que, en muchas ocasiones, nos han corregido e insisten llevarnos a una correcta manera de hablar.

**Artinelio Hernández Campos**

Coordinador del Proyecto EBI Guna



# Introducción

Después de varios años de trabajo con los dules sobre el *dulegaya*, sólo me resta saludar con gran satisfacción, esta producción hecha, ahora, por los propios gunas. Creo interpretar, con eso, el sentimiento de todos los que se ocupan de esta lengua.

Este diccionario, *gayamar sabga*, se añade a los ya clásicos de Puig y Holmer, y al más reciente de Erice. La obra constituye una fase de un trabajo de largo alcance, que tuve el privilegio de participar activamente, y que veo crecer, paulatinamente, el papel de estudiosos y docentes gunas en la más apropiada descripción de su propia lengua.

Desde un perfil gramatical esa actividad de alcance mayor, produjo en 2006, un trabajo colectivo importante: *Igala-Un camino para la enseñanza de la lengua kuna*, gramática didáctica para la enseñanza de gunagaya como primera lengua (L1), que fue la conclusión de varios talleres con los docentes gunas, que integra los trabajos del mismo Holmer (*Critical and comparative grammar*), y los más recientes de Wagua (1984), Llerena (1987) y Sherzer (1992).

El diccionario *gayamar sabga* es obra de intervención directa de los gunas sobre su lengua. Los gunas ya resolvieron, de forma autónoma, el problema de escritura, vinculado estrechamente, a la descripción fonológica de la lengua.

El diccionario *gayamar sabga* plantea, pues, un trabajo importante que surge de los propios gunahablantes en la descripción e interpretación de su lengua ancestral.

## Luciano Giannelli

Filólogo y crítico.

*Centro Interdipartimentale di Studi*

*sull'America Indigena* de la Universidad de Siena (Italia).

## Referencias

ERICE, JESÚS (1982): *Diccionario de la lengua kuna*. Panamá: Editorial Mariana Arosemena.

GIANNELLI, LUCIANO; GIOVANNA MAROTTA, BEATRICE PACINI, *Fonologia della lingua kuna (dule gaya)*. Munich: Lincom Europa.

HOLMER, NILS M. (1947): *Critical and comparative grammar of the Cuna language*. Göteborg: Etnografiska Museet.

HOLMER, NILS M. (1952): *Ethno-linguistic Cuna dictionary*. Gothenburg: Etnografiska Museet.

LLERENA VILALOBOS, RITO, (1987): *Relación y determinación en el predicado de la lengua kuna*. Bogotá: Universidad de los Andes.

MONTALVÁN, ANA (2001 [1973]): Interpretación fonológica de las consonantes oclusivas geminadas en la lengua kuna, y la definición del alfabeto kuna, in: GIANNELLI, LUCIANO (ed.), *Studi americani*. Siena: Università degli Studi di Siena, CISAI, 31-53.

PUIG, MANUEL MARÍA (1944): *Diccionario de la lengua caribe cuna*. Panamá: La Estrella de Panamá.

SHERZER, JOEL (1975): A problem in Cuna phonology, in: *The Journal of the Linguistic Association of the Southwest* 1, 45-53.

SHERZER, JOEL (1992): Formas del habla kuna. Quito: Abya Yala. SMITH, LINO y otros. (1975): Informe de la reunión de la Subcomisión Técnica de la Comisión Especial del Ministerio de Educación sobre un alfabeto para la lengua cuna, *Hombre y Cultura* 3, 185-191.

WAGUA, AIBAN (1984): *Corso elementare di lingua cuna*. Siena: Università di Siena.

WAGUA, AIBAN & GREEN, ABADIO (2004, eds.): *Bases de lecto-escritura kuna. Aspectos unificados bajo la dirección y decisión de los Congresos Generales Kunas*, Onmaked Dummad Namakaled - Onmaked Dummad Sunmakaled. Kuna Yala.



Dulegaya e igargan

Elementos de la gramática guna





## Detalles del dulegaya

1. La lengua del pueblo gunadule no es un dialecto; es un idioma con su propia estructura gramatical. Se la conoce como *gunagaya* / *gunagagga* | *dulegaya* / *dulegagga*.
2. La escritura de la lengua guna es una sola, pero cada región mantiene y conserva su peculiaridad al hablar o al leer. Sucede lo mismo con el español: se habla distinto en Méjico, en Argentina, en Cuba o en Panamá.
3. Para contar con fundamentos lingüísticos cada vez más sólidos, es necesario acercarse a los profesionales de la cultura guna y retomar el lenguaje terapéutico. Con eso, se van a definir mejor las relaciones semánticas de las palabras; el significado total y de sus partes, de sus morfemas, especialmente con referencia a la duplicación de las consonantes. Por ejemplo: suggammi, orossor, massadde.





# El alfabeto

Dulegaya o gunagaya cuenta con quince letras:

**a, b, d, e, g, i, l, m, n, o, r, s, u, w, y**

Cinco vocales:

**a, e, i, o, u**

Diez consonantes:

**b, d, g, l, m, n, r, s, w, y**



<b>A - a</b>	a, ai, ia
<b>B - b</b>	baba, niba, nalub
<b>D - d</b>	daed, dada, ied
<b>E - e</b>	e, segar, eoe
<b>G - g</b>	goo, siga, birgog
<b>I - i</b>	i, mied, nii
<b>L - l</b>	gwalu, nalu, nele
<b>M - m</b>	mama, mimmi, muu
<b>N - n</b>	noo, nono, ubsan
<b>O - o</b>	o, goe, ebo
<b>R - r</b>	urwe, burwa, mommor
<b>S - s</b>	sabdur, masi, bansus
<b>U - u</b>	u, ue, ulu
<b>W - w</b>	waa, wii, gwasir
<b>Y - y</b>	yaa, yala, aya





## Principios que pueden regular una escritura alfabética

- a. **Fonético.** Si se escriben las palabras tal como se pronuncian. Ejemplos: [namaysa; neyse; doysa; uysa; doysa]. En este caso el individuo escribe como él cree que pronuncia.
- b. **Fonológico.** La escritura fonológica registra solamente los **fonemas** (unidades mínimas de los sonidos de una lengua) sin considerar sus alófonos. Por ejemplo: en la palabra {namagsa} la letra {g} se registra aunque el gunahablante la pronuncie como [y o i]: namaysa. En este caso, la /g/ es un fonema y los sonidos [y o i] son sus alófonos. Igual ocurre con la palabra {sognade}; se registra como tal (con la g de *soge*) aunque se pronuncie como [y o i]: soynade.
- c. **Morfológico.** La escritura morfológica registra los morfemas tal como se escriben. Ejemplo: Uggubseni, está compuesta de dos morfemas (unidades mínimas, gramaticalmente significativas, que forman las palabras): Uggub + seni; Masargandub: masar + gan + dub, y al unir los tres morfemas tenemos la palabra entera, *Masargandub*.
- d. **Morfológico - fonológico.** Combina los dos principios anteriores: **morfológico - fonológico**. Registra los fonemas y considera también los morfemas en la escritura. La escritura de dulegaya l gunagaya se basa en este principio.



Algunos ejemplos:

<b>Narmaglege</b> (Se escribe)	<b>E saglagan</b> (Raíces)
Aridub	Ari + dubbu
Nalunega	Nalu + nega
ibya	ibi + yaa
sugibyabili	suga + ibya + bili
sussabbin	susu + sabbin
massadde	masi + sadde
Agligandi	Agli+gana + di
inaduledi	ina + dule + di
Gwidub	Gwi + dubbu
medgo	medde + goa
massoled	masi + soled
Ogobsuggun	Ogob + suggun
Wagsaglamur	Waga + sagla + mullu
Dubbile	Dubbu + biired

El principio morfológico-fonológico trata de conservar siempre la raíz de las palabras en la escritura, y así contribuye a desarrollar en el estudiante una actitud de análisis hacia la lengua, porque le obliga a fijarse en las características estructurales de la misma. Además, facilita la identificación de los morfemas y ayuda al estudio gramatical y al aprendizaje de procesos como conjugación de verbos, formación de plurales, de palabras compuestas. Más importante todavía, para nosotros: la conservación de la raíz de las palabras gunas, nos remite a la historia y cosmogonía, que equivale al origen de las mismas palabras.





## Reglas básicas de escritura y lectura de gunagaya

Dirigiéndonos a hispanohablantes, por el mismo contexto que tiene el pueblo guna referente a la lengua de las mayorías, podemos decir que, en dulegaya:

- Al inicio de las palabras no se duplican las consonantes, aunque la entonación sea enérgica. Ejemplos: guna [kuna]; gamdule [kamdule]; dule [tule].
- Se dan excepciones en nombres y/o apellidos que han sido escritos, por mucho tiempo de una forma, casos como: Kantule y otros, sin embargo, poco a poco, a fuerza de uso, se irán adaptando a la nueva escritura.
- La elisión de letras y/o sílabas en una palabra es muy frecuente. Ejemplos: doggus / dogagusa; soggu / sogegua; guddo / gudemarsundo. Eso permite la unión de palabras para la formación de conceptos más precisos. Para una mayor definición conceptual, se da, igualmente, la unificación de términos enteros. Ejemplos: Abiayala (Abia + Yala), Gunayala (Guna + Yala); gunadule (guna + dule); sagladummad (sagla + dummad); igwawala (igwa + wala); dulegaya (dule + gaya).
- Las vocales se leen como las del alfabeto castellano. Ejemplos: eoe (derrama), oa (especie de maguey), ue (huela), ia (hermano mayor). En todas las combinaciones donde se encuentra la u [u], ésta toma la pronunciación alargada: ue [uue]; guaggwa [guuaggwa]; ingua [inguua].
- En gunagaya, las palabras no necesitan acento ortográfico, porque el acento es predecible. Recae siempre en la penúltima sílaba, todas son graves.
- Se da la duplicación de vocales en una palabra, y generalmente, no cambia el significado de la misma: *u* o *uu* (nido), *o* u *oo* (resfriado o catarro), *mu* o *muu* (abuela), *ni* o *nii* (luna), *nuu* o *nu* (paloma). Sin embargo, hay también, algunos términos donde la duplicación de vocales sí otorga otro sentido a la palabra, como *nuudagged* (mirar



fijamente), *nudagged* (arreglar); *biired* (torcido), *bired* (regresar); *gwaada* (cargado), gwada (gelatina de caña de azúcar y maíz); susu (hermano), suusu (mareado).

- La **l** se pronuncia como la **l** castellana cuando va entre vocales. No se da al principio ni al final de la palabra. Pero sí en el medio, entre vocales, como en *mali* (pie), *nali* (tiburón), *nila* (plátano maduro asado), *ila* (jira). El sonido [l] puede cambiar a [r] y escribirse como tal<sup>1</sup> como en: *mola* - *mor* (vestido, blusa); *soulu* - *sour* (barco); *uludub* - *urdub* (soga); *bulu* - *bur* (avispa); *sulu* - *sur* (mono).
- **ds**: su sonido se aproxima al de la **ch** castellana: *nadsunna* [nachunna], *nodsundo* [nochundo], *nidsunna* [nichunna], *sidsid* [sichid], *sidsir* [sichir];
- **bm**: con frecuencia se pronuncia como la doble **m** [mm]: *ibmar* (*ibi* + *mala*) [immar], *gobmar* (*gobe* + *mala*) [gommar];
- **w**: seguida de una vocal tiene la pronunciación aproximada de la *ü* o la *u* castellanas: *gwili* (se lee como *güi* de güiro), *gwebur* (se lee como *güe* de cigüeña), *gwage* (se lee como *gua* de guardar).

**En dulegaya, todas las letras que componen una palabra se pronuncian, no hay ninguna sin sonido. Por eso, en la duplicación de las consonantes se dan los siguientes casos:**

- **ll**: al pronunciarse se alarga: *gwallu*, *alle*, *nalle*; y también pasa lo mismo con **mm**: *mummu*, *gammi*, *mimmi*; **nn**: *gunnu*, *yannu*, *sinna*.
- **bb**: su sonido se aproxima al de la **p** castellana: *gobbie* [gopie], *babbo* [bapo], *gabbie* [gapie];
- **dd**: se acerca al sonido de la **t** castellana: *duddu* [dutu], *gwenaddi* [gwenati], *maddugwa* [matugwa];
- **gg**: se aproxima al sonido de la **k** o la **q** castellanas: *neggi* [neki], *soggu* [soku], *neggwebur* [nekwebur], *uggud* [ukud], *guggur* [gukur];

1. Si se toma el principio morfológico - fonológico de modo riguroso, las palabras enunciadas tenían que escribirse: mol, sooul, uldub. Aquí, tenemos en cuenta la trayectoria de la escritura con la terminación r que tiene el pueblo guna.



- **ss:** se aproxima al sonido de la **ch** castellana: *massadde* [machate], *wissuli* [wichuli], *narassole* [narachole], *massunnad* [machunad], *assu* [achu], *massi* [machi];
- Cuando la **g** se encuentra entre una vocal y una consonante se pronuncia como la **i**, *namagde*: [namaide]; *sunmagde*: [sunmaide]; *ugde*: [uide].

### Gayaburbagan ebuleder gwagsursaaled

Yoogued (Infinitivo)	Gunaid (Presente)	Gusad (Pasado)	Guoed (Futuro)
meged	mege	megisa	megoe
obed	obe	obsa	oboe
alled	alle	allisa	alloe
gobed	gobe	gobsa	goboe
namagged	namagge	namagsa	namaggoe
gaed	gae	gasa	gaoe
soged	soge	sogsa	sogoe
gabed	gabe	gabisa	gaboe

### Gayaburbagan ebuleder nuegwaged

Yoogued (Infinitivo)	Gunaid (Presente)	Gusad (Pasado)	Guoed (Futuro)
gunned	gunne	gudsa	gunnoe
gwiled	gwile	gwidsa	gwiloe
oginned	oginne	ogidsa	oginnoe
goled	gole	godsa	goloe
gwaned	gwane	gwadsa	gwannoe
egwaned	egwane	egwadsa	egwannoe
gwisied	gwise	gwidsa	gwisoe







## Para utilizar mejor el diccionario

- La procedencia de las palabras (o/y sus variantes) está indicada con una raya oblicua (/); mientras que los sinónimos están entre rayas verticales (|).
- Las voces recogidas en este diccionario no son de una sola región. Se intentó recopilar las distintas maneras de nominar o de describir objetos o acciones de los territorios gunas de Panamá. En consecuencia, las palabras no pertenecen sólo al ámbito coloquial de Gunayala. Eso va a enriquecer el léxico de los niños, sea de la región que sea.
- Palabras difíciles de traducir al castellano, han sido descritas mediante algunas frases breves.
- Es importante estar enterado tanto de los detalles como de los principios que regulan la escritura de gunagaya, antes de utilizar el léxico.
- Las normas mínimas que están al inicio del libro, aclaran muy bien el uso de las vocales y consonantes dobles, además de otros datos importantes.
- Algunas palabras están repetidas, se hizo para que los escolares puedan identificar más fácilmente los sinónimos.

Los autores.





dulegayaba onode





a

A

a

**a / aa | aadi.** él, ella, eso, esa, ése.

**aaga / aagala.** por eso; para él, para eso, para ella.

**aaular / aaulale | anar / anale.** en lugar de; por alguien, por algo, por tanto.

**abaggar / abaggale.** por si acaso; de repente.

**abar / abala | negabar / negabala.** mitad, centro, en medio; por la mitad; parte.

**abargi / abalagi.** en la mitad, en el medio.

**abargined.** aquel del medio, el que está en medio.

**abba | abbagi.** boa.

**abbagi | abba.** boa.

**abbalalla.** céntrico, en el puro centro.

**abbanned | yabbanned.** olor.

**abbarmagged / abarmagged.** correr, echar a correr.

**abbinnii.** septiembre.

**abured / abured.** enredarse, confundirse.

**abdagged | abiddoged | edarbed.** esperar, aguardar, ir al encuentro.

**abe | ablis.** sangre.

**abedub / abeduba | ablisdub / ablisduba.** vena, arteria.

**abeged.** querer, desear; enamorar, pretender; aspirar.

**abga | abgayala.** hacer a tiempo, enseguida, oportunamente, inmediatamente.

**abgan / abgana.** cuerpo, organismo.

**abgayala | abga.** hacer a tiempo, enseguida, oportunamente, inmediatamente.



**abgila.** criatura.

**Abiayala.** territorio salvado, tierra de sangre, tierra madura, continente americano.

**abiddoged | edarbed | abdagged.** esperar, aguardar, ir al encuentro.

**abindagged.** recibir, acoger.

**abingued.** encontrarse, toparse, hallarse.

**abinsaed.** responder, contestar; objetar.

**abirgunar / abirgunale / abingunar / abingunale.** en pareja.

**ablis | abe.** sangre.

**ablisdub / ablisduba | abedub / abeduba.** vena, arteria.

**absar | siga.** vello, barba, pelo, pelusa.

**absoged.** leer, dialogar, conversar; especialista con capacidad de aplacar epidemias en las comunidades.

**abu.** pez loro.

**abuabu.** objeto blando desmenuzado.

**adared.** destruirse, esparcirse, desparramarse; pelarse.

**addagged.** despertarse; fijarse, otear.

**addar / addale.** cinco.

**addied | boed.** llorar, gemir, sollozar.

**addied.** cerrarse.

**addoged / addoed.** juntar, unir.

**addued.** arroparse, cubrirse; sábana; cobija.

**addursaed.** robar, despojar, asaltar; ladrón, bandido.

**adsa | asmu.** variedad de abejas.

**adsiggied | wardiggued.** mojarse, empaparse.

**adsule.** pasado mañana.

**adswer | adswernugar.** anzuelo.

**adswerdub / adswerduba.** hilo de pescar.



**adsweryala.** albahaca.

**agbined.** voltearse, girar, rodar; volverse.

**agbired | bired.** volver, regresar, retornar, tornar.

**agdeged / agdeed.** bajarse, descender.

**agdied.** pértiga, palanca, palo para mover cayuco.

**agdigg | agdiggirba | uggusuli.** pesado, sólido.

**agdiggued.** peso.

**agdir.** piedra lija.

**agdoged.** levantar, alzar.

**aged.** vomitar, arrojar.

**aggaagga.** torpeza, a tiendas.

**aggabag / aggabagga.** profundo, hondo.

**aggaed.** aferrarse, agarrarse.

**aggan.** hacha.

**aggangar / aggangala.** mango de hacha.

**aggar / aggala.** distinto, diverso, diferente.

**agge.** horqueta; palo que sirve de apoyo o sostén.

**aggu.** quijada, mentón, mandíbula, maxilar.

**agguar / agguale.** inconcluso, fragmentario, inacabado.

**aggued | disnaed | sadued.** defecar, excretar, deponer.

**aggued.** faltar; incompleto; perder; no alcanzar.

**agguedgalu.** letrina, servicio, excusado.

**agguiddoged / agguiddoed.** no entender, desobedecer; desentenderse;  
persona que no entiende.

**aggus / aggusa.** casi, incompleto.

**aggwa.** piedra, roca.

**aggwabisgi.** coral, atolón.

**aggwadin.** arrecife.



# a

**aggwadub / aggwaduba.** soga de ancla.

**aggwalele | aggwanusa.** piedra lisa utilizada en la terapia.

**aggwamuu.** piedra de moler.

**aggwan.** grava, cascajo.

**aggwanuggu.** erizo de tierra, gato espinoso.

**aggwanusa | aggwalele.** piedra lisa utilizada en la terapia.

**aggwasalu.** longorón, quitón velludo.

**aggwaser.** araña venenosa.

**aggwasib / aggwasibu.** piedra pómez.

**aggwed.** acudiente, acudido.

**aggwi.** hervido o cocinado, cocido.

**aggwied | gwisied.** cavar la tierra, escarbar.

**aggwigued.** estar cocido o hervido.

**agginned.** dar quejidos, suspirar, quejarse.

**agla.** altillo; piso.

**aglaed | ammuggued / amuggued / agmuggued.** caerse, desplomarse, desmoronarse, tumbarse.

**agli.** mangle.

**aglidug / aglidugu.** guabina de manglar.

**agligan / agligana.** manglar

**aglisug / aglisuga | sugagli | sugwedat.** cangrejo manglero.

**aglued.** torcer, inclinar, arquearse.

**agneba.** en algún lugar, algún sitio.

**agnied.** salir; brotar, germinar, surgir.

**agnired.** echarse a un lado, quitarse.

**agsu.** cuñado, referido por una mujer.

**agu.** cebolla.





ammaser / siggwisis

**aguassunugargiid.** ajo.

**ai / aya.** amigo, compañero; conocido, aliado.

**aigwale | ayagwale.** amistad, amistoso.

**ailed | ayaleged.** amistarse, hacer amigos.

**aimagged / aemagged | uggaaimagged.** picazón, sarpullido, comezón.

**aisabed.** viruela; amigo o amiga muy íntimo o íntima.

**ali.** viene; apretado, no cabe.

**alilla / alillagwa.** apretado, ceñido.

**allagwayee | ¡allaye! ¡ay!,** expresión de dolor.

**allaye | ¡allagwayee! ¡ay!,** expresión de dolor.

**alled.** reír, carcajearse.

**alu | bane | wan / wana.** pene, miembro viril.

**alugwag / alugwagwa.** testículo.

**ambala / ambalagwa.** no ha cambiado, idéntico al anterior, lo mismo.

**amied.** buscar, averiguar, escudriñar.

**amilegoed | durdagglegoed.** objetivo (enseñanza).

**amma | ammor / ammolo.** tía, pariente; familiar.

**amma | omo | gogo.** órgano sexual femenino.

**ammanoo | noo.** sapo, batracio.

**ammaser / ammasele | siggwisis / siggwisisdi.** talingo changamé (pájaro).

**ammor / ammolo | amma.** tía.

**ammuggued / amuggued / agmuggued | aglaed** caerse, desplomarse, tumbarse.

**amurege.** turbio, oscuro, se refiere a líquido.



# a

**an / ani.** yo.

**ana.** rama; parte de.

**anar / anale.** por, en lugar de, en sustitución de.

**anbayoo | yoo | yoogwe.** todavía no; un momento; espere.

**anbe.** diez; cuñada, dicho por un varón.

**anbesui.** concuñado.

**anbi.** yo solo.

**anbo / anbogwa.** conmigo.

**anbogwad.** mi pareja, consorte, esposa.

**angad / angadi.** mío, mía, mi.

**angi.** langostino, crustáceo; en mi, de mi.

**anna / annagwa.** cuñada, hermana del marido.

**anna | naa!** ¡hola! ¡qué tal! (saludo).

**annaed.** pisar.

**annugged.** lavarse las manos.

**ansig / ansiggi.** hacia mí, del lado mío.

**ansu.** sirena.

**anwar / anwale.** envuelto, se refiere a medicamento o alimento.

**anwed.** envolver.

**arad.** azul.

**aramagged.** avivarse el fuego.

**arbaed.** trabajar, afanarse, laborar.

**arbag / arbagge / arbaggegwa.** a escondidas, a espaldas, a hurtadillas.

**arbi.** estuvo, vino.

**arbonsuwar.** palo de arpón.

**argaar / argaale | egaar / egaale.** abierto.

**argaed.** vigilar, rondar, observar; abrirse.







ari

a

**argan / argana.** mano.

**arganmaddar.** dorso de la mano.

**argannuggwen.** puñado, un puñado.

**argar / argala.** costilla; persona que interpreta el lenguaje simbólico del canto del sagla.

**ari.** iguana.

**arinii.** febrero.

**aroged / arioged.** derramarse.

**arsan.** escalera, escalinata, escale-rilla, escalones.

**arwed.** romperse las olas.

**as / asu | sabbin.** yerno.

**asabin / asabbin.** de frente, frente a frente.

**asayaa.** fosa nasal.

**asban.** sabandija.

**asdo.** anteayer, hace dos días.

**asdubin.** mapache.

**asgin / asgine | birgi / birgine.** encima, sobre.

**asgun.** boca abajo.

**asmied | ismied.** estornudar.

**asmu | adsa.** variedad de abejas.

**assaed.** dar señas; molestar.

**assirmagged.** rasgarse algún tejido.

**assu.** jaguar; perro.

**assunned.** abrirse la flor, brotar.



# a

**asu.** nariz.

**asudug / asuduggu.** punta de la nariz, delantera; el que va primero.

**aswe.** aguacate.

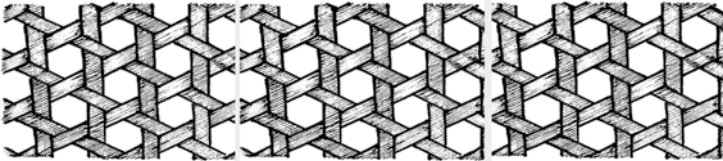
**aurmagged | umamagged.** ardor, picor.

**aya | ai.** amigo, compañero; conocido, aliado.

**ayagwale | aigwale.** amistad, amistoso.

**ayaleged | aileged.** amistarse.

**aye / eye.** sí, de acuerdo.





Abiyala, territorio salvado, tierra de sangre, tierra madura, continente americano.



**baa.** tres.

**baabag / baabagga.** ocho, octavo.

**bab / baba.** papá, padre, progenitor.

**Baba | Babdummad.** gran padre, ser supremo, hacedor del universo junto a Nandummad.

**babbarmagged.** rodar, girar; ser arrastrado por la corriente.

**babbibabbi | dunnudunnu | sinnisinni.** arrugado, ajado.

**Babdummad | Baba.** gran padre, ser supremo, hacedor del universo junto a Nandummad.

**babgan | dadgan.** antepasados.

**babigar / babigala.** camino de Baba y de Nana; tratado de Baba y de Nana, abarca desde la tentativa de explicar a Baba y a Nana, la creación del universo, hasta la definición de hombre, su papel en el camino y desarrollo de la madre tierra.

**babneg / babanega.** morada de Baba y de Nana.

**babome.** madrastra.

**babser / babsered.** abuelo.

**badde.** plato, bandeja, platillo; de verbo badded.

**badded.** caerse; bajar.

**baddesuwar | suwarbadde.** vasija de madera para amasar plátanos o medicamentos.

**baddiggwa.** tortuga de agua dulce; jicotea.

**badir.** sacerdote, cura.

**badu.** pato, ánade, oca.

**baged.** abstenerse.

**bagga.** ballena.

**baggar / baggale.** expresión franca, directa, de frente; comprado.

**bagged.** comprar, adquirir.

**baglawar / baglawala.** guayacán.

**baid / baidi.** otro, además.

**baisuli / basuli.** no importa, no vale la pena.

**bala.** nuera.

**baled.** introducir líquido en un recipiente.

**baleginned.** perseguir, ir detrás de.

**balibali.** frecuentemente, siempre, repetidas veces.

**balibi | emarbi.** igual, lo mismo, uniforme.

**baliwiddur / baliwiddule.** espíritu guía, custodio, guardián, protector.

**balu.** sal.

**balubalu.** con poca sal, saladito.

**balurba | balusagla.** salado, pasado de sal, salobre.

**balusagla | balurba.** salado, pasado de sal, salobre.

**baluwar / baluwala | igubwar / igubwala.** árbol de sal; simbología que representa el sistema de opresión que sufren los marginados y empobrecidos, y su liberación que surge de la tala del árbol por los mismos desposeídos.

**banamagged.** tambalearse, balancearse.

**banbaa / banbagwa / bannabaa / bannabagwa.** lejos, distante, alejado.

**bander | suenamor / suenamola.** bandera, estandarte.

**bane | alu | wan / wana.** pene, miembro viril.

**bane | baneswida.** tijereta.

**bane.** mañana, otro día.

**banebane.** a diario, diariamente.

**baneswida | bane.** tijereta.





bansus

**bangi / banegine.** al otro día, al día siguiente.

**banmalo / banemalo.** ¡hasta mañana!

**banna l ¿bulebanna?.** ¿a qué distancia? ¿por dónde?

**bansus.** colibrí, chupamiel.

**barbuloged l burgued.** agravar, empeorar, desmejorar.

**bardagged.** acompañar, guiar; acompañante.

**bardani.** al regreso, a la vuelta.

**bardudnii / baluddunii.** diciembre.

**bargaed.** alcanzar; controlarse; sostener; aguantar.

**bargo / bargonus / bargonusu.** burgado, bulgao.

**barmayed.** empujar, apoyar; palo superior de una vela.

**barmied.** enviar, mandar, remitir.

**barsoged.** atestiguar; interpretar.

**barwisoged.** imitar, remedar.

**baryawar / baryawala.** árbol de pino.

**basgwa l busgu.** camarón.

**basumagged.** hamaquearse, mecerse, balancearse, columpiarse.

**basur / basuli.** no importa; no se preocupe.

**basursunna / basursunnagwa.** facilísimo, muy fácil.

**be.** tú, tu.

**bebe.** frente; cuerno.

**bebesiga.** ceja.

**bebi.** tú solo.

**beed.** quedarse, permanecerse; quedarse atrás.



**beedse** | **undar** | **obbor** / **obbole** / **abbor** / **abbole**. exagerado, desmedido; grave.

**bela** | **wese**. fin, hasta aquí.

**belagwabba** | **belagwable** | **belallagwa**. sin dejar nada, todo.

**belagwable** | **belallagwa** | **belagwabba**. sin dejar nada, todo.

**belallagwa** | **belagwabba** | **belagwable**. sin dejar nada, todo.

**bendagged**. ayudar, socorrer, apoyar, solidarizarse.

**bengir** / **bengile**. a crédito.

**bengued**. desconfiar, no dar crédito, no creer; no poder con el peso, con la carga.

**bennugged** | **naboged**. pagar.

**bensuleged**. ser traicionado relativo a la pareja.

**berbeged**. llevar, transportar, acarrear.

**bergued**. finalizar, terminar, concluir.

**bia** / **¿biali?**. ¿dónde? ¿por dónde?

**bibbigwa**. pequeño, diminuto, menudo.

**bibbinmagged** | **bindumagged**. revolcarse.

**bibbirmagged**. dar vueltas, girar.

**bibyoged**. azotar, zurrar.

**bied** | **soged**. decir, pronunciar, mencionar, proferir, hablar.

**bigbaa** | **issesur** / **issesuli**. varios, muchos, no pocos.

**bigbi**. abanico, ventilador.

**bignimagged**. darse vueltas.

**bigwa** | **¿melu?** ¿cuántos?

**biired**. torcido, encorvado.

**bila**. lucha, guerra, combate.

**bilaonoged** / **bilaonoed** | **urwed**. combatir, guerrear.



# b

**Biler | Olonaiggabaler.** personaje que simboliza el mal y el desorden en babigala; criatura que había sido creado para cuidar de la madre tierra.

**bilubilu.** rizado, ensortijado, ondulado.

**bina.** hígado.

**binabina | binasdiggi.** poco a poco, despacio, lento, pausado, con cuidado.

**binagoled.** hipo.

**binasdiggi | binabina.** poco a poco, despacio, lento, pausado, con cuidado.

**binasgar / binasgala | binasgudsu.** pecho.

**binasgudsu | binasgar / binasgala.** pecho.

**bindumagged | bibbinmagged.** revolcarse.

**binged.** pena, vergüenza, rubor, bochorno.

**bingedsulid.** sinvergüenza, insolente.

**bingegued / bingegged.** avergonzarse, apenarse, ruborizarse.

**binibini.** muy nuevo, novísimo.

**binid / binidi | gwabbid / gwabbidi.** nuevo, reciente, intacto, novedoso.

**binagwa.** lento, despacio, suave, tardo.

**binnasur / binnasuli.** rápido, muy ligero, no despacio; alto, fuerte.

**binnuwar / binnuwala.** árbol de espavé.

**binoed / binoged / obinoed / obinoged.** renovar, innovar, remozar; reorganizar.

**binsaaggwa | iddoaggwagwa.** con cautela, con prudencia.

**binsaed.** pensar, reflexionar, meditar.

**binsar / binsale.** gratuito, gratis.

**binyed.** transformarse, transfigurarse.

**biogged.** clavar, incrustar.

**biomagged.** brotar algún líquido.

**birbir.** huso.





**birbirid.** helicóptero.

**bired | agbired.** volver, regresar, retornar, tornar.

**bireged.** loro azul (pez); torcido.

**birga.** año, edad.

**birgag.** cestillo.

**birgi | asgin.** encima, sobre.

**birgog | gogbir / gogbirgwa.** árbol de cocobolo, fruto del mismo árbol.

**biseb.** hierbabuena.

**bised | weed.** recoger, acopiar.

**bisged.** quebrar, romper.

**bissa.** enagua.

**bisubisu.** serpenteo, zigzaguo, tortuoso; garabato.

**boed | addied.** llorar, gemir, sollozar.

**boegala | gagdar.** llorón.

**bogileged.** calmarse, tranquilizarse, apaciguarse, quietarse.

**bogimaggag / bogimaggale | naiimaggag / naiimaggale.** quietud profunda, calma.

**bogwa | bo.** dos.

**bolego / bolegoe.** madrugada, aurora, alba, temprano.

**bomied | gaggarmaggad.** chispear el agua, lloviznar.

**boni.** enfermedad, peligro, dificultad.

**bonigoordiggid.** malaria.

**bonisagla.** peligroso, muy peligroso, de alto riesgo.

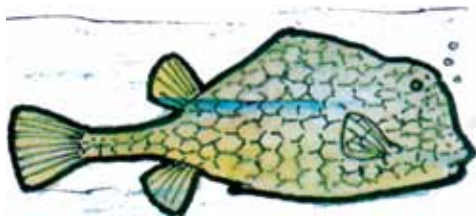
**boo.** neblina, bruma.

**bubbunmaggad.** brotar algo en estado semilicuado.

**bubburmaggad.** brotar algo en estado gaseoso.

**budariddoged.** flojera, somnolencia.





buddu | molulu

**buddarar.** erizo.

**budde.** botella.

**buddu.** pez cofre; perdiz de arca.

**buddugnoed / buuddugnoed.** salir apresurado.

**budi.** cerbatana.

**bugbu.** colador.

**buggib.** mucho, numeroso.

**buggibbinsaed | wileiddoged.** tristeza, pesadumbre.

**buggidar / buggidara | yaissuli.** cuantioso, mucho.

**buggwa.** están; plural de sii.

**buglu.** calabaza para llevar la chicha de maíz al trabajo; cantimplora.

**Bugsu / Bugasui | Igwaoginyabbiler.** hermano de lbeler; el más osado y diestro en el manejo del arco y la flecha; venus, lucero.

**bula.** maleza, matorral, basura.

**buladig / buladiggi.** entre todos, juntos, unidos.

**bulagwa / bulaggwa.** unidos, juntos como la hierba.

**bulebanna | ¿banna?** ¿a qué distancia? ¿por dónde?

**buled / buledi | gandiggid.** valiente, capaz.

**bulemelu | ¿melu? | ¿bigwa?** ¿cuántos?

**buna.** hermana dicho por un varón; mujer.

**bunagwa.** joven, muchacha, chica.

**bunmarnele.** ginecólogo.

**bunnoged.** respirar.

**bunnu.** cola, rabo.



**bunnugoro | yaladela.** pargo sesí (pez), saltona.

**bunor / bunolo.** niña, pequeña.

**bunur.** variedad de heliconia, se utiliza como medicamento.

**bunurnii.** julio.

**bur / bulu.** avispa.

**burba.** alma, sombra, espíritu, aliento.

**burbagaed | wagarwilubgaed | wagargaed.** retratar, fotografiar; fotógrafo.

**burbagan | wilubgan.** simbolismo.

**burbaled.** simbólico, lo oculto.

**burdagged.** espejo.

**burdied.** bucear, sumergirse; resistir.

**burdugges.** besugo (pez).

**burgued | barbuloged.** agravarse.

**burgwed / burged.** morir, fallecer.

**Bursob | Olonailasob.** primera mujer en la tierra, la mujer de Biler.

**buru.** fruta de pan; ceniza.

**burwa.** viento, brisa, aire, soplo.

**burwagammu.** tornado, tifón.

**burwaored.** viento huracanado, chocosano.

**buwar / buwala.** palo principal de la casa.



baddesuwar | suwarbadde. vasija de madera para amasar plátanos o medicamentos.





# d | D

## d

**dabgala.** garza, garzota, cigüeña.

**dabswir.** agujeta (pez).

**dabu | magaddabu.** barracuda (pez).

**dabugaared.** aguja (pez).

**dabur / dabuulu | obur.** canoa, batel.

**dabuswili.** sierra (pez).

**dad / dada | babser / babsered.** abuelo.

**dad / dada.** anciano, veterano, viejo; sol.

**dadag / dadagga.** sobrio, despierto.

**daddummad.** bisabuelo.

**dadgaleged.** eclipse solar.

**dadgan | babgan.** antepasados.

**dadibe | dad / dada.** sol.

**dadnade | sedo.** tarde, por la tarde.

**dadnaggwe / dadanaggwe.** este, levante, por donde sale el sol, oriente.

**dadyoggor.** tatarabuelo.

**dadyoruggu | yoruggu.** mediodía.

**daed.** cultura, conducta, estilo de vida; comportarse.

**dagar.** heliconia con hojas parecidas a las de guineo.

**daged.** venir.

**daggarmaggad | ibyed.** brillar, resplandecer, fulgurar.

**dagge.** ortiga; mira, ve; de verbo dagged.

**dagged.** mirar, observar, no perder de vista, echar una mirada, otear.

**dagnaed.** ir a ver, encaminarse a observar.





dasi. candil (pez)

d

**dagsig / dagsiggi.** atrás, detrás.

**dagu.** aguamala, medusa; gusano peludo venenoso.

**dain.** cocodrilo, caimán, lagarto.

**dala | ibya.** ojos, vista.

**dalasulid | ibyasulid.** ciego, invidente.

**dali.** una brazada.

**dalloed / dalloged | gwabboed.** fallar el tiro, errar.

**dalued.** derretir, licuar, disolver.

**dambed.** frío.

**danar / danale.** grupo, conjunto, agrupado.

**darbogwad.** doble, gemelo.

**dargwa.** oteo.

**dasi.** candil (pez); zorro.

**dear / deale.** río abajo.

**deddereged | gaggored.** sin punta, romo.

**dedgar / dedegala.** instrumento musical hecho con el cráneo de un armadillo.

**deemagged | yagged.** gotear.

**degidde | ¡naa! | ¡anna! ¡hola!** expresión de saludo.

**degii | ¡nabiri!** ¡así es!

**dasi.** candil (pez)

**demar | muubilli.** mar, océano.

**demargagan | demarob.** algas marinas.

**demarmullugan | demarwellegan / demarwelegan.** oleajes, olas.

**demarob | demargagan.** algas marinas.



# d

**demarwellegan / demarwelegan | demarmullugan.** oleajes, olas.

**dendenne.** ronquito (pez).

**di / dii.** agua; partícula que prolonga la acción.

**dia / diiyaa.** pozo.

**dian.** riachuelo, arroyo, arroyuelo.

**diba.** araña casera.

**dibamor.** tul, gasa.

**dibbagwa | garagwa.** flaco, enjuto.

**dibur.** calabaza que se utiliza para cargar el agua.

**diburwa.** viento del este.

**dibyed.** freír.

**diddiregwa.** agua cristalina, clara.

**didi / didigwa.** mono tití.

**didod | dodo.** cormorán, cuervo marino.

**didordo.** paraguas.

**diduleged | gundileged / gundoleged.** ahogarse.

**digammu.** acueducto.

**digar.** agua caliente.

**diged.** sembrar, cultivar; enterrar, sepultar.

**digegwa.** ratoncillo, ratilla.

**diggar / diggala.** cadera, al lado de.

**diggarba / diggarbali.** alrededor, derredor.

**diggasur / diggasuli | edsaa.** lejos, lejano, allá, acullá.

**digwar.** limo, algas.

**diibormo.** balde, vasija grande para el agua.

**diibuglu | dibur.** calabaza de cargar agua.

**diigurguli.** lluvia torrencial muy fuerte.

**diirmagged | sugge.** corriente fluvial.



**diiwied | negaddied.** lluvia, aguacero, chaparrón; llover.

**dilla.** árbol de palo santo o guayabo hormiguero.

**dillanii.** marzo.

**dimadda | negmadda.** charca, lodo, estanque.

**dimaddadummad.** lago, pantano, cenagal.

**dimmur.** ostra, molusco, concha.

**dimoli.** manatí, foca.

**dinagbe.** serpiente marina.

**dinarsiggaled.** alimento seco acompañado de jugo de plátano o de caña con cacao, desayuno.

**dinnaa / dinnagwa.** seco, enjuto.

**dinned.** enlazar con arte.

**diobbigwa / diyobbigwa.** fresco, frío.

**diobbisulid / diyobbisulid | uereged.** caliente, quemante.

**dior.** alacrán, escorpión; palo corto de madera dura que se amarra en la punta del buwar.

**dirbir / dirbile | olole | oroggwagwa.** círculo, redondo, esférico, circular.

**diregwa.** líquido, transparente, claro.

**disegad | sadib | saabio.** diarrea, evacuación líquida.

**disla.** tijeras.

**disnaed | aggued | sadued.** defecar, excretar, deponer.

**diwar / diiwar / diiwala.** río, corriente, afluente.

**doa.** ¿quién?

**dobed.** miedo, terror, susto.

**dobgued | gwayed.** temer, atemorizarse, asustarse; temor, susto.

**doddo.** niño, niña, infante, pequeño, chiquito.

**doddogalu.** jardín de párvulos, hogar de niños.

**dodo | didod.** cormorán, cuervo marino.





duddu

# d

**dodoar / dodoale.** relajado, de broma; no serio.

**dodoged / dodoed.** jugar, bromear, juguete.

**dodua.** corvina (pez).

**doed.** tragar, devorar, engullir.

**doga lyaissuli | nagege.** abundante, suficiente, bastante.

**dogdar / dogdara.** demasiado, en extremo, excesivo.

**dogdara | issesuli.** mucho, excede.

**doged.** penetrar, ingresar; hundir.

**doggus / doggusa / dogagusa.** exagerado, desmedido, de verbo doggued.

**dollomagged.** toser, tos, espasmo.

**dolo.** instrumento musical hecho de bambú.

**dommomagged | gommomagged.** chapotear, nadar.

**dongwen.** cuarenta centavos de dólar.

**donni / donnigwa.** pequeñito, cortito, diminuto.

**dosin.** docena.

**dua.** muslo, pierna, pernil.

**duagar / duagala.** fémur.

**duamagged | bindumagged.** patalear, revolcarse.

**dub / duba.** hilo, cuerda, sogá, filamento, fibra.

**dub / dubbu.** isla, islote, secano.

**duddu.** flor.

**duddugalu.** jardín.

**duddugwa.** blando, suave, mórbido.

**duddumola | gorogwad.** amarillo.





dulub



d

**duddusulid | selelleged.** fuerte, duro, recio, macizo, sólido, compacto.

**dudied.** sumergir, remojar.

**dudu.** coloradilla; cresta de gallina o de gallo.

**duggar.** cuello, pescuezo.

**duggin.** inclinado; por sí mismo.

**duggu.** punta, cabo, extremo; cumbre, cresta; fin.

**duggued.** esconderse, refugiarse, ocultarse, encubrirse.

**dugla.** conchas pequeñas de mar; collar.

**dugu.** mero.

**dula.** vivo; comunidad; gente, gentío; persona.

**dulanied | idued | dummad.** guía, dirigente.

**dulasagla.** está bien vivo.

**dule.** persona, individuo; término que utilizan los gunas para autocalificarse.

**duled.** pus, supuración.

**dulemas / dulemasi.** comida guna compuesta de plátano o guineo, verduras, pescado o cangrejo o afín, cocidos en leche de coco.

**dillumagged.** agacharse, inclinarse, esquinarse.

**dulub.** langosta.

**dumgued.** tamaño, crecer, agrandarse.

**dummad.** grande; jefe, guía, dirigente.

**dunnudunnu | sinnisinni | babbibabbi.** arrugado, ajado, rugoso.

**dunu.** cocuyo.

**dunued | muswe.** pañuelo de la cabeza.

**durbamagged.** florecer.



# d

**durdagged.** aprender, instruirse, educarse, adiestrarse.

**durdaglegoed | amilegoed.** objetivo (enseñanza).

**durgwen / dulagwen.** veinte.

**durmied | durwied | neggwaied.** barrer, escobar.

**durwa | ibdurwa.** basura, desperdicio; sobrante, miga.

**durwied | neggwaied | durmied.** barrer, escobar.

**dusi.** papera, papo.

**dusolo.** absceso.

**duule.** abombado, arqueado.

**duuru / duru.** fruta verde.



dunued | muswe





e

E

**e / ee.** el, su.

**eared.** destruir, dismantelar, deshacer, demoler, arruinar.

**earmagged.** desenrollar.

**ebayed / obayed.** enrollar, devanar, ovillar; arremangarse.

**ebbenne / ebbinne.** hace tiempo, en tiempo remoto.

**ebibbied.** arrastrar, tirar, impulsar.

**ebied.** jalar, tirar, halar.

**ebined.** rayar, afilar.

**ebinsaed | insaed.** recordar, acordarse; conmemorar.

**ebired.** rodear, rondar, cercar, asediar.

**ebised.** contar, enumerar.

**ebo / ebogwa.** juntos los dos, en par, aparejado.

**ebued.** tocar, palpar, manipular, manosear; usar.

**edarbed | abdagged | abiddoged.** esperar, aguardar, ir al encuentro.

**edared | enubed | obusged.** pelar, quitar la cáscara.

**edied.** cerrar, trancar, asegurar, obstruir.

**edinned.** amarrar, atar, ligar.

**edsaa | diggasur / diggasuli.** lejos, lejano, allá, acullá.

**edued.** tapar, cubrir, resguardar; cerrar.

**egaar / egaale | argaar.** abierto.

**egaed.** abrir; partir.

**egesig | wesig | weba.** allá, hacia allá.

**egised.** pedir; preguntar, indagar, solicitar, exigir; signo de interrogación (¿?).

**egured / ogured.** escurrir, secar; moler.

e



**egwaed.** seleccionar, escoger.

**elied.** borrar, tachar, cancelar, eliminar.

**eloed.** lamer, relamer.

**emala | na yobi | yobi.** igual, como...

**emarbi | balibi.** igual, lo mismo, uniforme.

**emi.** hoy, actualmente.

**emied.** socolar, desmontar.

**emigi / emisgi.** ya, ahora, en este momento.

**emis / emisgwa.** ahora, hace poco.

**emisbinne | emissunna.** ahora mismo, en acto, al instante, inmediatamente.

**emissunna | emisbinne.** ahora mismo, en acto, al instante, inmediatamente.

**enaed.** patear.

**engued | mued.** hincharse, inflarse, abultarse; llenarse.

**enied.** desplumar.

**enired.** pegar, engomar, soldar.

**enoed / enoged.** llenar, rellenar, colmar, cargar.

**enubed | obusged | edared.** pelar, quitar la cáscara.

**enugged / onugged.** lavar, fregar, enjuagar, enjabonar.

**eoed / eoged.** derramar, verter, vaciar.

**esa.** machete.

**esbunyar.** puñal.

**esdin.** cuchillo, navaja.

**esgoro.** clavo, hierro, tachuela.

**esgorodub / esgoroduba.** cadena.

**esied.** raspar, cepillar madera.

**esigged.** desatar, desamarrar, soltar.

**esirmagged.** desgarrar, romper; rasgar algún tejido.



**eslo.** caimito.

**esmed.** paila.

**esnali.** serrucho.

**esnar / esnalaled.** ancla

**esnardub / esnalaledduba.** cadena de ancla.

**esnugar / esanugala.** filo del machete.

**esnun.** cobre, latón.

**esnundub / esnunduba.** cable, cadena de cobre.

**eswar / eswala.** chuzo, pincho, punzón.

**esweed.** perfilar el cayuco quitando las partes sobrantes; labrar.

**eye / aye.** sí, de acuerdo.





g



G

g

**gaa.** ají, guindilla, pimienta, picante.

**gaabboled / gaabboledi.** bastón, cayado, báculo.

**gaamagged.** andar sin rumbo.

**gabban.** campana.

**gabdagged | negburdagged.** soñar.

**gabed.** dormir, dormitar, adormecerse.

**gabgi.** mientras uno duerme; dormido.

**gabi.** café.

**gabigan.** cafetal.

**gabur.** ají conguito.

**gaddig / gaddiggi | nabbi.** más aún, todavía más.

**gaed.** agarrar, detener, sujetar, aferrar; encenderse.

**gagamagged.** cacarear.

**gagan / gagana.** hierba, pasto, paja, hierbajo.

**gagandug / gagandugu.** guabina de arena.

**gagdar | boegala.** llorón.

**gagga | gaya.** boca; idioma, lengua; palabra; costa.

**gaggagannoged | gayagannoed.** adjetivo.

**gaggan / gaggana.** mentira, chisme, embuste.

**gaggansaed.** mentir, falsear, timar.

**gaggansili.** mentiroso, embustero.

**gaggarmagged | bomied.** lloviznar.

**gaggored | deddereged.** sin punta, romo.

**gaggulig | gayabir.** labios.

**gaglis | wii.** saliva, baba.





**gai | gaya.** caña de azúcar.

**gaibid.** amargo.

**gaibigaibi / gaibigaibigwa.** poco amargo.

**gaibir | inna | innagaibid.** jugo fermentado de caña o de plátano para ceremonias; chicha fuerte.

**gaibirneg / gaibirnega | innaneg / innanega.** casa de ceremonias; casa de chicha.

**gaigan | gayagan.** cañaveral.

**gaigandug / gaigandugu | gagandug / gagandugu.** guabina de arena.

**gainis / gainisa | gayanis / gayanisa.** jugo de caña.

**gaisuwar / gaisuwala.** trapiche.

**gaiugga | gayaugga.** bagazo de caña de azúcar.

**galanuggi.** poliomielitis, polio.

**gale.** con picante, pica.

**galed.** picor.

**galerba.** muy picante.

**gali.** bejuco grueso.

**galimba.** callejones, callejas de los poblados.

**galu.** pared de caña brava; sitio sagrado, sitio que no se debe profanar; fortaleza; zona protegida.

**gamdur / gamdule.** jefe de ceremonia de innasuid; persona que toca la flauta.

**gammi.** canaleta, remo.

**gammied.** remar.

**gammu.** garganta, flauta de bambú.

**gammuburwi | gangi.** flautillas, instrumento musical.



**gan / gana.** silla, asiento, sitio; abundancia de; partícula de plural.

**ganbuled.** sillón.

**gandiggid | buled / buledi.** valiente, capaz.

**gangi | gammuburwi.** flautillas, instrumento musical.

**gannaleged.** fortalecerse, alentarse, robustecerse.

**gannar / gannale.** otra vez, de nuevo, repetido; huella.

**gannir / ganir.** gallo, gallina.

**ganniraggwa | manisibu | nuusaa.** huevo de gallina.

**gannirmassered.** gallo.

**gannirneg / gannirnega.** gallinero.

**gannirome.** gallina.

**gannoged / ogannoged / ogannoed.** fortalecer, vigorizar.

**gannoged.** consolidar, robustecer.

**gaobanwar / gaobanwala.** caobo.

**garagwa | dibbagwa.** flaco, enjuto.

**garba.** cesto, canasta.

**gardidor / gardidola.** oriundo de Gardi.

**gardu / gardug.** jaula.

**gargwaddired.** dislocarse un hueso.

**gargwenad.** hermano, hermana; consanguíneo.

**gargwenmalad.** familia.

**garibed / galaibedi.** fuerte, forzado.

**garsimmur.** codo.

**garson.** pantalones.

**gasbag.** sogá para tender la hamaca.

**gasdibir | moye.** muelle, puerto.

**gasigasi.** a gatas.





**gasimagged.** andar a gatas, gatear.

**gassi | uugassi.** hamaca.

**gaugau | diridiri | gilligilli.** gaviota.

**gaya | gagga.** boca; idioma, lengua; palabra; costa.

**gaya | gai.** caña de azúcar.

**gayaabinnid.** palabra opuesta; antónimo.

**gayabir | gaggulig.** labios.

**gayaburba.** verbo.

**gayaemalad.** sinónimo.

**gayagan | gaigan.** cañaverl.

**gayagannoed | gaggagannoged.** adjetivo.

**gayanis / gayanisa | gainis / gainisa.** jugo de caña.

**gayaonabed.** bostezar, bostezo.

**gayaugga | gaiugga.** bagazo de caña de azúcar.

**geb / gebe.** inicio, primera vez; primero.

**gebgeg.** matajuelo (pez).

**gegegwa.** bobo, haragán.

**gegerdagged.** sorprenderse, asombrarse, admirar; signo de admiración (!)

**geggued | yegued.** cansarse, fatigarse, agotarse.

**gegued | ueleged.** enfermarse, adolecer; tener fiebre.

**gelu.** jurel, cojinúa.

**gelugoordiggid.** pez cojinúa amarillo.

**genu.** garrapata.

**gerged / garged.** costoso, caro.

**gesumagged.** chirriar, rechinar, crujir.

**giaggwa | sorgwagwa | giale.** corto, muy corto.

**giale | giaggwa | sorgwagwa.** corto, muy corto.



**giamagged | olomagged.** trozar.

**gidsi.** resina vegetal.

**gigga.** ave que presagia acontecimientos.

**Giggadiryai.** mujer que enseñó al pueblo guna junto a Orgun.

**giggir.** pulpo.

**gignii.** agosto.

**gigsiggwi | wirsob.** golondrina; tijereta.

**giloged / ogiloged | oburgwed | gindagged.** matar, eliminar.

**gilor / gilolo | gilü.** tío, pariente.

**gilu | gilor / gilolo.** tío, pariente.

**ginbinne.** eseguida, de inmediato.

**gindagged | giloged / ogiloged | oburgwed.** matar, eliminar.

**ginere / gineregwa.** preciso, exacto.

**gingi.** escopeta, fusil, carabina.

**gingub / gwingub.** pólvora.

**ginned.** apagarse.

**ginnid.** rojo.

**gisigwad.** rosado.

**gisunmagleged.** de quien se habla; sujeto de una oración.

**gisunmaglenaid.** el que habla de; predicado.

**goamagged.** descuartizar, despedazar, fragmentar.

**gobed.** tomar, beber, ingerir.

**gobibbi.** meñique, dedo pequeño.

**godied.** pellizcar, arañar, rasguñar.

**goe | wasa.** bebé, nene, criatura; venado, ciervo.

**gogbir | birgog | gogbirgwa.** árbol de cocobolo, fruto del mismo árbol.

**gogo | amma | omo.** órgano sexual femenino.

**gole.** cangrejo ermitaño; del verbo goled.



**goled.** llamar, vocear; citar, convocar, reunir.

**gommomagged | dommomagged.** chapotear, nadar.

**gonasi.** uña.

**gonu | goo.** dedo.

**goo | gonu.** dedo.

**goordiggid.** anaranjado pálido, amarillento; malaria.

**goreged.** madurar, sazonzarse la fruta.

**gorgi.** pelícano.

**gormagged.** declamar; vocear.

**gormaggedigar.** poema, poesía, verso.

**gorogwa | duddumola.** amarillo.

**gorosdigigwad.** amarillento.

**gorosuli | sibbusuli.** oscuro, fosco, negro.

**guaggwa.** listo, preparado, dispuesto.

**guddu.** mancha, sombra, tacha.

**guddurgwagwad | suiraggwagiid.** morado, oscuro.

**guded | onoded.** inicio; introducción.

**gudii.** está, está presente; vive.

**guggin.** hombro.

**guggualed | sourguggualed.** avión, aeroplano, aeronave.

**guggualedagdeged | guggualedigar.** aeropuerto, pista de aterrizaje.

**guggualedigar | guggualedagdeged.** aeropuerto, pista de aterrizaje.

**guggued.** volar, elevarse, sobrevolar.

**guggur.** mosca.

**gugi | ibsidsi.** lunar, peca.

**gugigugid.** quemado, tostado, chamuscado.

**Gugimur / Gugimuru.** sitio límite de Panamá con Colombia, Cabo Tiburón.

**gugmagged.** atar, amarrar, sujetar.





gunasuenamor

g

**guli.** flauta gruesa, instrumento musical.

**gullugullud.** abollado, machacado; asma.

**gummagged.** quemarse.

**guna | gunadule.** persona perteneciente al pueblo guna.

**gunadule | guna.** persona perteneciente al pueblo guna.

**gunasuenamor / gunasuenamola | gunabander.** bandera de Gunayala, adoptada por los Congresos Generales de la comarca Gunayala.

**gunaid.** acción que se está realizando; tiempo presente.

**Gunayala.** territorio de los gunas; comarca guna.

**gundileged / gundoleged | diduleged.** ahogarse.

**gungi | or / olo.** oro.

**gunned.** morder, masticar, mordiscar.

**guoed.** acción por realizarse; tiempo futuro.

**gurgin.** sombrero.

**gurginmaddar.** boina.

**gurginswidswi.** gorra, visera.

**gurgur.** especie de calabaza.

**gurgwa.** hormiga candelilla.

**gusad.** lo que se hizo, acción pasada; tiempo pasado.

**gusar / gusale | gusarmalo.** hasta luego, dentro de un rato.

**gusarmalo | gusar / gusale.** hasta luego, dentro de un rato.

**guseb / gwiseb.** granadilla.

**gusgua.** rutina, de siempre; cuando se hizo.



gwaggwa



- guu.** piojo, liendre, parásito.
- guurgaed.** apretar, tener apretada y firme una cosa.
- gwaada.** cargado, con mucho peso.
- gwabba.** todo, entero.
- gwabbid / gwabbidi | binid / binidi.** nuevo, reciente, intacto, novedoso.
- gwabboed | dalloed / dalloged.** fallar el tiro, errar.
- gwabin.** lengua; habla, idioma.
- gwable.** todo, todos.
- gwada.** gelatina de maíz con jugo de caña de azúcar.
- gwaddired.** equivocarse, faltar en algo, no proceder bien.
- gwadgwad / gwargwad.** papaya.
- gwae.** rápido, ligero, expedito.
- gwaegwae.** muy rápido, urgente, muy ligero.
- gwag / gwagwa.** semilla, simiente.
- gwage | gwegi.** corazón.
- gwaged.** cambiar.
- gwaggu.** variedad de pez de río.
- gwaggwa.** loro, cotorra.
- gwaggwarmagged.** hervir, cocer, entrar en ebullición.
- gwagonoged | gwasued.** despepitar; castrar.
- gwala.** escoba.
- gwalu.** camote.
- gwaluleged.** nacer, nacimiento.
- gwallu.** lámpara, candil, farol.
- gwalludii.** queroseno.

g



**gwalludub / gwalluduba.** mecha de lámpara o candil.

**gwama.** chachalaca, pava cimba.

**gwamagged.** compactar, concentrar, consolidar.

**gwamudiggid.** fornido, grueso, corpulento.

**gwaned.** desgranar, hacer caer las frutas.

**gwaregware | masimasi | swanswan.** resbaloso, resbaladizo, deslizadizo.

**gwarugwa.** recién nacido, bebé.

**gwasir.** cocaleca gris.

**gwasued | gwagonoged.** despepitar, quitar las semillas.

**gwayed | dobgued.** asustarse, espantarse.

**gwebur | neggwebur.** pueblo, poblado, aldea, comunidad.

**gwegi | gwage.** corazón.

**gwenad.** pariente, allegado, familiar, hermano, hermana.

**gwenaddigwar / gwenaddigwale.** en hermandad, fraternidad; unidad.

**gwendí / ¡gwendina!** ¡claro que sí! ¡cierto!

**gwengwen / gwenagwena.** algunos.

**gwensag / gwensagga.** uno, único, solo.

**gwiblo.** tijereta.

**gwiblonii.** octubre.

**gwigala | gwisuid.** zancudo.

**gwii.** mosquito, chitra; peine, peinilla.

**gwiled.** brincar, saltar; danzar.

**gwili.** perico.

**gwiliabgangiid | gwiliabsargiid.** verde, verdoso (color).

**gwiliabsargiid | gwiliabgangiid.** verde, verdoso (color).

**gwiligwili | sodsogwale.** picado, raspado, lacerado.

**gwingwa.** bala, plomo, perdigón.



**gwingwin.** faisán.

**gwinmagged.** acabarse, finalizar.

**gwinnigwinnid.** travieso, entremetido, indiscreto.

**gwinnur.** planta conocida como velario.

**gwirmagged.** apisonar.

**gvised | aggwied.** cavar, excavar, escarbar la tierra.

**gwisgued.** pararse, detenerse.

**gwisuid | gwigala.** zancudo.

g



gamdur | gammudule





# i | I

**i / ii.** estremecimiento, sacudida.

**ia.** hermano mayor, dicho entre varones.

**ib / ibmar.** cosas, objetos.

**iba.** fiesta, día, fecha, jornada.

**ibagwen / ibagwena.** un día.

**ibbaa / ibabaa.** tres días.

**ibdibyed / ibmardibyed.** sartén.

**ibdur / ibdule / ibdula.** animal, ser irracional; reino animal.

**ibdurdaggedneg / ibdurdaggednega.** escuela, centro educativo; sitio donde se aprende.

**ibdurwa | durwa.** basura, desperdicio; sobrante, miga.

**ibegwa.** albino o albina.

**ibenu / ibenua.** niño, niña, criatura; recién nacido.

**ibeorgun | Orgun.** personaje central de la historia guna, reorganiza al pueblo y define el onmaggednega.

**ibgi / ibgine.** de día, diurno.

**ibgued | negibgued.** amanecer, madrugar.

**ibigala.** ¿por qué?

**ibler / Ibeler | Olowaibibbiler.** personaje central en *babigala*, simboliza la liberación de la madre tierra, el bien.

**ibmardued.** cocinar.

**ibmargulleged / ibgulleged.** alimento; lo que se puede comer, comestible.

**ibmargwallu.** grasa, manteca.

**ibmaribed.** rico, pudiente.

**ibsidsi | gugi.** lunar, peca.





**ibua.** ¿qué es?

**ibya l dala.** ojos, vista.

**ibya.** tienda, negocio.

**ibyabiired.** bizco, bisojo.

**ibyanis / ibyanisa.** lágrimas.

**ibyasiga.** pestañas.

**ibyasulid l dalasulid.** ciego, invidente, sin vista.

**ibyed.** fulgor, destello, resplandor.

**iddagga / iddagagwa l waligga.** cercano, bastante cerca.

**iddiggigwa l muisgwa.** próximo, cerca.

**iddired.** romper hilo o cadena; hacer pausa.

**iddisig l wesig l egesig.** un poco más allá, hacia allá.

**iddoaggwagwa / iddogaggwa l binsaaggwa.** con cautela, con prudencia; con cuidado.

**iddoged.** escuchar, oír; saborear; percibir, sentir, probar; semana.

**iddogedneg l orgunneg l onmaggedneg l ogaryagunneg l iddogunneg.**  
casa de congreso; casa de reuniones; templo guna.

**iddogunneg l onmaggedneg l iddogedneg l orgunneg l orgaryagunneg.**  
casa de congreso; casa de reuniones; templo guna.

**idsi.** granos, varicela.

**idsomaggad.** saltar, brincar; jugar.

**idued l dummad l dulanied.** guía, dirigente

**idued.** adelantarse, ir primero, guiar.

**ied.** mujer especialista, encargada de cortar el pelo de la niña en la ceremonia de inasuid.

**ieged.** olvidar, dejar de lado, borrar de la memoria.

**igar.** camino, vía, calle, calzada; lección; tratado.

**igarduled l dulanied l idued.** guía, dirigente.



**iggo.** aguja, espina, púa, aguijón.

**iggobarmayed | iggosorbarmayed.** dedal.

**iggodurba | iggosan | nalub.** pixbae, pejibaye, chontaduro.

**iggosan | nalub | iggodurba.** pixbae, pejibaye, chontaduro.

**iggosorbarmayed | iggobarmayed.** dedal.

**iggu.** róbaló blanco (pez).

**iggued.** faltar, ausentarse.

**igi.** ¿cómo? ¿qué?

**igli.** arriera.

**iglisaa.** estiércol de arriera.

**igsiduddu.** rosa.

**igsiwala.** cedro espino.

**igubwar / igubwala | baluwar / baluwala.** árbol de sal, en babigala, representa el sistema de opresión que sufren los marginados y empobrecidos, y su liberación que surge de la tala del árbol por los mismos desposeídos.

**igwa.** almendra de monte.

**Igwaoginyabbiler | Bugsu / Bugasui.** hermano de Ibeler; el más osado y diestro en el manejo del arco y la flecha; venus, lucero.

**igwawar / igwawala.** almendro de monte, de madera dura, cuyas almendras deben ser hervidas por largo tiempo para que cedan las cáscaras.

**ila.** palma jira.

**ilagwen.** una vez, de una vez.

**ile | illeggwa.** fila, orden, hilera.

**ileanbaged.** formar fila; sentarse en orden.

**ilemagged.** organizar, ordenar, sistematizar.

**ilesgagga | ilesgaya.** lengua inglesa.

**ilesgaya | ilesgagga.** lengua inglesa.





inaduled

**ima!**. ¡qué asco! ¡qué repugnante!

**imagged** | **saed**. hacer, realizar, emprender, ejecutar, efectuar.

**imbaba**. en medio de, entre.

**imbaggwa** / **imbaggwagwa**. a veces, de vez en cuando.

**immerba** | **immerege**. harto, lleno.

**immerege** | **immerba**. harto, lleno.

**immied**. trozar, cortar, fragmentar.

**imued**. arar, labrar, escarbar, remover.

**ina**. medicina, planta medicinal.

**inaduled**. persona conocedora de plantas medicinales, la que cura.

**inanii**. noviembre.

**inanusu**. brebaje, veneno, pócima.

**inasili**. raicilla (planta).

**inaur** / **inaulu**. cayuco pequeño para baños medicinales.

**indagged**. dejar, soltar, separarse de.

**ingua** | **¿sana?** ¿cuándo?

**inna** | **innagaibid** | **gaibir**. jugo fermentado de caña o de plátano para ceremonias; chicha fuerte.

**inna** | **innaosi**. refresco de maíz.

**innagaibid** | **gaibir** | **inna**. jugo fermentado de caña o de plátano para ceremonias; chicha fuerte.

**innaneg** / **innanega** | **gaibirneg** / **gaibirnega**. casa de ceremonias; casa de chicha.

**innaosi** | **inna**. jugo de maíz, refresco.



**innasuid.** ceremonia de corte de pelo de niña; dura tres días, en algunas comunidades más, en los que se danza, se liba el innagaibid o gaibir y la niña reciba su nombre.

**inniggigwa | odiggigwa.** recto, rectilíneo.

**inniggigwad | nabiri | nabbiragwad.** verdad, es verdad, es cierto.

**inniggii / inniggi / iniggi.** recto, línea recta; imparcial.

**insaed | ebinsaed.** recordar, acordarse; conmemorar.

**inse.** primero, adelante.

**inwa | ingwa.** frijol, alubia, judía, habichuela.

**ior / iolo.** hermana mayor, referencia de mujer a mujer.

**irgwensur / irgwensuli.** fácil, cómodo.

**isbe.** vidrio, cristal; espejo.

**isbeua.** pez casabe.

**isbeurdaie.** anteojos, lentes.

**isdarad.** odioso, aborrecido, abominable, detestable.

**isdardagged | saedagged.** odiar, repudiar, aborrecer.

**ise.** no permitido, no debe profanarse.

**isgana.** malo, malsano; inservible; maléfico.

**isgar.** borriguero, especie de iguana pequeña.

**isgin.** variedad de lagarto.

**isgued.** malearse, corromperse, viciar.

**isgwir.** cucaracha.

**ismied | asmied.** estornudar.

**issaggwa.** malo, no creíble.

**issaggwagwa | sunnasuli.** malo; dañado; insalubre.

**issee / issegwa.** poco, escaso, exiguo, insuficiente.

**issesur / issesuli.** montón.

**issoged / isoged.** dañar, descomponer; perjudicar, estropear.





ied / iedi





m

M

**madared / madareged.** ancho, plano.

**maddadumgued.** anchura, extensión, amplitud.

**maddugwa.** bajo, de estatura baja, de poca altura.

**maddumagged.** remendar, zurcir, componer un vestido.

**maddusur / maddusuli.** alto, no bajo.

**madu.** pan.

**madubisgi.** galleta.

**madubur.** harina, almidón.

**madudibyaled.** hojaldre, harina frita.

**maduina.** levadura.

**madumadu.** urticaria, irritación.

**madun.** plátano o guineo maduro; crema de plátano o de guineo maduro.

**madunmadu.** pan hecho de plátano maduro con maíz o arroz.

**maduolo.** pan de maíz redondo, tortilla de maíz.

**madusobed.** panadero.

**madusobedneg | maduuggedneg | maduneg.** panadería.

**maduuggedneg | madusobedneg | maduneg.** panadería.

**maduwala.** pan de maíz alargado y asado.

**maed.** tomar alimento semisólido, como sopa.

**magad.** claro, horizonte, despejado; mar abierto.

**magadba / magaddiba.** mar afuera, lejos de la costa.

**magaddabu | dabu.** barracuda (pez).

**magasdagged / magaddagged | winnaed.** orinar.

m





mamnued | nued

**mageb.** colorante rojo extraído de plantas, utilizado en ceremonias y en aplicación de ciertos medicamentos.

**maged.** pintar, colorear.

**maggi.** crudo.

**maggimaggi.** medio crudo.

**maggu.** espuma, burbujas.

**magiddoged.** entender, comprender.

**magumagu.** algo con manchas blanquecinas.

**mai.** acostado; jornalero, bracero; de verbo *meged*. *mai*.

**mali | nag / naga.** pie, pata, soporte; raíz.

**mama.** yuca, mandioca; ubre, teta, seno.

**mammar.** matapalo (árbol).

**mammi.** mamey.

**mamnued | nued.** mamar, lactarse.

**mandiburwa.** viento del oeste.

**mani.** dinero, plata.

**manibibbigwad.** barato, económico, módico.

**manisibu | nuusaa | ganniraggwa.** huevo de gallina.

**mar / mala.** rayo, relámpago.

**mardo.** martillo.

**mared.** romper, fragmentar, partir.

**margoled / malagoled.** tronar, trueno.

**marmai.** resquebrajándose, agrietándose.

**marya.** guaba.

**m**



**masar.** caña blanca.

**masarigar.** tratado de guía u orientación del alma después de la muerte.

**masarnagbe.** serpiente coral.

**masarnii.** junio.

**masarwar.** caña blanca.

**masdibyaled.** fritura, fritada; plátano frito, patacón.

**masdued.** cocinar; cocinero.

**masgan.** platanal.

**masge.** tenaza de asar plátanos o recoger tizones.

**masgunned.** comer, almorzar, cenar.

**masi.** comida, guineo; alimento.

**masimasi | swanswan | gwaregware.** resbaloso, resbaladizo, deslizadizo.

**masmuu.** cepa de guineo o de plátano.

**masolliggwa.** sopa espesa.

**massabbin.** muchacho, adolescente.

**massadde.** plátano o guineo asado.

**massered.** varón, hombre.

**massi.** hijo, joven.

**massibibbi.** chiquillo, niño, chico.

**massigwa.** adolescente, muchacho.

**massunnad.** plátano.

**medde.** tinaja; de verbo medded.

**medgo / meddegoa.** pedazo de tinaja.

**meged.** acostarse, extenderse, recostarse.

**melu | ¿bigwa? | ¿bule melu?** ¿cuántos?

**melubaa | unni / unnidba / unniddiba.** suficiente, bastante, considerable.

**memmed.** coa.

**memmermagged.** ondear.







- mer / melle.** no; partícula de negación.
- mergi.** gringo, estadounidense.
- merginég.** tierra de los mergi, Estados Unidos.
- mese.** mesa, mesilla, de verbo mesed.
- mesed.** acostar, recostar, colocar.
- miamagged.** buscar, hurgar, indagar, escrutar.
- miamia.** mira, otea por todas partes.
- mied.** botar, tirar, lanzar.
- migu.** mamella.
- mima.** lima.
- mimied.** repartir, distribuir, compartir.
- mimmi.** hijito, hijita; bebé.
- mir / mila.** sáballo.
- mirwa.** bilis.
- misí.** gato, felino.
- mo / moga.** también.
- moe.** zapallo.
- moed | warmagged.** llegar, arrimarse, lograr; volver a unirse.
- mogir.** nube, nubarrón.
- moli.** tapir; caballo; vaca.
- molidub / moliduba.** correa, cinto, cinturón.
- molulu.** cofre (pez).
- mommogwa | nollogwa.** débil, adormilado.
- mommor | sussua.** mariposa, polilla, palomilla.



# m

**mommormagged.** agitar las alas, volar.

**mor / mola.** atuendo, ropa, vestido, tela; blusa de mujer.

**morbaddon.** botón.

**morbeb / morbebe.** cambombia, molusco.

**moresued | morunged.** desvestirse, quitarse la ropa.

**morgaed.** horquilla.

**morgaug.** jabón, detergente.

**morgo / morgoa.** retazo, sobras de tela.

**morgoro | uggubsan | uggubmileged.** huevo de tortuga.

**mormagged.** coser.

**mormaggeddub / mormaggedduba.** hilo de coser.

**mormaggediggo.** aguja.

**mormorsaed.** sacudir, quitar el polvo, se refiere más a telas.

**mornun / molanunudi.** trapo; ropa usada.

**moro.** tortuga verde.

**morogoi | yarmoro.** tortuga de monte, morrocoyo.

**morsagu.** bolsillo.

**morsuwar / molasuwala.** palo de tender ropa; yarda.

**morunged | moresued.** desvestirse, quitarse la ropa.

**moryoed.** vestirse.

**muddig.** noche.

**muddiggude.** anochece.

**muddu.** cera negra.

**mudsubmudsub.** mutuamente, recíprocamente.

**mued | engued.** hincharse, inflarse; llenarse.

**mui.** cadáver, restos, muerto.

**muidar.** mujerzuela.



**muigwale.** abatimiento, depresión.

**muisgwa | iddagagwa | iddigigwa.** próximo, cerca.

**mula.** gallinazo, buitре, ave de rapiña.

**mullusuli | suidi.** extenso, estirado, muy largo; no corto.

**mummud.** borracho, ebrio; planta alucinógena.

**murumuru.** áspero, tosco.

**musele | orwaib.** cochino (pez), pejepuerco.

**mussigwa | sorgwagwa | usgwagwa | giale | meddogwa.** breve, corto.

**muswe | dunued.** pañuelo de la cabeza.

**muu / muugwa.** enmohecido.

**muu | nanser / nansered.** abuela.

**muubilli | demar.** mar, océano.

**muudummad.** bisabuela.

**muuggwa.** anciana, vieja, veterana.

**muyamagged.** cojear

**muyamuyad | yagguyaggud.** cojo.

**m**





muu | nanser / nansered





n

N

**na** | **nasis**. maraca, sonajero.

**na yobi** | **yobi** | **emala**. igual, como.

**naa** | **¡anna!** | **¡degidde!** ¡hola! ¡qué tal!

**naba**. calabaza; palma jira; cerca, al lado.

**nabayargan**. ronco (pez).

**nabba** | **nabbanega**. tierra, suelo, sitio donde se vive.

**nabbagiid** | **sabgaaled**. color chocolate, marrón.

**nabbanega** | **nabba**. tierra, suelo, sitio donde se vive.

**nabbanono** | **sule**. conejo pintado.

**nabbi** | **gaddig** / **gaddiggi**. más aún.

**nabbi**. más, por última vez; último.

**nabbibileged**. aquello que se dice de último; letra.

**nabbibilegeddummad**. letra mayúscula.

**nabbinusa**. último de los hijos, último amamantado.

**nabbiragwa**. verídico, cierto, evidente, fehaciente.

**nabbiragwad** | **inniggigwad** | **nabiri**. verdad, es verdad, es cierto.

**nabed**. plátano o fruta a punto de madurar.

**Nabgwana**. nombre que se da a la madre tierra, madre de la abundancia.

**nabiri** | **nabbiragwad** | **inniggigwad**. verdad, es verdad, es cierto.

**naboed** / **naboged**. pagar, acordar, convenir.

**naboleged** / **naiboleged**. volver a lastimarse.

**nabsaa**. arcilla.

**nabsen**. verruga.

**naed**. ir, salir, marchar, encaminarse, andar.

n



**nag / naga | mali.** pie, pata, soporte; raíz.

**nagab.** a pie, caminando.

**nagaba | walig / waligga / waliggagwa | iddigigwa.** cerca, junto a, cerquita, pegado a.

**nagaba | waliggagwa.** cerca, junto a, cerquita, pegado a.

**nagbe.** serpiente, sierpe, culebra.

**nagbeniga.** ciempiés.

**nagbid | nunmagged.** dolor, pesar, sufrimiento, dolencia.

**naged | ubimagged.** moler, triturar, pulverizar.

**nagege | doga.** bastante, mucho; suficiente.

**nagga.** desembocadura de río.

**naggarsimmur.** tobillo.

**naggasi.** tendón de aquiles, tendón calcáneo.

**naggi.** con el pie.

**naggoo.** dedo de los pies.

**naggu.** paleta de tejer hamacas.

**nagguleged.** cuidar, celar, custodiar.

**naggwar / naggwale.** río arriba.

**naggwed.** subir, escalar, trepar.

**nagsor / nagasola.** talón.

**nagubir.** palo amarrado al buwar que atraviesa de parte a parte la anchura de la choza.

**nagued.** colgarse.

**nagwar.** iraca.

**naid.** lo que está puesto; lo que está escrito; del verbo nagued.

**naiimaggar / naiimaggale / nagimaggar | bogimaggar / bogimaggale.** quietud profunda, calma.

**nainu.** finca, terreno trabajado, parcela.



**nala.** plato, bandeja, platillo; variedad de bambú.

**nali.** tiburón, tintorera.

**naliua.** rémora (pez).

**nalu.** guacamayo; pargo (pez).

**nalub | iggodurba | iggosan.** pixbae, pejibaye, chontaduro.

**naluginnid.** pargo rojo.

**nalled.** tacañear, ser mezquino, no ser generoso.

**nallegala | nallegwa | nallesili.** tacaño, mezquino, avaro.

**nallegwa | nallesili | nallegala.** mezquino, avaro, tacaño.

**nallesili | nallegala | nallegwa.** tacaño, mezquino, avaro.

**namagged.** cantar, tararear.

**Nana | Nandummad.** gran madre, ser supremo, hacedora de todo lo creado junto a Baba.

**nana.** mamá, madre, progenitora.

**nanaed.** caminar, andar, mover los pies.

**Nandummad | Nana.** gran madre, ser supremo, hacedora de todo lo creado junto a Baba.

**nanser / nansele / nansered | muu.** abuela; anciana, vieja.

**nansui.** padrastro.

**narasdummad.** naranja.

**narasgan.** limonar; naranjal.

**narassole.** limón.

**nared.** asar, ahumar.

**nasi.** garra, zarpa.

**nasigged.** colgar, colocar, poner, suspender.

**nasis | na.** maraca, sonajero.

**neba.** llanura, planicie, llano.

**neg / nega.** casa, morada, vivienda, hogar; naturaleza; cosmos; ecosistema.



# n

**negabar / negabala | abar / abala.** mitad, centro, en medio; por la mitad; parte.

**negaddied | diiwied.** lluvia, aguacero, chaparrón; llover.

**negburba | negwilub.** símbolo de la realidad; relato de babigala.

**negburdagged | gabdagged.** soñar.

**neggabgwen / neggabigwen / negagabigwena.** medianoche.

**negguddulesa.** al anochecer, al oscurecer.

**neggwaied | durmied | durwied.** barrer, escobar.

**neggwebur | gwebur.** pueblo, poblado, aldea, comunidad.

**negibgued | ibgued | negoiboged.** amanecer, madrugar.

**negimba.** patio entre casas; callejas, callejones.

**negmadda | dimadda.** charca.

**negnussuggwa / neganussuggwa.** selva secundaria.

**negobandur / negaobandule / negabandur.** temblor, sismo, terremoto.

**negoegeg | oeged.** desmayarse, perder el conocimiento.

**negoiboged | negibgued | ibgued.** amanecer, madrugar.

**negseed.** guiar, servir a una comunidad.

**negsered / negaseredi.** selva primaria.

**neguan | uan.** cementerio, tumba, camposanto.

**neguuya.** hogar, morada.

**negweered.** barranco, depresión de tierra, hondonada.

**negyorgued.** escampar.

**nele.** persona que diagnostica enfermedades, predice e interpreta acontecimientos.

**nelerba.** sabio, sabe en profundidad.

**nerbundor / nelebunadola.** mujer nele.

**nergwa.** seis, sexto.

**nia.** satán, diablo; fuerza maligna.

**niagwa.** obsceno, escabroso.





niggibili | suggammi



**niba.** arriba, a lo alto, en alto.

**nibgued.** altura.

**nibir.** libra.

**nidirbi.** raya (pez).

**nied.** orientar, llevar a alguien para atenderlo; brote de semilla.

**niga.** sobrino; aliento, vigor.

**nigga.** hay; a, para sobrino.

**niggibili | suggammi.** jaiba.

**niggoled | bingoled | abgoled.** invitar, llamar.

**niggued.** poseer, haber, tener, obtener.

**nii.** luna.

**niigaleged.** eclipse lunar.

**nila.** plátano maduro asado.

**nisale / nisagwale.** húmedo, empapado.

**nisar.** achiote.

**nisgwa.** estrella.

**noar / noale.** incorrecto, falso.

**nobed.** celo, envidia.

**noed.** salir; errar, equivocarse.

**nog / noga.** taza, totuma.

**nogare / nogarege.** excavado, hendido.

**nogdar.** totuma para recoger agua.

**noggobe.** totuma para beber.

**nogi.** rana, sapillo.

## n



# n

**nogmaddar.** totuma para tomar inna en las ceremonias.

**nogmur | surnono | nogsuid.** cucharón, cacillo, cazo.

**nogsuid | nogmur | surnono.** cucharón, cacillo, cazo.

**nollogwa | mommogwa.** débil, adormilado.

**nollosuli.** enérgico, vigoroso.

**nongar.** calavera.

**noniggi.** llegó, vino.

**nono.** cabeza, cráneo, testa.

**nonosibu | saglasibu.** cana, pelo blanco.

**nonsagwar.** cerebro, materia gris.

**nonswir / nonoswili | nonswireged.** calvo; rapado.

**nonswireged / nonswir / nonoswili.** calvo; rapado.

**noo | ammanoo.** sapo, batracio.

**nubi / nubigwa.** conejo, liebre.

**nudagged.** reparar, arreglar, remediar.

**nudsu.** imagen de madera tallada, utilizada en la terapéutica guna.

**nued / nuedi | yeerba.** excelente, bueno; gracias; con bondad.

**nued | mamnued.** mamar.

**nuegwa / nueggwa.** bien, con esmero, con cuidado.

**nuga.** nombre.

**nugar.** diente; filo.

**nugarnele.** dentista, odontólogo.

**nugarsan.** encía.

**nuggu.** regazo.

**nuggued.** tener nombre, nominarse; ser elegido.

**nuggule.** cóncavo, sinuoso.

**nugmesed.** inscribirse, registrarse.



**nugued.** sanar, restablecerse, reponerse.

**nulu.** guayaba.

**nunis / nuunis / nuunisa.** leche materna.

**nunmagged | naibid.** dolor, pesar, sufrimiento, dolencia.

**nunu.** dañado, podrido, putrefacto.

**nus / nusu.** gusano.

**nusa.** rata, ratón, roedor.

**nuu.** seno, teta, ubre; paloma.

**nuudagged.** mirar fijamente.

**nuusaa | ganniraggwa | manisibu.** huevo de gallina.

**ussuggwa / nussuggwagwa.** joven, mozo o moza (edad).

**n**



nana





o



O

**o / oo.** catarro, gripe, influenza, resfriado.

**oa.** especie de maguey.

**oaed.** tender algo al sol, asolear.

**oaramagged | sogannoed.** avivar fuego, atizar.

**oba.** maíz, mijo, grano; huevo de pez.

**obadded.** bajar, tumbar frutas del árbol.

**obaggar / obaggale.** al otro lado, en el lado opuesto.

**obagged.** cruzar, atravesar; acción de nele en la profundización de los conocimientos propios de su rol.

**obaned.** empujar, ladear, marginar

**obannoged.** alejar, apartar, separar.

**obared.** mencionar, acordarse, referirse.

**obdudu.** maíz nuevo, mazorca.

**obed.** bañarse, ducharse, mojarse.

**obeged.** dejar, abandonar.

**obeloged | ogwinmagged.** acabar, finalizar.

**obgan.** maizal.

**obgialed.** persona sin bañarse; ropa sucia; mujer que no ha pasado por la ceremonia de pubertad.

**obined.** sobrante; superar, descollar; voltear.

**obinoed / obinoged / binoed / binoged.** renovar, innovar, remozar; reorganizar.

**obinyed.** crear, transformar.

**obired.** devolver, restituir; hacer regresar.

O



**obnaged.** moler maíz; máquina de moler maíz.

**obsag.** sopa de harina de maíz.

**obsiga.** pelusa de la mazorca.

**obu / obuu.** granero de maíz, silo.

**obued.** deshacer algo blando, machacar.

**obuloged.** exagerar, extremar, exceder, agravar.

**obunnoged.** descansar, reposar; signo de punto (.).

**obur | dabur / dabuulu.** canoa, batel.

**obured.** mezclar; enredar, confundir.

**oburgwed | gindagged | giloged / ogiloged.** matar, eliminar.

**obusged | edared | enubed.** pelar, quitar la cáscara.

**odagged.** despertar, avivar, estimular.

**odaload / odaloged | oduloged.** explicar, interpretar; traducir.

**odeged / odeed.** bajar, descender algo.

**odiggigwa | inniggigwa.** recto, rectilíneo.

**odinnoged / odinnoed.** secar, enjugar, desaguar.

**odoged.** meter, introducir, encajar, enclavar.

**oduggued.** esconder, ocultar.

**oduloged lodaload / odaloged.** explicar; traducir.

**oduloged.** interpretar; hacer resurgir.

**odurdagged.** enseñar, educar; disciplinar; docente.

**oeged | negoeged.** desmayarse.

**oeged | oyoggued.** perder.

**ogaed.** encender, hacer fuego.

**ogaggarmagged.** mover ramas de árbol para hacer caer frutas.

**oged.** bañar, mojar, duchar; quemar objetos de arcilla para endurecerlos.

**oginned.** apagar, sofocar el fuego, extinguir.



**ogob / oggob.** coco.

**ogobasa.** resto de coco rallado.

**ogobdudu.** coco de nuez tierno.

**ogobebinaled | ogobnagaled.** coco rayado.

**ogobenubed.** tenaza de pelar cocos; descascarar coco.

**ogobgaa.** hoja de cocotero.

**ogobgan / ogobgana.** cocotal.

**ogobgwallu.** aceite de coco.

**ogobnagaled | ogobebinaled.** coco rayado.

**ogobnied.** coco nacido.

**ogobnis / ogobnisa.** leche de coco.

**ogobugga.** estopa, cáscara de coco.

**ogobwar / ogobwala.** tronco de palma de coco.

**ogoled.** sonar, tocar, tañer.

**ogunmagged / ogummagged.** quemar, calcinar, chamuscar.

**ogunned.** dar de comer, alimentar.

**oiboged.** trasnocharse, pernoctar.

**oied.** talar.

**oimagged.** bulla, escándalo, griterío, alboroto.

**oisoged.** avisar.

**olaed | omuggued.** tumbar, hacer caer.

**olargan.** anillo, aro, sortija.

**olasu.** nariguera, anillo de la nariz.

**olli.** barro, lodo, fango.

**olliggwa.** bebida dulce hecha, generalmente, con maíz y cacao.

**ollile / olliggwagwa.** espeso, gelatinoso.

**ollogwa.** vacío.



**olole.** espacioso, ancho, amplio.

**ollomagged.** vaciar, desocupar, ahuecar.

**Olobibbirgunyai.** nombre que se da a la madre tierra. Madre tierra que gira y avanza.

**Oloiiddirdili.** nombre que se da a la madre tierra. Madre que dio vida a continentes, madre que se repartió, que se dividió y dio lugar a grandes islas.

**olole | oroggwagwa | dirbir / dirbile.** círculo, redondo, esférico, circular.

**Olonailasob | Bursob.** primera mujer, la mujer de Biler.

**Olonaiggabaler | Biler.** personaje que simboliza el mal y el desorden en babigala; criatura que había sido puesta para cuidar de la madre tierra.

**olor.** cigarra, chicharra.

**olornii.** abril.

**Olowagli.** única mujer que conformó el grupo de los ocho hermanos que liberó a la madre tierra del caos.

**Olowaibibbiler | Ibler / Ibeler.** personaje central en babigala, simboliza la liberación de la madre tierra, el bien.

**olua.** orejera, plancha de oro que llevan las gunas en las orejas.

**olugged | orsobed.** joyero, orfebre, platero.

**omaed.** dar papilla a bebé; dar de comer a animal; juego de escondite.

**ome | sanwa.** esposa.

**ome.** mujer, señora, dama.

**omegiid.** afeminado, amujerado; homosexual.

**omeloped / meloped.** aumentar, sumar, agregar más cosas, añadir.

**omemmermagged.** flamear, ondear, agitar.

**omo | amma | gogo.** órgano sexual femenino.

**omoed.** hacer llegar; hacer que vuelva a unirse la pareja después de una separación temporal.



**omuggued | olaed.** tumbar, hacer caer.

**onaggwed.** subir, ascender.

**onasgued | onasoed.** extender, difundir, divulgar; multiplicar.

**onasoed | onasgued.** extender, difundir, divulgar; multiplicar.

**onired.** mover del sitio, desplazar, trasladar.

**onmagged.** reunir, convocar, amontonar.

**onmaggwedneg | iddogedneg | orgunneg | iddogunneg | orgaryagunneg.**  
casa de congreso; casa de reuniones; templo guna.

**onoded | guded.** inicio, comienzo; introducción.

**onoged / onoad.** sacar; titular un alumno en público.

**ononnoged.** ahuyentar, espantar, atemorizar; alejar.

**onued.** dar pecho, amamantar, lactar.

**or / olo | gungi.** oro.

**orgaryagunneg | iddogunneg | orgunneg | onmaggwedneg | iddogedneg.**  
casa de congreso; casa de reuniones; templo guna.

**Orgun | lbeorgun.** personaje central en babigala, reorganiza al pueblo y define el onmaggwednega.

**orgunneg | onmaggwedneg | iddogedneg | orgaryagunneg | iddogunneg.**  
casa de congreso; casa de reuniones; templo guna.

**ormer.** cesta, canasta.

**oroggwagwa | dirbir / dirbile | olole.** círculo, redondo, esférico, circular.

**oros.** arroz.

**orossor / orossola.** concolón.

**orsar.** utensilio de cocina que sirve para amasar plátano maduro para bebida.

**orsobed | olugged.** joyero, orfebre, platero.

**orwaib | musele.** cochino (pez), pejepuerco.

**oseniggued.** achicar, reducir, disminuir.

**osgomagged.** sollozar, llorar, lloriquear.

## O





**osgon.** agallas; amígdalas.

**osi.** piña.

**osidiggi.** muy dulce, dulzón.

**osinis / osinisa.** jugo de piña.

**osogwa.** estrecho, angosto, ceñido.

**ossi | sugar.** azúcar.

**ossi.** variedad de banano, primitivo; bebida azucarada.

**osuggued.** enfriar alguna bebida o líquido aireando.

**osugued.** alargar, prolongar.

**osuloged.** anular; negar.

**oswiswimagged.** sacar punta, afilar algo puntiagudo.

**owardiggued.** mojar

**owiloed / wiloed.** añadir más líquido en algún recipiente.

**owisoged.** informar, avisar, notificar, anunciar.

**oyoed / oyoged.** mostrar, manifestar, expresar, exponer; presentar paciente al (a la) nele para el examen.

**oyoggued | oeged.** perder, extraviar.

O



onmaggednega | iddogunnega





S



S

**saa.** excremento, heces, excreta; óxido.

**saabio | disegad | sadib.** diarrea, evacuaciones líquidas.

**saamesed.** oxidarse, corroerse.

**saban | sader | sagi.** estómago, vientre.

**sabban.** leña.

**sabbi.** árbol, arbusto.

**sabbibenega.** sitio o periodo de nuevas criaturas que, a su debido tiempo pueblan el universo; seno materno.

**sabbidurba.** fruta.

**sabbigaa.** hoja de árbol.

**sabbigarda.** árbol de hojas amargas con círculos concéntricos producidos por un hongo.

**sabbimali | sabbisagla.** raíz de árbol.

**sabbimima.** cogollo de la raíz de una planta, la parte tierna.

**sabbin.** joven, discípulo, alumno.

**sabbir / sabbiled.** zurdo, zurda; izquierda.

**sabbisagla | sabbimali.** raíz de árbol.

**sabbiugga.** corteza de árbol.

**sabbiwar / sabbiwala.** tronco de árbol.

**sabbur.** bosque, monte, selva.

**sabdur | sidsi.** jagua.

**sabed.** amor, cariño, afecto.

**sabga.** carta, mensaje; hoja; cuaderno.

**sabgaaled | nabbagiid.** chocolate, marrón (color).

S



saggi



- sabgasuwar.** lápiz, lapicero.
- sabgued.** amar, encariñarse, tener afecto.
- saboged.** guardar, ahorrar, conservar, archivar.
- sabsursaed.** maltratar, dañar, lastimar.
- sabured.** enagua, frazada.
- sadde.** no hay; nada; cero.
- saddewar / saddewala.** palo santo.
- sader | sagi | saban.** estómago, vientre.
- sadib | saabio | disegad.** diarrea, evacuaciones líquidas.
- sadued | disnaed | aggued.** defecar, excretar, deponer.
- sae.** ayer; del verbo saed.
- saed | imagged.** hacer, realizar, emprender, ejecutar, efectuar, crear.
- saedagged | isdardagged.** odiar; repudiar.
- saeiddoged.** disgustarse, contrariarse, enfadarse.
- sagbundor / saggabunadola.** suegra.
- sagga.** suegro o suegra.
- saggan.** ala, aleta.
- saggi.** red, malla.
- saggileged.** machucarse, magullarse; ser robado o asaltado.
- saggumagged.** masticar, mascar.
- saggwa | surgan | swida.** brazo
- sagi | saban | sader.** estómago, vientre.
- sagirburwa.** viento del noroeste.
- sagisuid.** glotón, insaciable, hambriento.

## S



# S

**sagla.** guía religioso de una comunidad; autoridad comunal; raíz.

**sagladummad.** autoridad mayor de la comarca.

**saglagia.** cabello, pelo.

**saglar / saglale / saglabela.** con toda la raíz.

**saglasibu | nonosibu.** cana, pelo blanco.

**sagmassered / saggamasseredi.** suegro.

**sagu.** saco, bolsa.

**salli.** martín pescador.

**sallig / salligine.** llevar algo a la cadera, a horcajadillas.

**salluleged.** magullarse.

**salu.** almeja de río.

**samor.** pañal, sabanilla.

**samu.** comején.

**samur.** intestino, entraña, víscera.

**sana | ¿ingua?** ¿cuándo?

**sana.** carne; ¿cuándo?

**sanargued.** demorar; apersonarse, manifestarse, aparecer.

**sanwa | ome.** esposa, mujer de.

**sargag / saligagga.** variedad de tucán.

**sargi.** bejuco, bejuco real.

**sarsoged.** pegar, golpear, aporrear.

**sasir.** cintura.

**saya / saayaa.** ano.

**sayee | sayegwa.** insípido, desaborido.

**sayegwa | sayee.** insípido, desaborido.

**sedaged.** traer hacia uno.

**seded.** cargar, transportar.



- sedo | dadnade.** tarde, por la tarde.
- sedogwen.** apenas anochecido, al oscurecerse.
- see.** aleta; de verbo seed.
- seed.** llevar, cargar; guiar; gobernar.
- segar / seggar.** fósforo, cerilla.
- sela.** marinero, navegante.
- selelleged | duddusulid.** fuerte, duro, recio, macizo, sólido, compacto.
- senigwa | yaisaale | yaigwa.** de tamaño menor, no tan pequeño.
- senya.** axila, sobaco.
- sered.** viejo, anciano, veterano.
- sergan.** viejos; padres; mayores, antepasados.
- sergued | yaaleged.** paso de pubertad.
- sergued.** edad; envejecerse.
- sese.** saltamontes; insecto; grillo.
- siagwa / sia.** cacao; sobrina.
- sianar / sianala.** brasero, recipiente de arcilla donde se quema el cacao o afín.
- sibad.** chivo, cabra.
- sibbor.** rubia; mujer de color claro.
- sibbu.** rubio; varón de color claro.
- sibbugwad.** blanco.
- sibbusuli | gorosuli.** oscuro, fosco, negro.
- sibeb.** escarabajo.
- sidsi | sabdur.** jagua.
- sidsid.** negro, oscuro, prieto.
- sidsir.** hormiga.
- sied.** sentar a alguien; colocar, poner, colocar.
- sigá | absar / absala.** vello, barba, pelo, pelusa.



**sigabula.** pez barbudo; barbón, barbudo.

**sigali.** cigarrillo.

**sigid.** sentarse, tomar asiento, posarse.

**siggasigga.** picotear, picar; desequilibrarse, perder el hilo; no dar en el blanco.

**siggid.** cortar, seccionar, trozar, partir.

**siggirmagged.** echarse atrás; retroceder, retroceso.

**siggwas.** breve, poco, no mucho.

**siggwasobunnoged.** respiro breve; signo de coma (,).

**siggwi.** pájaro, ave; secretario; intérprete.

**siggwigolo.** canario.

**siggwisid / siggwisidsi | ammaser / ammasele.** talingo (pájaro), changamé.

**sigli.** pavón.

**sigu.** flecha, dardo.

**siirmagged.** nadar, fluctuar.

**sile.** canasta o cesto grande.

**silisilid / sirsirid | gullugullud.** asma.

**simmur.** nudo.

**simu.** ombligo.

**sina.** puerco, cochino, cerdo.

**sindua.** jamón, pierna de puerco.

**singalu | sinneg.** porqueriza, chiquero.

**singwallu.** grasa, manteca de puerco.

**sinna.** pájaro carpintero.

**sinneg | singalu.** porqueriza, chiquero.

**sinnisinni | babbibabbi | dunnudunnu.** arrugado, ajado.

**sisa.** bebida alcohólica; de verbo sied.

**sisgwa.** hija, pasada por el periodo de pubertad.



- sobed.** construir; dibujar; químico que elabora innagaibid.
- sodso.** sobra, pedazo medio usado.
- sodsogwale | gwiligwili.** picado, raspado, lacerado.
- sogag.** cocina.
- sogannoged | oaramagged.** atizar fuego.
- soged | bied.** decir, pronunciar.
- soged.** decir, manifestar, comunicar, expresar.
- soggu / sogegua.** como es así; como se dice eso...
- sogun.** brasa, carbón.
- solaba / solabali | solanabbi.** de último, último.
- solanabbi | solaba / solabali.** de último, último.
- sole.** ácido, agrio.
- solerba.** muy ácido.
- solesolegwa.** ligeramente ácido.
- somgued.** grosor, espesura.
- sone.** ¡anda!, ¡camina!, ¡vamos!
- soo.** fogón, fuego, quema.
- sor / sola.** trasero, nalga, glúteo.
- sorba / solabali.** detrás, después de, atrás.
- sorgaed.** timonear, manejar, conducir.
- sorgar.** pelvis.
- sorgwagwa | giale | giaggwa.** corto, muy corto.
- sorsig / sorsiggi.** invertido, al revés, inverso; por el trasero.
- sour / sooulu.** barco, navío, buque.
- sourguggualed | guggualed.** avión, aeroplano, aeronave.
- suba.** saco, chaqueta, gabán.
- subbe.** instrumento musical hecho de bambú y plumas de aves.





suenamor | bander

**sue.** arcoiris.

**sued.** escoger, seleccionar; coger; recoger.

**suenamor / suenamola | bander.** bandera, estandarte.

**suga.** cangrejo, crustáceo.

**sugagli | aglisug / aglisuga | sugwedar.** cangrejo manglero.

**sugar | ossi.** azúcar.

**suggammi | niggibili.** jaiba.

**sugge | diirmagged.** corriente fluvial.

**suggu.** pez espada.

**suggun.** esquina; bahía, ensenada.

**sugmurmurud.** centollo.

**sugsugsaed.** chupar, sorber.

**sugswir / sugswili.** cangrejo moro.

**sugued.** medida de longitud.

**sugwedar / sugweddar | aglisug / aglisuga | sugagli.** cangrejo manglero.

**sui | uga.** marido, consorte, esposo, cónyuge.

**suibagga / suidbagga.** largo, bastante largo; estirado.

**suiddonbo.** un dólar.

**suidi | mullusuli.** extenso, estirado, muy largo; no corto.

**suir.** perdiz de rastrojo.

**suiraggwagiid | guddurgwa.** morado.

**sule | nabbanono.** conejo pintado.

**suli | yabba.** no, no desear algo.

**sulu.** mono, primate, chimpancé.

## S





**sulubbagi bebeniggad.** águila harpía.

**sulubbagi.** águila, aguilón.

**sunmaggad.** hablar, proferir, expresar; idioma, habla; oración.

**sunnasoged.** excelente, óptimo.

**sunnasuli | issaggwagwa.** malo, dañado, pernicioso; feo, mal presentado.

**sur / sullen / sullele.** racimo.

**surgan | swida | saggwa.** brazo

**surgued.** perderse, morir, fallecer.

**surnono | nogmur | nogsuid.** cucharón, cacillo, cazo

**sussua | mommor.** mariposa, polilla, palomilla.

**susu.** hermanito dicho por una mujer; niño.

**suu.** gorgojo; comején; higuierón, jobo; mareo.

**suugwa | suusuu.** mareado; ebrio; del verbo suugued.

**suurmaggad.** empaparse; sudar, derramar sudor.

**suusuu | suugwa.** mareado; ebrio; del verbo suugued.

**suwar.** palo.

**suwarbadde | baddesuwar.** vasija de madera para amasar plátanos o medicamentos.

**suwaribed.** custodio y guardián de la comunidad.

**swanswan | gwaregware | masimasi.** resbaloso, resbaladizo, deslizadizo.

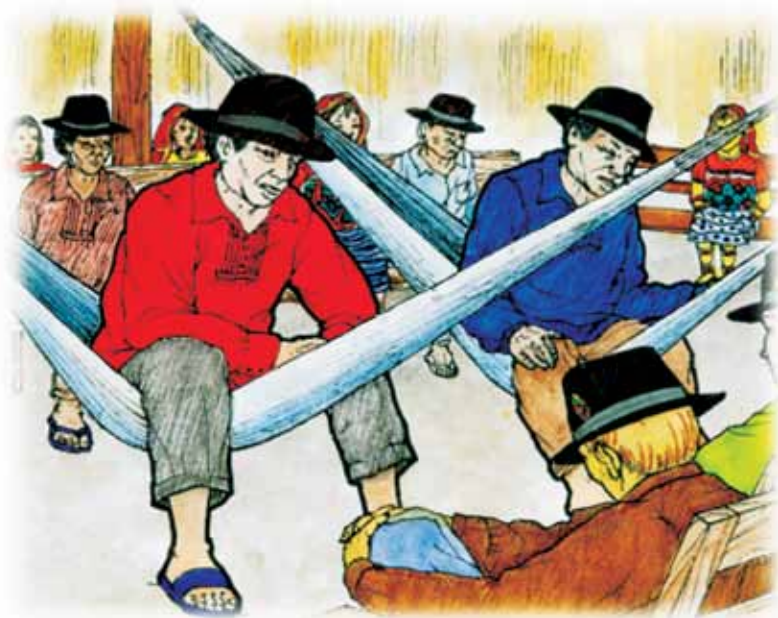
**swara.** instrumento musical hecho de bambú, flauta con un extremo cubierto con cera negra y plumas de aves.

**swida | saggwa | surgan.** brazo.

**swiddi.** guanábana.

**swilidig | swilidiggi.** recto, sin defecto, limpio.





sagla





u

U

**u / uu.** nido.

**ua.** pez, pescado.

**uadug / uaduggu.** oreja.

**uagarba.** nasa.

**uagi.** delfín.

**uas.** techo, pajas que cubren el techo de la choza.

**uasaggan | see.** aleta.

**uaya.** oído.

**ub / uba.** cuñado, dicho entre varones.

**ubeb / uubebe.** alero frontal o trasero de la choza.

**ubi.** harina de maíz tostado.

**ubimagged | naged.** moler; pulverizar.

**ubiubi.** en polvo, pulverizado, molido.

**uboed / uboged.** ingresar, entrar.

**ubsan.** algodón.

**uda / ¡udage!** dame, del verbo ugged.

**udded / udged.** perforar, agujerear, hacer hoyo.

**udu.** moho, hongo.

**udurun.** tronco viejo y podrido; mero grande.

**ued.** oler, olfatear, fumar, husmear; calentura, ardor.

**uegwa | ueued.** tibio, cálido, no tan caliente.

**ueleged | gegued.** enfermarse.

**uereged | diobbisulid / diyobbisulid.** ardiente, muy caliente, quemante.

**ueued | uegwa.** cálido, no tan caliente, tibio.

u



# u

**uga | sui.** marido, consorte, esposo, cónyuge.

**ugargwag / ugargwagwa.** huevo de iguana.

**ugga.** piel; cáscara, cascarón; corteza.

**uggaaimagged | aimagged.** picazón, sarpullido, comezón.

**uggabbale / uggabela.** con cáscara, con cascarón.

**uggaelied.** toalla, paño.

**uggamullu.** grano, forúnculo, absceso.

**uggaswan | uggaswiri.** desnudo.

**uggaswiri | uggaswan.** desnudo.

**ugged.** dar; ceder, traspasar, entregar; vender.

**uggi lasgin / asgine | birgi.** encima, sobre.

**uggiar / uggiale | uggiarmaggar.** de repente, repentino.

**uggiarmaggar | uggiar / uggiale.** repentino, de repente.

**uggub.** arena, arenisca, arenilla.

**uggubbiid.** arenoso, salpicado de arena.

**uggubdug / uggubdugu | uggubua.** lenguado (pez).

**uggubir / uggubbir.** playa; costa, ribera de la isla.

**uggubmileged | morgoro | uggubsan.** huevo de tortuga.

**uggubsan | uggubmileged | morgoro.** huevo de tortuga.

**uggud.** hambre, apetito.

**uggugwa.** liviano, leve, bajo de peso.

**uggunagbe.** serpiente cascabel.

**uggurwala.** balsa.

**uggusuli | agdiggi / agdiggirba.** pesado, sólido.

**ugguuggud.** sed.

**ugguugguiddoged.** estar sediento.

**ugsi.** armadillo.



ulu



**ugsir.** murciélago.

**ular.** manzanillo.

**ulassui / uluasusuidi.** piragua.

**ulasu.** proa.

**ulu.** cayuco, barca.

**ulugwa.** baúl, maleta; cajón.

**ulur.** mono aullador.

**uma.** mono colorado; de verbo ued.

**umamagged | aurmagged.** ardor, picor.

**unaed.** aconsejar, orientar; recordar a los medicamentos su rol de curar.

**undar | obbor / obbole / abbor / abbole | beedse.** exagerado, desmedido; en extremo.

**unged.** arrancar, sacar, desclavar, quitar.

**ungued.** calambre.

**unid.** cuadrúpedo, aquello que camina a cuatro patas.

**unimagged.** gatear, arrastrarse.

**unni.** basta, suficiente.

**unnidba / unniddiba | melubaa.** bastante, mucho, suficiente, considerable.

**unnila / unnilagwa.** sólo, único; casi no...

**unniladuggu.** casi, por poco.

**unsaed.** medir, calcular, tantear.

**unus.** variedad de sardina.

**urba / ulubali.** debajo de; hermano menor; con el cayuco...

**urbed.** colocar, poner, referente a varias cosas juntas.

u



**urbode.** bote salvavidas.

**urdub / urduba / uluduba.** sogá, cuerda, hilo grueso.

**urgasi.** quilla.

**urgo.** madera.

**urmor / urmola.** vela.

**ursir / ursili.** bravucón, colérico, reñidor.

**ursor / ursola.** popa.

**urwar / uluwala.** árbol de cedro.

**urwed | bilaonoged / bilaonoed.** combatir, guerrear.

**us / usu.** ñeque, conejo.

**usgwagwa | mussigwa | sorgwagwa | meddogwa.** breve, corto.

**usgwin / usgwini | gwin.** ardilla.

**usuyae.** danza del ñeque.

**uugassi | gassi.** hamaca.

## u



urmor / urmola





w

W

**waa.** humo, fumada, humareda.

**waagammu.** chimenea.

**waar.** breva, tabaco.

**waawaad.** peludo, velludo, lanoso.

**wabun.** hijastra.

**wadsi.** reloj, hora.

**waed.** sahumarse, medicarse, asolearse.

**waga.** extranjero, ladino, no guna, no indígena.

**wagab.** en presencia de, delante de.

**wagar / wagala.** cara, rostro, semblante, aspecto, faz.

**wagargaed | burbagaed | wagarwilubgaed.** retratar, fotografiar; fotógrafo.

**wagarsan / wagarsana.** mejilla.

**wagarued.** besar.

**wagarwilub.** fotografía, retrato, foto.

**wagarwilubgaed | wagargaed | burbagaed.** retratar, fotografiar; fotógrafo.

**wagbinnu.** marañón.

**wagdar / wagdara / waggudara.** temprano.

**wagdub / wagaduba.** hilo de coser.

**waggagga | waggaya.** idioma extranjero.

**waggaya | waggagga.** idioma extranjero.

**waggindiid.** prófugo, fugitivo, evadido.

**wagginned.** escaparse, huir, fugarse; soltarse.

W



**waggudaryala.** muy temprano, antes de que salga el sol, al alba, muy de mañana.

**wagi.** casanga, lora de cabeza azul.

**Wagibler / Wagiblele.** uno de los *nergan* de la historia guna, versado en el lenguaje y la organización de las aves.

**wagmadun.** banano, banana.

**wagneg / waganega.** ciudad, comunidad de extranjeros, no indígenas.

**Wago.** primera criatura de Baba y Nana en la tierra, padre de los árboles, de las plantas.

**wagub.** ñame.

**wagwa.** nieto.

**waladiggi | waragwa.** mojado, empapado.

**walar / walale.** alargado, largo.

**walig / waliggagwa | nagaba | iddigigwa.** cerca, junto a, cerquita, pegado a.

**waliggued | moed.** arrimarse.

**wan / wana | alu | bane.** pene, miembro viril.

**wannug.** variedad de palma utilizada para el techo de la casa; conga.

**waraggwaa / waraggwagwa.** delgado; estrecho, enjuto.

**waragwa | waladiggi.** mojado, empapado.

**wardad / waladada | wardummad.** gordo, obeso, grueso.

**wardiggued | adsiggied.** mojarse, empaparse.

**wardummad | wardad / waladada.** gordo, obeso, grueso.

**wargwen / walagwena.** uno (objeto alargado o persona).

**wari.** ñampí.

**warmagged.** llegar, alcanzar, lograr.

**wasá | goe.** bebé, nene, criatura; venado, ciervo.

**wawadiggi | wawagwa.** perfumado, oloroso, fragante.

**wawagwa | wawadiggi.** perfumado, oloroso, fragante.





werwer



**wawanmagged / wanwanmagged.** temblar, tiritar, estremecerse, trepidar.

**we | weedi liddi.** este, ésta; ése.

**weba.** allá, lejos, distante.

**webali.** por allá, distante.

**wedar.** saíno, puerco de monte.

**weed | bised.** recoger, acopiar.

**weggo.** halcón.

**wegi / wegine.** aquí, acá.

**wegii | weyob.** así, de esta manera.

**weligwar / weligwale.** feliz, radiante, satisfecho.

**wergued.** disfrutar, gozar, alegrarse.

**werug.** guágara.

**werwer.** tucán.

**wesar.** cuchara, cucharón, cucharilla.

**wese | bela.** fin, hasta aquí.

**wesig | egesig | iddisig.** un poco más allá, hacia allá.

**wewe.** variedad de grillo pequeño que abunda por las costas; pulga de arena.

**weyob | wegii.** así, de esta manera.

**wiagged / wiaged.** escupir.

**widsub.** hicaco.

**wied.** pereza, negligencia.

**wiegala.** perezoso, haragán, holgazán, vago.

**wigoed.** silbar, abuchear.

**wii | gaglis.** saliva, baba.

W





wirwir

**wila.** parte profunda de río o mar o lago.

**wilasagla.** aguas muy profundas.

**wiledagged.** conmovearse ante alguien incapacitado o empobrecido o falto de.

**wileged.** sufrir; empobrecido, falto de, incapacitado.

**wileiddoged | buggibbinsaed.** tristeza, pesadumbre.

**wilub.** señal, símbolo.

**wilubbira / wilubbiragwa.** igual; justo, integro; equitativo.

**wilubdagged.** experimentar, probar.

**wilubgan | burbagan.** simbolismo.

**wilubsaed | wilubimagged.** probar; medir.

**wimagged.** sudar, transpirar.

**wini / wingwa.** abalorio, collar, chaquira.

**winnaed | magasdagged / magaddagged.** orinar.

**winni.** orina, orín.

**winonied.** diseñar adornos de pantorrillas y muñecas.

**wirgued.** medida de profundidad de líquido.

**wirsob | gigsiggwi.** golondrina; tijereta.

**wirwir.** batidora

**wisde | ¡wissurmo! | ¡wissuli!** ¡no sé! ¡quién sabe!

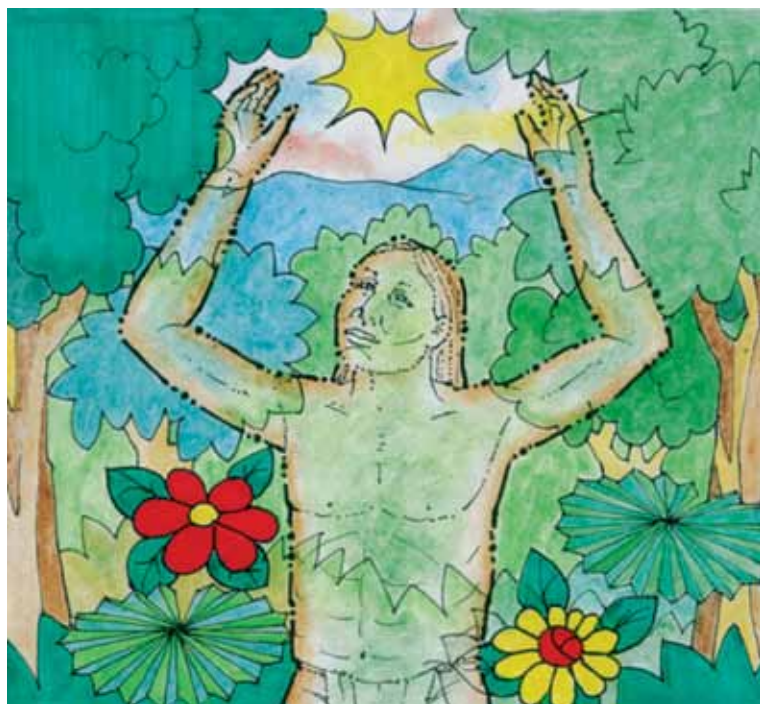
**wisgued.** saber, conocer, estar al tanto.

**wissuli | ¡wisde! | ¡wissurmo!** ¡no sé! ¡quién sabe!

**wissurmo | ¡wissuli! | ¡wisde!** ¡no sé! ¡quién sabe!

## W





W





y



Y

**yaa** | **yawagag** / **yawag**. puerta, portón, portezuela.

**yaa**. hueco, abertura; sitio donde abunda algo.

**yaagwa**. señorita, joven, soltera.

**yaaleged** | **sergued**. paso de pubertad.

**yaba** / **yaaba** / **yabba**. dentro, adentro.

**yabba** | **suli**. no; no desear algo.

**yabbanned** | **abbanned**. olor.

**yabi**. llave.

**yabiseed**. llavero.

**yagganna** | **yaibaa**. bastante grande.

**yagged** | **deemagged**. gotear.

**yaggumagged**. cabecear, dar cabezazos; inclinarse.

**yagguyaggud** | **muyamuyad**. cojo, da brincos.

**yaibaa** | **yagganna**. bastante grande.

**yaigwa** | **yaisaale** | **senigwa**. de tamaño menor, no tan pequeño.

**yaisaale** | **yaigwa** | **senigwa**. de menor tamaño, no tan pequeño.

**yaissuli** | **buggidara** | **nagege**. cuantioso, abundante.

**yala**. montaña; territorio, región, comarca; continente.

**yaladela** | **bunnugoro**. pargo sesí (pez), saltona.

**yallile**. sordo; no sigue órdenes.

**yamodaed**. aparentar, simular, fingir.

**yannu**. jabalí.

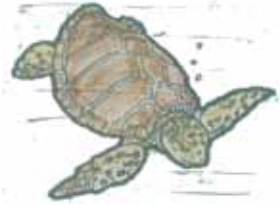
**yanwan**. taladro, broca.

**yarba** / **yalaba**. al lado, inmediatamente después.

y



yaug



**yarbi.** anguila, congrio.

**yarbir / yalabiri / yalabilli | yarduddur.** cima, cumbre, cresta de tierras altas.

**yarburwa / yalaburwa.** viento del sur.

**yardagged.** competir, disputar; engañar con astucia.

**yarduddur | yarbir / yalabiri / yalabilli.** cima, cumbre, cresta de tierras altas.

**yargan.** espalda, dorso, espinazo.

**yarmoro | morogoi.** tortuga de monte, morrocoyo.

**yarolo / yalaolo.** cerro, montaña de poca altura.

**yaug.** tortuga, carey.

**yaugnii.** mayo.

**yawag / yawagag | yaa.** puerta, portón, portezuela.

**yawagag / yawag | yaa.** puerta, portón, portezuela.

**yeer / yeerba.** bueno, bonito, bello; bastante.

**yeerba | nued / nuedi.** bueno.

**yegued | geggued.** cansarse, fatigarse, agotarse.

**yobbiragwad.** equitativo.

**yobbo.** inflamación de ganglios.

**yobi | emala | na yobi.** igual, como.

**yobiyobi.** de igual cantidad, compartido.

**yoed.** meter, conectar; poner; asar.

**yoggor.** rodilla.

**yogsaar / yogasaale.** de cualquier manera, sin orden.

**yola.** verano, tiempo sin lluvia, despejado.

**yolasagla.** día claro, sin lluvia, claro.

y



**yoleba.** veranillo.

**yoleged.** tropezarse, encallar.

**volle | yoreged.** ladeado, inclinado.

**vollemagged.** ladearse.

**vollemaggerba | yolleyolle.** que se ladea mucho; indeciso.

**volleyolle | vollemaggerba.** que se ladea mucho; indeciso.

**yoo / yoogwe | anbayoo.** todavía no; un momento; espere; aguarde.

**yooddedaed.** indecoroso, impúdico; escandaloso.

**yorburwa / yolaburwa.** viento del norte.

**yoreged | volle.** ladeado, inclinado.

**yorgued.** dejar de llover, escampar, despejarse.

**yornii / yolanii.** enero.

**yoruggu | dadyoruggu.** mediodía.

y











en castellano - waggayaba





## Elementos gramaticales del español

### Waggaya e igargan



Presentamos a los dulegayahablantes, algunas orientaciones gramaticales del idioma español; insistimos en aquellos aspectos que, normalmente, ofrecen mayor dificultad en el momento de escribir y de hablar.

## 1. El Alfabeto

Consta de 29 letras

**a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m, n, ñ,**

**o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.**

**Cinco sonidos vocales, y veinte sonidos consonantes.**

**Además:**

- La **h**, que no representa por sí sola ningún sonido. La *h* que viene seguida de dos vocales de las cuales la primera es *u*, y la segunda regularmente *e*, como: *hueso*, *huérfano*, *ahuecar*, parece representar un verdadero sonido consonante.
- La **x**, otro signo alfabético que no denota un sonido particular sino los dos que corresponderían a *gs* o a *cs*, como en la palabra *examen*, que se pronuncia *egsamen* o *ecsamen*; *exacto*; *éxito*.
- La **k** y la **w** que sólo se usan en nombres de personas, lugares, dignidades y oficios extranjeros, como Newton, Franklin, Washington, etc.



## 2. La sílaba

Se llama **sílaba** a cada una de las entidades fonéticas en las que se divide una palabra. Las palabras, según el número de sílabas de que se componen, se llaman *monosílabas* (de una sílaba), *bisílabas* (de dos sílabas), *trisílabas* (de tres), *polisílabas* (de muchas).

## 3. El acento

Consiste en una leve prolongación de la vocal que se acentúa, acompañada de una ligera elevación del tono.

De acuerdo con el acento, las palabras se clasifican en cuatro grupos:

- agudas
- graves o llanas
- esdrújulas
- sobreesdrújulas

Palabras **agudas** son las que van acentuadas en la última sílaba.

Ejemplos: ayer, hablar, cantar,...

Palabras **graves** o llanas son las que llevan el acento en la penúltima sílaba. Ejemplos: beso, conde, muchacha,...

Palabras **esdrújulas** son las que llevan el acento en la antepenúltima sílaba. Ejemplos: cómico, plátano, América,...

Palabras **sobreesdrújulas** son las que llevan el acento en la sílaba anterior a la antepenúltima. Ejemplos: quítamelo, cómaselo, córtatelo,...



Algunas reglas básicas de acentuación ortográfica:

- Las palabras agudas: se acentúan siempre que su última letra sea una vocal, una 'n' o una 's'. Así: papá, león, país.
- Las palabras graves: se acentúan cuando terminan en consonante que no sea 'n' ni 's'. Así: trébol, mármol, árbol.
- Las palabras esdrújulas y sobreesdrújulas: se acentúan todas. Así: plátano, América, trágate.

## 4. Clasificación de las palabras por sus oficios

Teniendo en cuenta a los varios oficios de las palabras en el razonamiento, tenemos siete (7) clases: *verbo*, *sustantivo*, *adjetivo*, *adverbio*, *preposición*, *conjunción*, *interjección*.

### ✓ Verbo:

Es una palabra que expresa acciones o estados en un tiempo determinado. Ejemplo: caminar, viajar, cantar. También se puede decir que es la parte de la oración que expresa existencia, acción, condición o estado del sujeto. Y las **conjugaciones**, son un listado de todas las formas que puede tener un verbo, y está constituido por: lexemas (raíces) y morfemas (desinencias); número y persona; tiempo; modo; voz (pasiva y activa).

### ✓ Sustantivo:

El sustantivo es el sujeto o la persona o animal o cosa que realiza la acción o que son descritos en una oración. El sustantivo funciona como el núcleo del sujeto. Es un modificador verbal que representa a la persona, animal o cosa que recibe directamente la acción del verbo.



## ✓ **Adjetivo:**

Es la palabra que acompaña al sustantivo o nombre para determinarlo o calificarlo; expresa características o propiedades atribuidas a un sustantivo, ya sean concretas (el libro **verde**, el libro **grande**), ya sean abstractas (el libro **difícil**).

## ✓ **Adverbio:**

Es una clase de palabra dotada de significado que modifica a un verbo, a un adjetivo o a otro adverbio. Los adverbios sirven para indicar circunstancias del verbo. *Luis vive lejos.*

### **Clases de adverbio:**

Lugar	Tiempo	Modo	Cantidad	Afirmación	Negación	Duda
aquí	ahora	bien	más	sí	no	quizás
ahí	luego	mal	menos	también	tampoco	tal vez
allí	después	así	poco	cierto	nunca	acaso
cerca	ayer	aprisa	mucho			
lejos	hoy	deprisa	bastante			
arriba	mañana	despacio	muy			
abajo	entonces		casi			
alrededor	pronto					
dentro	tarde					
fuera	siempre					

## ✓ **Preposiciones:**

Sirven para unir palabras. *Novela de miedo. Cuentos para niños.*

Lista de las preposiciones: a, ante, bajo, con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, mediante, para, por, según, sin, so, sobre, tras.



## ✓ **Conjunciones:**

Sirven para unir palabras o grupos de palabras. *Pedro y Luis son hermanos. Pedro corre y Luis salta.*

### **Clases de conjunciones:**

Clases	Significados	Formas
Copulativas	Dan idea de suma o acumulación	y, e, ni
Adversativas	Dan idea de contraposición	mas, pero, sino, sino que
Disyuntivas	Dan idea de opción	o, u
Causales	Establecen relación de causa	porque, pues, puesto que
Condicionales	Expresan una condición	si, con tal que, siempre que
Concesivas	Indican dificultad que no impide	aunque, si bien, así, por lo tanto
Comparativas	Relacionan comparando	como, tal como
Consecutivas	Expresan una consecuencia	tan, tanto que, así que
Temporales	Dan idea de tiempo	cuando, antes que
Finales	Indican una finalidad	para que, a fin de que

## ✓ **Interjección:**

Es una palabra en que parece hacernos prorrumpir una súbita emoción o afecto, cortando a menudo el hilo de la oración como *ah, eh, oh, he, ay, hola*. Se señala con el signo: ¡!, que se pospone inmediatamente a ellas o a la palabra frase u oración que las acompaña.

Los símbolos de interrogación en castellano se colocan al principio (¿) y final (?) de una pregunta. Lo mismo ocurre con el símbolo interjección (*¡Hola!*).





## 5. La Concordancia

Es un medio gramatical de relación interna entre palabras.

### Hay dos clases de concordancia:

- Concordancia entre el sustantivo y adjetivo que consiste en la igualdad del género y el número de estas dos categorías gramaticales.
- Concordancia entre el verbo de una oración y el sustantivo, núcleo del sintagma nominal. En este caso la igualdad debe ser de número y persona.

### Ejemplos:

Salón	amplio
Salones	amplios
Casa	limpia
Casas	limpias

### Casos especiales:

- » Si el adjetivo modifica a varios sustantivos singulares, concuerda con ellos en plural y tiene género masculino. Ejemplo: Estos son un pez, un loro y una pantera muy lindos.
- » Si los sustantivos nombran seres animados de diferente género, el adjetivo se usa en plural y en masculino. Ejemplo: La secretaria, la dueña y el vendedor son consagrados en su trabajo.
- » Si el adjetivo modifica sustantivos sinónimos o que van unidos por las conjunciones o u, concuerda en género con el último sustantivo y se usa en singular. Ejemplo: Tiene una pulmonía, una sinusitis y un catarro impresionante.





- » Cuando el adjetivo precede a dos o más sustantivos, se usa en número singular y tiene el género del sustantivo más próximo. Ejemplo: Confío en su extraordinaria fuerza y valor.
- » En el caso de los adjetivos compuestos, sólo el segundo elemento concuerda con el sustantivo. Ejemplo: La guerra ruso - japonesa.





waggayaba onode





a

A

**a** crédito. bengir / bengile.

**a** gatas. gasigasi.

**a** veces. imbaggwa | imbaggwagwa.

**abalorio.** wini.

**abanico.** bigbi.

**abejas** (variedad de). assa | asmu.

**Abiayala.** territorio salvado, tierra de sangre, tierra madura, continente americano.

**abierto.** egaar / egaale | argaar / argaale.

**abollado.** gullugullud.

**abril.** olornii.

**abrir.** egaed.

**absceso.** dusolo.

**abuela.** muu | nanser / nansered.

**abuelo.** babser / babsered | dad /dada

**abundante.** buggidar / buggidara | yaissuli | nagege.

**acabar.** ogwinmagged.

**acabarse.** gwinmagged.

**acarrear.** berbeged.

**achicar.** oseniggued.

**achiote.** nisar.

**ácidez.** soled.

**ácido** (sabor). sole.

**acoger.** abindagged.

a



**acompañar**, acompañante. bardagged.  
**aconsejar**. unaed.  
**acostado**. mai.  
**acostar**. mesed / omesed.  
**acostarse**. meged.  
**actualmente**. emi.  
**acudiente**. aggwed.  
**acueducto**. digammu.  
**adelantar**. idued.  
**adentro**. yaba / yaaba / yabba.  
**adjetivo**. gayagannoed | gaggagannoged.  
**admirar**. gegerdagged.  
**adormilado**. mommogwa.  
**aeroplano**. sourguggualed | guggualed.  
**aeropuerto**. guggualedagdeged | guggualedigar.  
**aferrarse**. aggaed.  
**afuera**. magaba.  
**agacharse**. dullumagged.  
**agallas**. osgon.  
**agarrar**. gaed.  
**agarrarse**. aggaed.  
**agosto**. gignii.  
**agotarse** (cansarse). geggued | yegued.  
**agravarse**. barbuloged | burgued.  
**agregar** líquido en algún recipiente. owiloed / wiloged.  
**agriar**. osologed.  
**agrietándose**. marmai | argamai.



**agrietarse.** mared | argaed.  
**agrio.** sole.  
**agua** caliente. digar.  
**agua** clara. diddiregwa.  
**agua.** di / dii.  
**aguacate.** aswe.  
**aguacero.** negaddied | diiwied.  
**aguamala.** dagu | demardagu.  
**aguas** muy profundas. wilasagla.  
**águila** harpía. sulubbagi bebeniggad.  
**águila.** sulubbagi / sulub.  
**aguja** (pez). dabugaared.  
**aguja.** iggo.  
**agujeta** (pez). dabswir.  
**ahogarse.** diduleged | gundileged / gundoleged.  
**ahora** mismo. emisbinne | emissunna.  
**ahora,** ya. emigi / emisgi / emis / emisgwa.  
**ahorrar.** saboged.  
**ahumar.** nared.  
**ahuyentar.** ononnoged.  
**ajado.** sinnisinni | dunnudunnu | babbibabbi.  
**ají** conquito. gabur.  
**ají.** gaa.  
**al** anochecer. negguddulesa.  
**al** lado. yarba / yalaba.  
**al** otro día. bangi / banegi / banegine.  
**al** regreso. bardani.



**ala.** saggan.  
**alacrán.** dior.  
**alargado.** walar / walale.  
**alargar.** osugued / osuoged.  
**alba.** negnaggwed / negagnaggwed.  
**albahaca.** adsweryala.  
**albino,** albina. ibegwa.  
**alcanzar.** bargaed | warmagged.  
**alegrarse.** wergued | yeeriddoleged.  
**alejar.** obannoged / bannoed.  
**alentarse.** gannaleged.  
**alero.** ubeb / uubebe.  
**aleta.** uasaggan | see.  
**algas marinas.** demargagan | demarob.  
**algodón.** ubsan.  
**algunos.** gwengwen / gwenagwena.  
**aliento,** vigor. niga.  
**alimentar.** masgi ogunned.  
**alimentarse.** masgunned.  
**alimento.** ibgulleged.  
**allá.** egesig | wesig | weba.  
**alma,** espíritu. burba.  
**almeja** de río. salu.  
**almendra** de monte. igwa.  
**alrededor.** diggarba / diggarbali.  
**altillo.** agla.  
**alto.** maddusur / maddusuli.





amamantar. onued

**altura.** nibgued.

**alzar.** agdoged.

**amamantar.** onued.

**amanecer.** ibgued | negibgued | negoiboged.

**amar.** sabgued.

**amargo.** gaibid.

**amarillento.** gorosdigigwad.

**amarillo.** gorogwad | duddumola.

**amarrar.** edinned.

**amigdalas.** osgon.

**amigo.** ai | aya.

**amistad.** aigwale | ayagwale / aygwale.

**amamantar.** onued

**amistarse.** aileged | ayaleged.

**amor.** sabed.

**ánade.** badu.

**anaranjado** pálido (color). goordiggid.

**ancho** (plano). madared / madareged.

**anchura.** maddadumgued.

**anciana.** muuggwa.

**ancla.** esnar.

**andar** a gatas, gatear. gasimagged.

**anguila.** yarbi.



**anillo** (sortija). olargan.  
**animal**. ibdur / ibdule / ibdula.  
**ano**. saya / saayaa.  
**anochecer**. muddiggude.  
**anochecer**. muddiggued.  
**anteayer**. asdo.  
**anteojos**. isbeurdale.  
**antepasados**. babgan | dadgan | nangan | muugan.  
**antónimo**. gayaabinnid.  
**anular**. osuloged | obeloged.  
**anularse**. surgued.  
**añadir**. meloged / omeloged  
**año**. birga.  
**apagar**. oginned.  
**apagarse**. ginned.  
**aparecer**. sanargued.  
**apisonar**. gwirmagged.  
**aprender**. durdagged.  
**apretado**. alilla / alillagwa.  
**apretar**. guurgaed.  
**aquel** del medio. abargined.  
**aquí**. wegi / wegine.  
**araña** casera. diba.  
**araña** venenosa. aggwaser / aggwasele.  
**arar**. nabba imued.  
**árbol**. sabbi.  
**arcilla**. nabsaa.





**arcoíris.** sue.  
**ardiente.** uerege.  
**ardilla.** usgwin | gwin.  
**ardor.** aurmagged | umamagged.  
**arena.** uggub.  
**arenoso.** uggubbiid.  
**armadillo.** ugsi.  
**arrancar.** unged.  
**arrastrar.** ebibbied.  
**arrecife.** aggwadin.  
**arriba.** niba.  
**arriera.** igli.  
**arrimarse.** moed | waliggued.  
**arroparse.** addued.  
**arroyo.** dian.  
**arroz.** oros.  
**arrugado.** dunnudunnu | sinnisinni | babbibabbi.  
**asar.** nared.  
**ascender.** onaggwed.  
**asco.** ima.  
**así es.** ¡degii! | ¡nabiri!  
**así.** weyob | wegii.  
**asma.** gullugullud | silisilid / sirsirid.  
**asolarse.** dad abin waed.  
**asolear.** dad abin owaed.  
**áspero.** murumuru.  
**asustarse.** dobgued | gwayed.



**atestiguar.** barsoged.  
**atizar.** oaramagged | sogannoged.  
**atrás.** dagsig / dagsiggi.  
**atrasarse,** quedarse atrás. beed.  
**aullador** (mono). ulur.  
**aumentar.** omeloged / meloged.  
**aún** no. anbayoo.  
**ausentarse.** iggued.  
**autoridad** comarcal. sagladummad.  
**autoridad** comunal. sagla.  
**avergonzarse.** bingegued.  
**avión.** sourguggualed | guggualed.  
**avispa.** bur / bulu.  
**avivarse el fuego.** aramagged.  
**axila.** senya.  
**ayer.** sae.  
**ayudar.** bendagged.  
**azotar.** bibyoged.  
**azúcar.** ossi | sugar.  
**azucarado.** ossigwa.  
**azul** (color). arad.





Abiayala, territorio salvado, tierra de sangre, tierra madura, continente americano.





b



B

**Babdummad** | **Baba.** gran padre, ser supremo, hacedor del universo junto a Nandummad.

**babigar** / **babigala.** camino de Baba y de Nana; tratado de Baba y de Nana, abarca desde la tentativa de explicar a Baba y a Nana, la creación del universo, hasta la definición de hombre, su papel en el camino y desarrollo de la madre tierra.

**bagazo.** gaiugga | gayaugga.

**bahía.** suggun

**bajar.** odeged / odeed.

**bajarse.** agdeged / agdeed.

**bajo.** maddugwa.

**balde.** diibormo.

**balsa.** uggurwar / uggurwala

**baluwar** / **baluwala** | **igubwar** / **igubwala.** árbol de sal; en babigala, representa el sistema de opresión que sufren los marginados y empobrecidos, y su liberación que surge de la tala del árbol por los mismos desposeídos.

**ballena.** bagga.

**banano.** wagmadun | wawadun.

**bandera.** bander | suenamor / suenamola.

**bañar.** oged.

**bañarse.** obed.

**barato.** manibbigwad.

**barbudo.** sigabula.

**barco.** sour / sooulu.

b



**barracuda** (pez). dabu | magaddabu.

**barranco**. negweered.

**barrer**. durmied | durwied | neggwaied.

**barro**. olli.

**bastante** grande. yaibaa | yagganna.

**bastón**. gaabboled / gaabboledi.

**basura**. durwa | ibdurwa.

**batidora**. wirwir.

**batir**. owirwirmagged.

**bebé**. goe | wasa.

**beber**. gobed.

**bebida** alcohólica. sisa.

**bebida** azucarada. ossi.

**bebida** dulce de maíz y cacao. olliggwa.

**bejuco** grueso. gali.

**bejuco** real. sargi.

**besar**. wagarued.

**besugo** (pez). burdugges.

**bien**. nued / nuedi.

**Biler** | Olonaiggabaler. personaje que simboliza el mal y el desorden en babigala; primera criatura que había sido creada para cuidar la madre tierra.

**bilis**. mirwa.

**bisabuela**. muudummad.

**bisabuelo**. daddummad.

**bizco**. ibyabiired.

**blanco** (color). sibbugwad | daggugwad.

**blando**. duddugwa.

**b**



**blusa.** mornag | mola.  
**boa.** abba | abbagi.  
**bobo.** gegewa.  
**boca** abajo. asgun lagbinar.  
**boca.** gaya | gagga.  
**boina.** gurginmaddar.  
**bolsillo.** morsagu.  
**borracho.** mummud.  
**borrar.** elied.  
**borrighero.** isgar.  
**bosque.** sabbur.  
**bostezar.** gayaonabed.  
**botar.** mied.  
**bote** salvavidas. urbode.  
**botella.** budde.  
**botón.** morbaddon.  
**brasa** (carbón). sogun.  
**brasero.** sianar / sianala.  
**bravucón.** ursir / ursili.  
**braza** (medida). dali.  
**brazo.** saggwa | surgan | swida.  
**breve.** waar.  
**breve.** siggwas.  
**brillar.** daggarmagged | ibyed.  
**brincar.** idsomagged.  
**brotar** algo en estado gaseoso. bubburmagged.  
**brotar** algo licuado. bubbunmagged.

b



**brotar** el líquido. biomagged.

**brotar** una flor. assunned.

**brote** de la semilla. nied.

**bucear.** burdied.

**Bugsu / Bugasuil l gwaoginyabbiler.** hermano de Ibeler; el más osado y diestro en el manejo del arco y la flecha; venus.

**bullá.** oimagged.

**burgado,** burgao. bargo / bargonus / bargonusu.

**Bursob l Olonailasob.** primera mujer, la mujer de Biler.

**buscar.** amied.



barracuda (pez). dabu l magaddabu





c



C

**cabecear.** yaggumagged.

**cabello.** saglagia.

**cabeza.** nono.

**cable.** esnundub / esnunuduba.

**cabo** (punta). duggu.

**cacao.** sia / siagwa.

**cacarear.** gagamagged.

**cacillo.** nogsuid | nogmur | surnono.

**cadáver.** mui.

**cadena** (de hierro). esgorodub / esgoroduba.

**cadena** de ancla. esnardub / esnalaedduba.

**cadera.** diggar / diggala.

**caer.** argwaned

**caerse.** ammuggued / amuggued / agmuggued | aglaed.

**café.** gabi.

**cafetal.** gabigan.

**caimán.** dain.

**caimito.** eslo.

**caja.** ulugwa.

**calabaza** de cargar agua. dibur | diibuglu.

**calabaza.** naba.

**calambre.** ungued.

**calavera.** nongar.

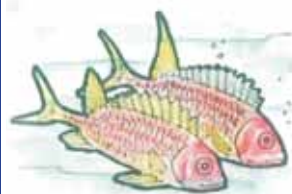
**cálido.** ueued.

C





candil (pez). dasi



**caliente.** uereged | diobbisulid / diyobbisulid.

**callejon.** negimba | galimba.

**calmarse.** bogileged.

**calor.** negued.

**calvo.** nonswireged | nonswir / nonoswili.

**camarón.** basgwa | busgu.

**cambiar.** gwaged.

**cambombia.** morbeb / morbebe.

**caminar.** nanaed.

**camino.** igar / igala.

**camisa roja,** color distintivo de la revolución guna de 1925. morginnid.

**camisa.** mor / mola.

**camote.** gwalu.

**campana.** gabban.

**cana.** nonosibu | saglasibu.

**canalete.** gammi.

**canario.** siggwigolo.

**canasta.** ormer.

**candil (pez).** dasi.

**cangrejo** ermitaño. gole.

**cangrejo** manglero. aglisug / aglisuga | sugagli

**cangrejo** moro. sugswir / sugswili.

**cangrejo.** suga.

C



**canoa.** dabur / dabuulu | obur.

**cansarse.** geggued | yegued.

**cantar.** namagged.

**caña** blanca. masarwar / masarwala.

**caña** de azúcar. gai | gaya.

**cañaverá.** gaigan | gayagan.

**caobo.** gaobanwar / gaobanwala.

**capataz.** idued.

**cara.** wagar / wagala.

**carey** (tortuga). yaug.

**cargado.** gwaada.

**cargar.** seded.

**carne.** sana.

**carpintero** (pájaro). sinna.

**carta.** sabga

**casa** de ceremonias. innaneg / innanega.

**casa** de congreso. onmaggedneg | iddogedneg | orgunneg | ogaryagunneg | iddogunnega.

**casa.** nega.

**casabe** (pez). isbeua.

**casanga.** wagi.

**cascabel** (serpiente). uggunagbe.

**cascajo.** aggowan.

**cáscara.** ibmar ugga.

**casi,** por poco. unnila | unniladuggu.

**castrar.** alugwasued.

**catarro.** o / oo.

## C



**cautela** (con). iddoaggwagwa / iddogaggwa l binsaaggwa.

**cavar**. gwised l aggwied.

**cayuco**. ulu.

**cebolla**. agu.

**cedro** (árbol). urwar / urwala.

**cedro** espino (árbol). igsiwar / igsiwala.

**ceja**. bebesiga.

**celo**. nobed.

**cementerio**. neguan l uan.

**ceniza**. bur / buru.

**centollo**. sugmurmurud.

**céntrico**. abbalalla.

**centro**, medio. abar / abala l negabar / negabala.

**cepa** de guineo o de plátano. masmuu.

**cera** negra. muddu.

**cerbatana**. budi.

**cerca**, no tan lejos. muisgwa.

**cerca**. walig / waligga l iddigigwa.

**cercano**, bastante cerca. iddagga / iddagaggwa l waligga.

**cerebro**. nonsagwar.

**ceremonia** de corte de pelo de niñas; dura tres días, en algunas comunidades más, en los que se danza, se liba el *innagaibid* o *gaibir* y la niña recibe su nombre. innasuid

**cero**. sadde.

**cerrar**. edied.

**cerrarse**. addied.

**cerro**. yarolo / yalaolo.

**cestillo**. birgag.





cesto. sile

**cesto.** sile.

**ciego.** ibyasulid | dalasulid.

**ciempiés.** nagbeniga.

**cierto.** nabir / nabiri.

**cigarra.** olor.

**cigarrillo.** sigali.

**cigüeña.** dabgala.

**cima** de un cerro, cumbre. yarbir / yalabiri | yarduddur.

**cinco.** addar / addale.

**cintura.** sasir.

**círculo,** redondo. dirbir / dirbile | olole | oroggwagwa.

**ciudad.** wagneg / waganega.

**claro** que sí. ¡cierto! ¡gwendi! / ¡gwendina!

**claro.** magasagla.

**clavar.** biogged.

**clavo.** esgoro.

**coa.** memmed.

**cobertor.** addued.

**cobre,** latón. esnun.

**cocaleca** gris. gwasir.

**cocer.** dued.

**cochino** (pez). orwaib | musele.

**cocido.** aggwi.

**cocina.** sogag.

## C



**cocinar.** ibmardued.  
**cocinero.** masdued.  
**coco nacido.** ogobnied.  
**coco rayado.** ogobnagaled | ogobebinaled.  
**coco** tierno para beber. ogobdudu.  
**coco.** ogob / oggob.  
**cocobolo** (árbol). birgogo | gogbirgwa.  
**cocodrilo.** dain.  
**cocotal.** ogobgan / ogobgana.  
**cocuyo.** dunu.  
**codo.** garsimmur / garsimmulu.  
**cofre** (pez). molulu | buddu.  
**cogollo** de una planta. sabbimima.  
**cojear.** muyamagged.  
**cojinúa** amarillo (pez). gelugoordiggid.  
**cojo.** yagguyaggud | muyamuyad.  
**colador.** bugbu.  
**colgar.** nasigged.  
**colgarse.** nagued.  
**colibrí.** bansus.  
**collar.** wini / wingwa.  
**colocar** varias cosas juntas. urbed.  
**colocar.** sied.  
**coloradilla.** dudu.  
**colorado** (mono). uma.  
**combatir.** urwed | bilaonoged / bilaonoed.  
**comején.** samu.



**comer.** masgunned.

**comida.** masi.

**comienzo.** onoded.

**como** es así; como se dice eso... soggu / sogegua.

**cómo,** ¿qué? ¿igi?

**compactar,** concentrar. gwamagged.

**compartido,** de igual cantidad. yobiyobi.

**compartir.** bulagwa iddoged.

**competir.** yardagged.

**comprar.** bagged.

**comunicar.** soged.

**comunidad.** neggwebur | gwebur | dula.

**con bondad.** ¡nued | nuedi | yeerba!

**con cáscara.** uggabbar / uggabbale / uggabela.

**con el pie.** naggi.

**con esmero.** nuevwa.

**con la raíz.** saglar / saglale / saglabela.

**con sal.** balubalu.

**cóncavo,** sinuoso. nuggule.

**concolón.** orossor / orossola.

**concuñado** entre varones. anbesui.

**conectar.** yoed.

**conejo** pintado. sule | nabbanono.

**conejo.** nubi / nubigwa.

**confundir.** obured.

**confundirse.** abbured / abured.

**conga.** wannug.

## C



**congreso.** onmagged.  
**conmigo.** anbo / anbogwa.  
**conmoverse.** wiledagged.  
**conocedor/a** de plantas medicinales, el /la que cura. inaduled.  
**consolidar.** gannoged | gwamagged.  
**construir.** sobed.  
**contar.** ebised.  
**continente** americano. Abiayala.  
**continente.** yala.  
**copioso.** doga | yaissuli | nagege.  
**coral** (serpiente). masarnagbe.  
**coral.** aggwabisgi.  
**corazón.** gwage | gwegi.  
**cormorán.** dodo | didod.  
**correa.** molidub / moliduba.  
**correr.** abbarmagged / abarmagged.  
**corriente fluvial.** sugge | diirmagged.  
**corromperse.** isgued.  
**cortar.** sigged.  
**corteza** de árbol. sabbiugga.  
**corto.** mussigwa | sorgwagwa | usgwagwa | giale | meddogwa, donnigwa.  
**corvina** (pez). dodua.  
**cosas.** ib / ibmar.  
**coser.** mormagged.  
**costa.** gagga.  
**costilla.** argar / argala.  
**costoso.** gerged / garged.



**crear.** obinyed.  
**crema** de plátano o guineo maduro. madun.  
**cresta** de gallina o de gallo. dudu.  
**criatura.** abgila.  
**cristalino.** diddiregwa.  
**crudo.** maggi.  
**cruzar.** obagged.  
**cuaderno.** sabga.  
**cuadrúpedo.** unid | ibunid.  
**cuándo.** ¿ingua? | ¿sana?  
**cuantioso,** mucho. buggidar / buggidara | yaissuli.  
**cuántos.** ¿bigwa? | ¿melu? | ¿bulemelu?  
**cuarenta** centavos de dólar. dongwen.  
**cubrir.** anwed.  
**cucaracha.** isgwir.  
**cuchara.** wesar.  
**cuchillo.** esdin.  
**cuello.** duggar.  
**cuerda.** dub / duba.  
**cuerno.** bebe.  
**cuerpo,** organismo. abgan / abgana.  
**cuidar.** nagguleged.  
**culebra.** nagbe.  
**cultura.** daed.  
**cuñada** (dicho por varón). anbe.  
**cuñado** (entre varones). ub / uba.  
**cuñado,** (dicho por una mujer). agsu.

## C





**curvado.** yorege | dobbegwa.

**curvo.** bisubisu.

**custodiar.** nagguleged.

**custodio** de la comunidad. suwaribed.





# ch | CH

**chachalaca.** gwama.

**chamuscado.** gugigugid.

**chapotear.** gommomagged | dommomagged.

**chaqueta.** suba.

**charca.** dimadda | negmadda.

**chicha** de maíz (refresco). innaosi | inna.

**chicha** fuerte. innagaibid | gaibir | inna.

**chimenea.** waagammu.

**chiquillo.** massibibbi.

**chirriar.** gesumagged.

**chispear** el agua. bomied | gaggarmagged.

**chivo.** sibad.

**chocosano.** burwaored.

**chupar.** sugsugsæd.

**chuzo.** eswar / eswala.

ch





chiquillo. massibbi.

ch





d



D

- dame.** juda! / judage!  
**dañado.** issaggwagwa l isgualé.  
**dañar.** issoged / isoged.  
**danza** del ñeque. usuyae.  
**danzar.** gwiled.  
**dar** papilla a un bebé. omaed.  
**dar** vueltas. bibbirmagged.  
**dar.** ugged.  
**darse** vueltas. bignimagged.  
**de** acuerdo. eye / aye.  
**de** broma. dodoar / dodoale.  
**de** cualquier manera. yogsaar / yogasaale  
**de** menor tamaño. yaigwa l senigwa.  
**de** repente. abaggar / abaggale.  
**de** una vez. ilagwen.  
**debajo** de. urba / ulubali.  
**débil.** nollogwa l mommogwa.  
**decir.** bied l soged.  
**declamar.** gormagged.  
**dedal.** iggobarmayed l iggosorbarmayed.  
**dedo** del pie. naggoo.  
**dedo.** goo l gonu.  
**defecar.** sadued l disnaed l aggued.  
**dejar.** obeged.

d



**delfin.** uagi.  
**delgado.** waraggwaa / waraggwagwa.  
**demasiado.** issesuli | dogdar / dogdara.  
**dentista.** nugarnele.  
**dentro** de un rato! ¡gusar! / ¡gusale! | ¡gusarmalo!  
**denunciar.** barsoged.  
**derramar.** eoed / eoed.  
**derramarse.** aroged / arioged.  
**derredor.** diggarba / diggarbali.  
**derretir.** dalued.  
**desagable.** sunnasuli.  
**desatar.** esigged.  
**desayuno.** dinarsiggaed.  
**descansar.** obunnoged.  
**desconfiar.** bengued.  
**descuartizar.** goamagged.  
**desear.** abeged.  
**desembocadura** de río. nagga.  
**desenrollar.** earmagged.  
**desgarrar.** esirmagged.  
**desgranar.** gwaned.  
**deshacer** algo blando, machacar. obued.  
**desmayarse.** negoeged | oeged.  
**desmontar.** emied.  
**desnudo.** uggaswan | uggaswiri.  
**desobedecer.** agguiddoged.  
**despacio.** binasdiggii | binabina.

d



**despepitar.** gwasued lgwagonoged.

**desperdicio.** durwa l ibdurwa.

**despertar.** odagged.

**despertarse.** addagged.

**desplazar.** onired.

**desplazar.** onired.

**desplomarse.** ammuggued / amuggued / agmuggued l aglaed.

**desplumar.** enied.

**después.** sorba.

**destruir.** eared.

**desvestirse.** morunged l moresued.

**detergente.** morgaug.

**detestar.** saedagged.

**detrás.** sorba / solabali.

**devolver.** obired.

**día claro.** yolasagla.

**día.** iba.

**diariamente.** banebane.

**diarrea.** sadib l saabio l disegad.

**diciembre.** bardudnii / baluddunii.

**diente.** nugar.

**diez.** anbe.

**dificultad.** boni.

**dinero.** mani.

**dirigente.** dummad l dulanied l idued.

**discípulo.** sabbin.

**diseñar adornos de pantorrillas y muñecas.** winonied.

d



**disfrutar.** wergued.

**disgustarse.** saeiddoged | urwed.

**dislocarse** un hueso. gargwaddired.

**dispuesto.** guaggwagwa.

**distancia.** banged.

**distante.** banbagwa / bannabaa / bannabagwa.

**distinto.** aggar / aggala.

**distribuir.** mimied.

**diurno.** ibgi / ibgine.

**dividir,** partir un objeto. mared.

**doble.** darbogwad | nabbaled.

**docena.** dosin.

**docente.** odurdagged.

**dolor.** nagbid | nunmagged.

**dónde** ¿por dónde? ¿bia? / ¿biali?

**dormir.** gabed.

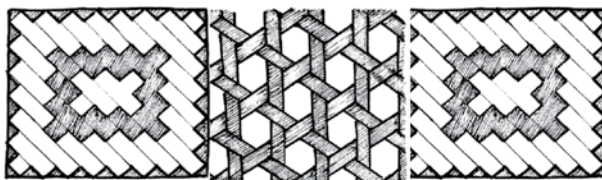
**dorso** de la mano. arganmaddar.

**dos.** bogwa / bo.

**dulemas,** dulemasi. comida guna compuesta de plátano o guineo, verduras, pescado o cangrejo o afín, cocidos en leche de coco.

**dulzón.** osidiggi.

**duro.** selevelled | duddusulid.



d





e



E

**ebullición.** gwaggwarmagged.

**eclipse** lunar. niigaleded.

**eclipse** solar. dadgaleded.

**ecosistema.** neg / nega | galu.

**edad.** sergued | birga.

**él, ella, eso, esa, ése.** a / aa.

**empaparse** (de agua). wardiggued | adsiggied.

**empeorarse.** burgued.

**empobrecido.** wileged.

**empujar.** barmayed.

**en** algún lugar, algún sitio. agneba.

**en** el medio. abargi / abalagi.

**en** exceso. issesuli | dogdara | wilubobidsa.

**en** la mitad. abargi / abalagi.

**en** lugar de. aaular / aaulale | anar / anale.

**en** pareja. abirgunar / abirgunale / abingunar / abingunale.

**en** presencia de. wagab.

**en** su totalidad. belallagwa | belagwable | belagwabba.

**enagua.** sabured.

**enamorar.** abeged | binsoged.

**encender.** ogaed.

**encía.** nugarsan.

**encima.** birgi | asgin / asgine | uggi.

**enclavar.** odoged | biogged.

e





**encontrarse.** abingued.  
**enérgico.** gandiggid.  
**enero.** yornii / yolanii.  
**enfadarse, disgustarse.** saeiddoged l urwed.  
**enfermarse.** gegued l ueleged.  
**enfermedad.** boni.  
**enfriar** alguna bebida o líquido aireando. osuggued.  
**engañar** con astucia. yardagged.  
**engomar.** enired.  
**enlazar** con arte. dinned.  
**enmohecido.** muu / muugwa  
**enredarse.** suriddoged.  
**enrollar.** ebayed / obayed.  
**enseguida,** de inmediato. ginbinne l emisbbinne.  
**ensenada.** suggun  
**enseñar;** disciplinar. odurdagged.  
**entender.** magiddoged.  
**enterrar.** diged.  
**entrar** (plural de personas). uboged / uboed  
**entrar.** doged.  
**entre,** en medio de. imbaba.  
**enumerar.** ebised.  
**enviar.** barmied.  
**envidia.** nobed.  
**envolver.** anwed.  
**envuelto,** en referencia a medicamentos o alimentos. anwar / anwale.  
**equitativo.** yobbiragwad.



**equivocarse**, no proceder bien. gwaddired.

**erizo** de tierra. aggwannuggu.

**erizo**. buddarar.

**errar**, fallar el tiro. gwabboed | dalloed / dalloged.

**escalera**. arsan.

**escampar**. negyorgued.

**escándalo**. negoimagged.

**escaparse**. wagginned.

**escarabajo**. sibebe.

**escaso**, insuficiente. issee / issegwa.

**escoba**. gwala.

**escoger**; recoger. sued.

**esconder**. oduggued.

**esconderse**. duggued.

**escopeta**. gingi.

**escribir**. narmagged.

**escuchar**, oír. iddoged.

**escuela**. ibdurdaggedneg / ibdurdaggednega.

**escupir**. wiagged / wiaged.

**escurrir**. egured | ogured.

**ése**. a / aa | aadi.

**espada** (pez). suggu.

**espalda**. yargan.

**espavé** (árbol). binnuwar / binnuwala.

**especie** de calabaza. gurgur.

**espejo**. burdagged | isbe.

**esperar**. abdagged | abiddoged | edarbed.



**espere!** ¡abiddogwe! | ¡yoogwe!  
**espeso.** ollile / olliggwagwa.  
**espina.** iggo.  
**espíritu** guía. baliwiddur / baliwiddule.  
**espíritu.** burba.  
**esposa.** sanwa | ome.  
**espuma.** maggu.  
**esquina.** suggun.  
**está,** está presente. gudii.  
**están;** plural de sii. buggwa.  
**estar** sediento. uggugguiddoged.  
**éste,** ésta. we | weedi | iddi.  
**estíercol** de arriera. iglisaa.  
**estíercol.** ibdurgansaa.  
**estilo** de vida. daed.  
**estómago.** saban | sader | sagi.  
**estopa.** ogobugga.  
**estornudar.** asmied | ismied.  
**estrecho.** osogwa.  
**estrella.** nisgwa.  
**estremecimiento,** sacudida. ji! / jii!  
**estuvo;** vino. arbi.  
**exacto.** ginere / gineregwa.  
**exagerado.** beedse | undar | obbor / obbole / abbor / abbole.  
**exagerar.** obuloged.  
**excavar.** gwised | aggwied.  
**excelente.** sunsoged / sunnasoged.



**excesivo.** doggus / doggusa / dogagusa.

**excremento.** saa.

**experimentar.** wilubdagged.

**explicar.** odaloed / odaloged | odologed.

**expresar.** sunmagged | oyoged.

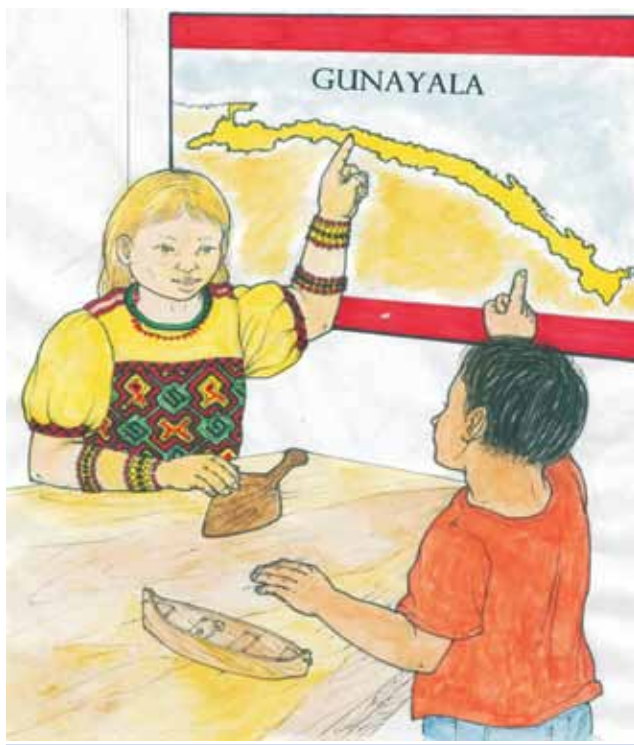
**expresión directa.** baggar / baggale.

**extender.** onasgued | onasoed.

**extenso, largo.** suidi | mullusuli.

**extranjero.** waga.

**extraviarse.** yoggued.



enseñar; disciplinar. odurdagged.





f

F

**fácil.** irgwensur / irgwensuli.

**fácilísimo.** basursunna / basursunnagwa | irgwensuli.

**faisán.** gwingwin.

**fallar.** noed.

**faltar** en algo. gwaddired.

**familia.** gargwenmalad.

**febrero.** arinii.

**fecha.** iba.

**feliz.** weligwar / weligwale | yeeriddoged.

**fémur.** duagar / duagala.

**feo.** sunnasuli.

**fiesta.** iba.

**fila.** ile | illeggwa.

**filo** del machete. esnugar / esanugala.

**fin.** wese | bela.

**finalizar.** obeloged | ogwinmagged.

**finca.** nainu.

**fingir.** yamodaed.

**flaco.** garagwa | dibbagwa.

**flamear.** omemmermagged.

**flauta** de bambú. gammu.

**flauta** gruesa, instrumento musical. guli.

**flautillas,** instrumento musical. gammuburwi | gangi.

**flecha.** sigu.

f



**flojera.** budariddoged.

**flojo.** gegegwa.

**flor.** duddu.

**floreecer.** durbamagged.

**fluctuar** en el agua. siirmagged.

**fogón.** soo.

**formar** fila. ileanbagued / ileanbaggued.

**fornido;** corpulento. gwamudiggid.

**fortalecer.** gannoged / ogannoged / ogannoed.

**forúnculo.** uggamullu.

**forzudo.** garibed / galaibedi.

**fosa** nasal. asayaa.

**fósforo.** segar / seggar.

**fotografía.** wagarwilub.

**fotógrafo.** wagargaed | burbagaed | wagarwilubgaed.

**fragante.** wawagwa | wawadiggi.

**fragmentar.** mamared.

**fraternidad.** gwenaddigwar / gwenaddigwale.

**frecuentemente.** balibali.

**freir.** dibyed.

**frente** a frente. asabin / asabinni / asabbin / asabbinni.

**frente.** bebe.

**fríjol.** inwa / ingwa.

**frío.** dambéd.

**frío.** diobbigwa / diyobbigwa.

**fruta** a punto de madurar. nabed / nabedi.

**fruta** de pan. bur / buru.

## f



**fruta** verde. duuru / duru.

**fruta.** sabbidurba.

**fuego.** soo.

**fuerte.** binnasuli / binnasur | nолlosuli.

**fulgor.** ibyed | daggarmagged.

**futuro.** guoed.



familia. gargwenmalad.

f





g



G

**galleta.** madubisgi.

**gallina.** gannir / ganir | gannirome / ganirome

**gallinazo.** mula.

**gallinero.** gannirneg / gannirnega.

**gallo.** gannir / ganir | gannirmassered / ganirmassered.

**garabato.** bisubisu.

**garganta.** gammu.

**garra.** nasi.

**garrapata.** genu.

**garza.** dabgala.

**gato.** misi.

**gaviota.** gaugau | diridiri | gilligilli.

**gelatina** de maíz con jugo de caña de azúcar. gwada.

**gemelo.** darbogwad.

**gemir.** agiginned.

**gente.** dula.

**germinar.** agnied.

**Giggadir.** mujer que enseñó al pueblo guna junto a lbeorgun.

**ginecólogo.** bunmarnele.

**girar.** bibbirmagged.

**glotón.** sagisuid.

**golondrina.** gigsiggwi | wirsob.

**gordo.** wardad / wardada | wardummad.

**gorgojo.** suu.

g





**gorra.** gurginswidswi.

**gotear.** deemagged | yagged.

**gracias.** ¡nued! / ¡nuedi!

**granadilla.** guseb | gwiseb.

**grande.** dummad.

**granero** de maíz. obu / obuu.

**grasa.** ibmargwallu.

**gratuito.** binsar / binsale.

**grave.** beedse | abbor / abbole / obbor / obbole.

**grillo.** sese.

**gringo.** mergi.

**grosor.** somgued.

**grupo.** danar / danale.

**guaba.** marya.

**guabina** de arena (pez). gagandug / gagandugu | gaigandug.

**guabina** de manglar (pez). aglidug / aglidugu.

**guacamaya.** nalu.

**guágara.** werug.

**guanábana.** swiddi.

**guardar.** saboged / saboed.

**guardián** de la comunidad. suwaribed.

**guayaba.** nulu.

**guayabo** hormiguero (árbol). dilla.

**guayacán** (árbol). bailawar / bailawala.

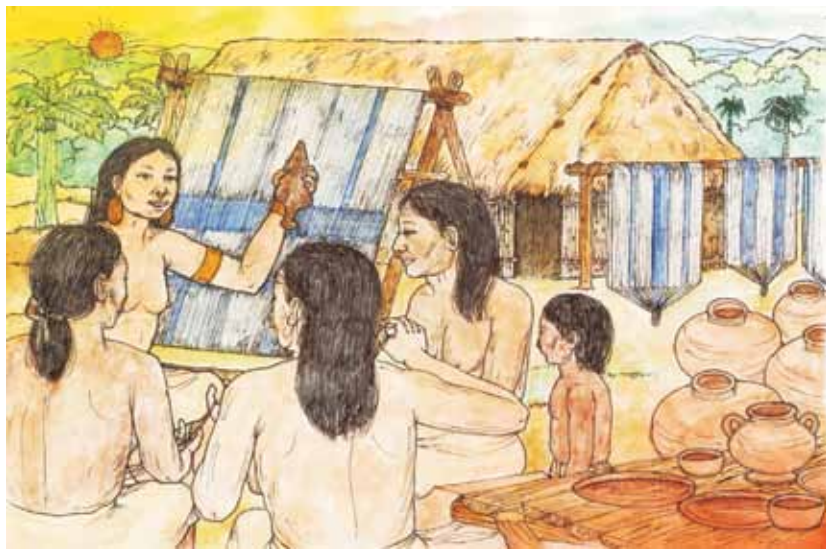
**guerrear.** bilaonoged / bilaonoed.

**Gugimur / Gugimuru.** sitio límite entre Panamá y Colombia (Cabo Tiburón).

**guiar.** dulanied | idued / iduged.

**gusano.** nusu.





Giggadir. mujer que enseñó al pueblo guna junto a Ibeorgun.





# h

# H

**hablar.** sunmagged | soged.

**hace** tiempo. ebbenne / ebbinne | ebbennegwa / ebbinnegwa.

**hacer** caer. olaed | omuggued

**hacer** comida. masdued

**hacer** llegar. omoed.

**hacer.** imagged | saed.

**hacha.** aggan.

**hacia mí.** ansig / ansiggi.

**halcón.** weggo.

**hamaca.** gassi | uugassi.

**hamaquear.** obasumagged,

**hamaquearse.** basumagged.

**hambre.** uggud.

**harina** de maíz tostado. ubi.

**harina.** madubur.

**harto.** immerba | immerege.

**hasta** aquí. wese | bela.

**hasta** luego! ¡gusar! / ¡gusale! | ¡gusarmalo!

**hasta** mañana! ¡banmalo! / ¡banemalo!.

**hay.** nigga.

**heliconia** (variedad de), se utiliza como medicamento. bunur.

**heliconia** con hojas parecidas a las de guineo. dagar.

**helicóptero.** birbirid.

**hendido.** nogare / nogarege.

## h



**hermana** dicho por un varón. buna.

**hermana** mayor, referencia familiar de mujer a mujer. ior / iolo.

**hermanito** dicho por una mujer. susu.

**hermano** mayor dicho entre varones. ia.

**hermano.** gargwenad.

**hervir.** gwaggwarmagged.

**hicaco.** widsub.

**hierba.** gagan / gagana.

**hierbabuena.** biseb.

**higado.** bina.

**hija** que pasó el periodo de la pubertad. sisgwa.

**hijastra.** wabun.

**hijito**, hijita; bebé. mimmi.

**hijo**; joven. massi.

**hilo** de coser. mormaggeddub / mormaggedduba.

**hilo** de pescar. adswerdub / adswerduba.

**hilo.** dub / duba.

**hincharse.** engued l mued.

**hipo.** binagoled.

**hogar.** negauuyaa.

**hoja** de árbol. sabbigaa / sabga.

**hoja** de cocotero. ogobgaa.

**hojaldre.** madudibyaled.

**hola!** ¡anna! l ¡naa! l ¡degidde!

**hombro.** guggin.

**hora.** wadsi.

**horizonte.** magad.

# h



**hormiga** candelilla. gurgwa.

**hormiga.** sidsir.

**horqueta.** agge.

**horquilla.** morgaed.

**hoy.** emi.

**hueco.** yaa.

**huella.** gannar / gannale.

**huevo** de gallina. ganniraggwa | manisibu | nuusaa.

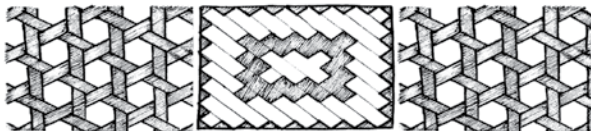
**huevo** de iguana. ugargwag / ugargwagwa.

**huevo** de tortuga. uggubsan | uggubmiledged | morgoro.

**húmedo.** nisale / nisagwale.

**humo.** waa.

**huso.** birbir.



h





# i | I

**Ibler / Ibeler | Olowaibibbiler.** personaje central en babigala, simboliza la liberación de la madre tierra; el bien.

**idéntico** al anterior. ambala / ambalagwa.

**idioma** extranjero. waggaya / wagagaya | waggagga / wagagagga.

**idioma.** gaya | gagga.

**igual.** emala | yobbiragwa.

**iguana.** ari.

**imagen de madera.** utilizada en la terapéutica guna. nudsu.

**imitar.** barwisoged.

**impedir.** bargaed.

**inclinado.** duggin.

**inconcluso.** agguar / agguale.

**incorrecto.** noar / noale.

**indagar.** miamagged | amied.

**indeciso.** suriddoged.

**indecoroso.** yooddedaed.

**indiscreto;** molesto. gwinnigwinnid.

**individuo.** dule.

**infante.** doddo.

**inflamación** de ganglios. yobbo.

**inflamar.** mued | engued.

**informar.** owisoged.

**infrecuente.** imbaggwa | imbaggwagwa.

**inglés.** ilesgaya | ilesgagga.



imagen de madera  
utilizada en la  
terapia guna. nudsu.



**ingresar.** doged.

**inicio.** onoded | guded.

**inscribirse.** nugmesed.

**inservible.** isgana | issaggwagwa.

**insípido.** sayegwa | sayee.

**instrumento** musical hecho con el cráneo de un armadillo. dedgar / dedegala.

**instrumento** musical hecho de bambú y plumas de aves. subbe.

**instrumento** musical, flauta con un extremo cubierto con cera negra y plumas de aves. swara.

**interpretar.** oduloged.

**intérprete** del lenguaje simbólico del sagla. argar / argala.

**intestino.** samur.

**introducir** líquido en un recipiente. baled.

**introducir.** odoged.

**inverso.** sorsiggi / sorsig.

**invidente.** ibyasulid | dalasulid

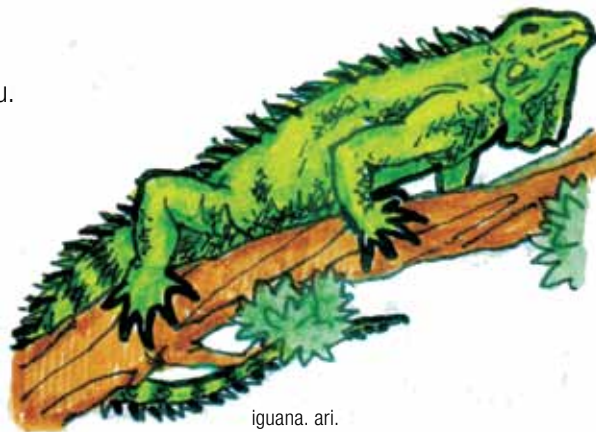
**invitar.** niggoled | abgoled | bingoled.

**ir a ver.** dagnaed.

**ir.** naed.

**iraca.** nagwar.

**isla.** dub / dubbu.



iguana. ari.



# j | J

**jabalí.** yannu.

**jabón.** morgaug.

**jagua.** sabdur | sidsi.

**jaguar.** assu | assabbur / assusabbur.

**jaiba.** suggammi | niggibili.

**jalar.** ebied

**jamón.** sindua.

**jardín** de infantes. doddogalu.

**jardín.** duddugalu.

**jaula.** gardu / gardug.

**jefe** de ceremonia de innasuid; persona que suena la flauta. gamdur / gamdule.

**jefe.** dummad | dulanied | idued.

**jira** (palma). ila.

**jobo.** suu.

**jornalero.** mai.

**joven.** nussuggwa / nussuggwagwa.

**joyero.** orsobed | olugged.

**jugar.** dodoged / dodoed.

**jugo** de caña o de plátano fermentado para ceremonias. innagaibid | gaibir | inna.

**jugo** de caña. gainis / gainisa | gayanis / gayanisa.

**jugo** de piña. osinis / osinisa.

**jugo.** ibmarnis / ibmarnisa.

j





**julio.** bunurnii.

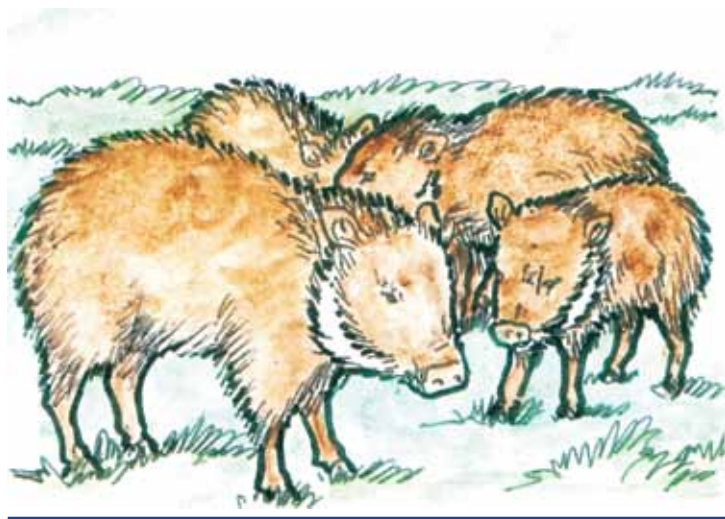
**junio.** masarnii.

**juntar.** addoged / addoed.

**junto** a. naba / nabali.

**juntos.** bulagwa.

**jurel.** gelu.



jabalí. yannu.

j





# I | L

**labios.** gaggulig | gayabir.

**labrar.** esweed.

**lactar.** onued.

**ladea** mucho. yolleyolle.

**ladeado.** yolle | yoreged | yollegwa.

**ladearse.** yollemagged.

**lagarto** (tipo de). isgin.

**lagarto.** dain.

**lago.** dimaddadummad.

**lágrimas.** ibyanis / ibyanisa.

**lamer.** eloed.

**lámpara.** gwallu.

**langosta.** dulub.

**langostino.** angi.

**lápiz.** sabgasuwar.

**largo.** suibagga / suidbagga.

**lavar.** enugged | onugged.

**lavarse** las manos. annugged.

**leche** de coco. ogobnis / ogobnisa.

**leche** materna. nuunis / nuunisa.

**leer.** absoged.

**lejano.** diggasur / diggasuli | edsaa.

**lejos.** banbaa / bannabaa / banbagwa.

**lengua.** gwabin.



langosta. dulub



**lenguado** (pez). uggubdug / uggubdugu | uggubua.

**lento**. binnagwa.

**leña**. sabban.

**lesionarse**. naiboged / naiboleged.

**letra** mayúscula. nabbibilegeddummad.

**letra**. nabbibileged.

**letrina**. agguedgalu | agguedneg.

**levadura**. maduina.

**levantar**. agdoged.

**libra**. nibir.

**licor**. sisa.

**liebre**. nubi / nubigwa.

**ligeramente** ácido. solesolegwa.

**ligero**. gwae.

**lima**. mima.

**limo**. digwar.

**limón**. narassole.

**limonar**. narasgan.

**limpio**. swilidig / swilidiggi.

**línea** recta. inniggii / iniggi | inniggigwa.

**líquido**, claro. diregwa.

**listo**. guaggwa.

**liviano**. uggugwa.

**lodo**. olli.

**longitud**. sugued.

**longorón**. aggwasalu.

**loro** (pez). abu.



**loro** azul (pez). bireged.

**loro.** gwaggwa.

**lucero.** bugasui / bugsu.

**luego.** gusar / gusale.

**luna.** nii.

**lunar.** ibsidsi l gugi.

1



loro. gwaggwa.





# ll



# LL

**llamar.** goled.

**llanura.** neba.

**llavero.** yabiseed.

**llegar.** warmagged | moed.

**llenar.** enoed / enoged.

**llevar** algo a la cadera. sallig / salliggine

**llevar.** seed.

**llorar.** boed | addied.

**llorón.** gagdar | boegala.

**llover.** negaddied | diiwied.

**lloviznar.** bomied | gaggarmagged.

**lluvia** torrencial. diigurguli.

# 11





m



M

m

**machete.** esa.

**machucarse.** saggileged.

**madera.** urgo.

**madrastra.** babome.

**madrugada.** bolego / bolegoe.

**madrugar.** ibgued | negibgued | negoiboged.

**madurar.** goreged.

**mageb.** colorante rojo extraído de plantas, utilizado en las ceremonias y en la aplicación de medicamentos.

**maguey** (variedade de). oa.

**magullarse.** salluleged.

**maíz** nuevo. obdudu.

**maíz.** oba.

**maizal.** obgan.

**malaria.** bonigoordiggid.

**maleza.** bula.

**malo.** sunnasuli | issaggwagwa.

**malsano.** isgana.

**maltratar.** sabsursaed.

**mamá.** nana.

**mamar.** mamnued | nued.

**mamella.** migu.

**mamey.** mammi.

**mañana.** bane | oibosar.



**manatí.** dimoli.  
**mancha.** guddu.  
**manglar.** agligan / agligana.  
**mangle.** agli.  
**mango** de hacha. aggangar / aggangala.  
**mano.** argan / argana.  
**manteca** de puerco. singwallu.  
**manteca.** ibmargwallu.  
**manzanillo.** ular.  
**mapache.** asdubin.  
**mar** afuera. magad / magadba / magaddiba.  
**mar.** demar | muubilli.  
**maraca.** na | nasis.  
**marañón.** wagbinnu.  
**mareado.** suusuu | suugwa.  
**marginar.** obaned.  
**marido.** sui | uga.  
**marinero.** sela.  
**mariposa.** mommor | sussua.  
**marrón** (color). nabbagiid | sabgaaled.  
**martillo.** mardo.  
**martín** pescador (pájaro). salli.  
**marzo.** dillanii.  
**más, aún.** gaddig / gaddiggi | nabbi.  
**mascar,** masticar. saggumagged.  
**matajuelo** (pez). gebgeg.  
**matapalo** (árbol). mammar.



**matar.** oburgwed | gindagged | ibloged.

**mayo.** yaugnii.

**mecha** de lámpara. gwalludub / gwalluduba.

**medianoche.** neggabgwen / neggabigwen / negagabigwena.

**medicina.** ina.

**medio** crudo. maggimaggi.

**medio** usado. sodso / sodsole.

**mediodía.** yoruggu | dadyoruggu.

**medir.** unsaed.

**mejilla.** wagarsan / wagarsana.

**mentcionar.** obared.

**meñique.** gobibbi.

**mentir.** gaggansaed.

**mentira.** gaggan / gaggana.

**mentiroso,** embustero. gaggansili.

**mentón.** aggu.

**meollo.** gwaa.

**mero** (pez). dugu.

**mero** grande (pez). udurun.

**mesa.** mese.

**metáfora.** burbar sunmagleged.

**meter.** odoged.

**mezclar.** obured.

**mezquino.** nalleghwa | nallesili | nallegala.

**mi** pareja. anbogwad.

**miedo.** dobed / dobgued.

**mientras** uno duerme. gabgi.





**migaja.** durwa.

**mío.** angad / angadi.

**mirar** fijamente. nuudagged.

**mirar** hacia todas partes. miamiadaed.

**mirar.** dagged.

**mitad.** abar / abala | negabala

**moho.** udu.

**mojado.** waragwa | waladiggi.

**mojar.** owardiggued.

**mojarse.** adsiggied | wardiggued.

**moler** maíz. obnaged.

**moler.** naged | ubimagged.

**molestar.** assaed.

**mono.** sulu.

**montaña.** yala.

**monte.** sabbur.

**montón.** issesur / issesuli.

**morada** de Baba y de Nana. babneg / babanega.

**morada.** neg / nega.

**morado** (color). guddurgwa | suiraggwagiid.

**morder.** gunned.

**morir.** burgwed / burged.

**morrocoyo.** morogoi | yarmoro.

**mosca.** guggur.

**mosquito.** gwii.

**mostrar.** oyoed / oyoged.

**mover** ramas de árbol para hacer caer frutas. ogaggarmagged.



**muchacha.** bunagwa.

**muchacho.** massigwa.

**mucho.** buggib.

**muelle.** moye | gasdibir.

**mujer** encargada de cortar el pelo de la niña en la ceremonia de *innasuid*. ied.

**mujer** nele. nerbundor / nelebundola.

**mujer** que no ha pasado por la ceremonia de pubertad. obgialed.

**mujer.** buna | ome.

**mujerzuela.** muidar.

**m**

**murciélagu.** ugsir.

**muslo.** dua.

**mutuamente.** mudsubmudsub.

**muy** ácido. solerba.

**muy** picante. galerba.

**muy** temprano. waggudaryala.



mujer especialista, encargada de cortar el pelo de la niña en la ceremonia de *innasuid*. ied





n

N

**Nabgwana.** nombre que se da a la madre tierra, madre de la abundancia.

**nacer.** gwaluleged.

**nada.** sadde.

**nadar.** dommomagged | gommomagged.

**Nandummad | Nana.** gran madre, ser supremo, hacedora de todo lo creado junto a Baba.

**naranja.** narasdummad.

**naranjal.** narasgan.

**nariguera.** olasu.

**nariz.** asu.

**nasa.** uagarba.

**neblina.** boo.

**negligencia.** wied.

**negocio.** ibya

**negro** (color). sidsid / sidsigwa.

**nele.** individuo que diagnostica enfermedades, predice e interpreta acontecimientos.

**nene** o nena. gwarugwa | goe.

**nido.** u / uu.

**nieto.** wagwa.

**niña.** bunor / bunolo / bunagwa.

**niño** pequeño. massibibbi | massidoddo.

**no** permitido. ise.

**no** sé!. ¡quién sabe! | ¡wisde! | ¡wissurmo! | ¡wissuli!

n



# n

**no** tiene importancia. basur / baisuli.

**no**, no desear algo. yabba l suli l abesuli.

**no**; partícula de negación. mer / melle.

**noche**. muddig.

**nombre**. nuga.

**nominar**. nugsaed.

**nominarsé**. nuggued.

**nosotros**. anmar / anmala.

**noviembre**. inanii.

**novísimo**. binibini.

**nube**. mogir.

**núcleo**. meollo. gwaa.

**nudo**. simmur.

**nuera**. bala.

**nuevo**. gwabbid / gwabbidi l binid / binidi.

**numeroso**. buggib.





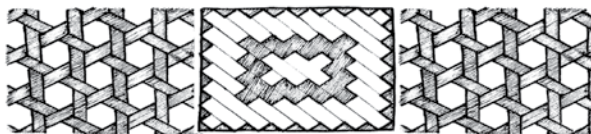
ñ Ñ

**ñame.** wagub.

**ñampí.** wari.

**ñeque.** us / usu.

ñ





O



O

O

**obeso.** wardad / waladada | wardummad.

**objetivo** (enseñanza). durdaglegoed | amilegoed.

**obsceno.** niagwa.

**observar.** dagged.

**obtener.** niggued.

**oca.** badu.

**océano.** muubilli | demar

**ocho.** baabag / baabagga.

**octubre.** gwiblonii.

**odiar.** isdardagged | saedagged.

**odioso.** isdarad.

**odontólogo.** nugarnele.

**oído.** uayaa.

**ojo.** ibya | dala.

**oleajes.** demarwellegan / demarwelegan | demarmullugan.

**oler.** ued.

**Olobibbirgunyai.** nombre que se da a la madre tierra. Madre que gira y avanza.

**Oloiiddirdili.** nombre que se da a la madre tierra. Madre que dio vida a continentes, madre que se repartió, que se dividió para hacer nacer grandes islas.

**Olonaiggabaler | Biler.** Personaje que simboliza el mal, y el desorden en babigala; varón que había sido creado para cuidar la madre tierra.

**olor.** yabbanned | abbanned.



**Olowagli.** única mujer que conformó el grupo de los ocho hermanos que liberó a la madre tierra del caos.

**olvidar.** ieged.

**ombligo.** simu.

**ondear.** memmermagged.

**oponerse.** abinsaed.

**oración** gramatical. sunmagged.

**oreja.** uadug / uaduggu.

**organizar.** ilemagged.

**órgano** sexual femenino. gogo | amma | omo.

**Orgun | lbeorgun.** personaje central de la historia guna, reorganiza al pueblo y define el onmaggednega.

**oriente.** dadnaggwe / dadanaggwe.

**orificio.** yaa.

**orina.** winni.

**orinar.** winnaed | magasdagged / magaddagged.

**oro.** gungi | or / olo.

**ortiga.** dagge.

**oscuro.** gorosuli | sibbusuli.

**ostra.** dimmur.

**otoe.** dargwa.

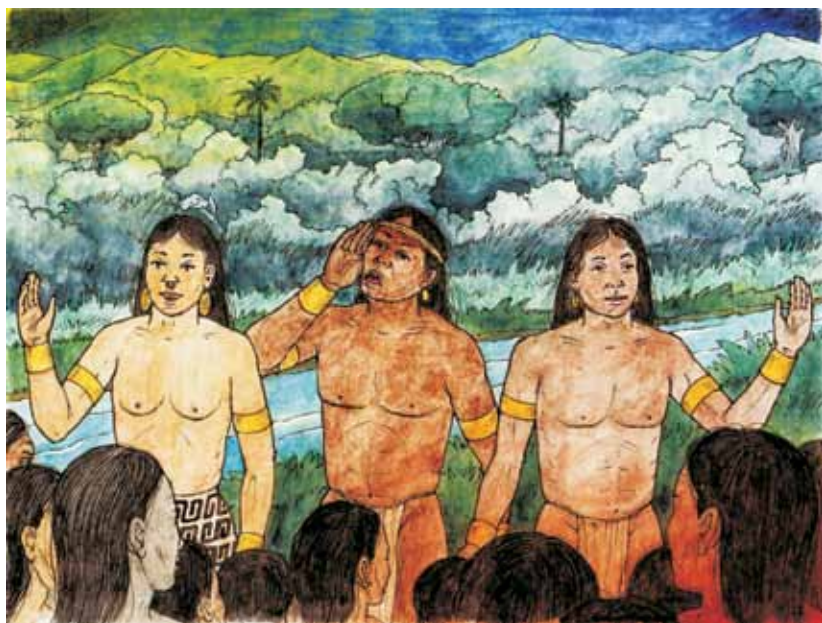
**otro.** baid / baidi.

**oxidarse.** saamesed.

**óxido.** saa.

## O





Orgun I Ibeorgun. personaje central de la historia guna,  
reorganiza al pueblo y define el onmaggednega.







p



P

p

**padraastro.** nansui.

**pagar.** naboed | bennugged.

**paila.** esmed.

**pájaro.** siggwi.

**palabra.** gaya | gagga.

**paleta** de tejer hamacas. naggu.

**palma** jira. ila.

**palo** amarrado al buwar que atraviesa de parte a parte la anchura de la choza. nagubir.

**palo** de arpón. arbonsuwar.

**palo** de tender ropa. morsuwar / molasuwala.

**palo** principal de la casa. buwar.

**palo** santo (árbol). saddewar / saddewala.

**palo.** suwar.

**paloma.** nuu.

**pan** de maíz con plátano maduro. madunmadu.

**pan** de maíz redondo. maduolo.

**pan** de maíz, alargado y asado. maduwala.

**pan.** madu.

**panadería.** madusobedneg | maduuggedneg | maduneg.

**panadero.** madusobed.

**pantalones.** garson.

**pañal.** samor.

**pañuelo** de la cabeza. dunued | muswe.



p

**papá.** bab / baba.

**papaya.** gwadgwad / gwargwad.

**papel.** sabga | garda

**papera.** dusi.

**paraguas.** didordo.

**pararse.** gwisgued.

**pared** de caña brava. galu.

**pargo** (pez). nalu.

**pargo** rojo (pez). naluginnid.

**pargo** sesí (pez). yaladela | bunnugoro.

**pariente.** gwenad.

**parte** profunda de río o mar o lago. wila.

**pasado** mañana. adsule.

**pasado.** gusad | ibmargusad.

**paso** de pubertad. yaaleged | sergued.

**patacón.** masdibyaled.

**patalear.** duamagged.

**patear.** enaed.

**patio.** negimba.

**pato.** badu.

**pavón.** sigli.

**pecho.** binasgar / binasgala | binasgudsu.

**pedazo** de tinaja. medgo / meddegoa.

**pedir.** egised.

**pegado** a. nagaba | walig / waligga.

**pegar.** sarsoged.

**peinilla.** gwii.



perico. gwili.



p

**pelar.** edared | enubed | obusged.

**pelicano.** gorgi.

**peligro.** boni.

**peludo.** waawaad.

**pelusa** de mazorca. obsiga.

**pelvis.** sorgar.

**pellizcar.** godied.

**pena.** binged.

**pene.** alu | bane | wan / wana.

**penetrar.** doged.

**pensar.** binsaed.

**pequeñito** (objeto). donni / donnigwa | bibbigwa.

**perder.** oyoggued | oeged.

**perderse.** yoggued

**perdiz** de rastrojo. suir.

**perdiz.** buddu.

**pereza.** wied.

**perezoso.** wiegala.

**perforar.** udded / udged.

**perfumado.** wawagwa | wawadiggi.

**perico.** gwili.

**pernicioso.** sunnasuli | issaggwagwa.

**perro.** assu.

**perseguir.** baleginned.



p

**persona** sin bañarse. obgialed.

**persona.** dule.

**pértiga** para mover el cayuco. agdied.

**pesado.** uggusuli | agdiggi | agdiggirba.

**pesadumbre.** buggibbinsaed | wileiddoged.

**peso.** agdiggued.

**pestañas.** ibyasiga.

**pez,** pescado. ua.

**picado,** lacerado. gwiligwili | sodsogwale.

**picante.** gaa.

**picazón.** aimagged | uggaaimagged.

**picor.** galed

**pie.** nag / naga | mali.

**piedra** de moler. aggwamuu.

**piedra** lija. agdir.

**piedra** lisa utilizada en la terapéutica. aggwanusa | aggwalele.

**piedra** pómez. aggwasib / aggwasibu.

**piedra.** aggwa.

**piel.** ugga.

**pino** (árbol). baryawar / baryawala.

**pintar.** maged.

**piña.** osi.

**piojo.** guu.

**pipa.** biba.

**piragua.** ulassui / uluasusuidi.

**pisar.** annaed.

**pixbae.** nalub | iggodurba | iggosan.



**platanal.** masgan.  
**plátano** asado. massadde.  
**plátano** maduro asado. nila.  
**plátano.** massunnad.  
**plato.** nala | badde.  
**playa;** costa. uggubir / uggubbir.  
**plomo.** gwingwa.  
**poco** amargo. gaibigaibi / gaibigaibigwa.  
**poco.** issee / issegwa.  
**podrido.** nunu.  
**poema.** gormaggedigar.  
**polio,** poliomiellitis. galanuggi.  
**pólvora.** gingub / ginguba / gingiubi.  
**poner.** sied.  
**popa.** ursor / ursola.  
**por** (en lugar de). anar / anale.  
**por** dónde. ¿banna? | ¿bulebanna?  
**por** eso. aaga / aagar / aagala.  
**por** qué ¿ibigala?  
**por** si acaso. abaggar / abaggale.  
**por** sí mismo. duggin.  
**porqueriza.** singalu | sinneg.  
**poseer.** niggued.  
**pozo.** dia / diyaa.  
**preciso.** ginere / gineregwa.  
**predicado.** gisunmaglenaid.  
**prender.** ogaed.



p

**presenciar.** wagabgued.

**presentar** paciente al (a la) nele para el examen. oyoed / oyoged

**presente.** gunaid.

**primera** vez. gebe.

**primero,** adelante. inse.

**proa.** ulasu.

**probar.** wilubsaed | wilubimagged.

**prófugo.** waggindiid.

**profundidad** (líquido). wirgued.

**profundo.** aggabag / aggabagga.

**pronunciar.** bied | soged.

**prudencia** (con). iddoaggwagwa / iddogaggwa | binsaaggwa.

**pudiente.** ibmaribed.

**pueblo.** neggwebur | gwebur | dula.

**puerco.** sina.

**puerta.** yawagag / yawag | yaa.

**pulga** de arena. wewe.

**pulpo.** gaggir.

**pulverizar.** naged | ubimagged.

**punta** de la nariz. asudug / asuduggu.

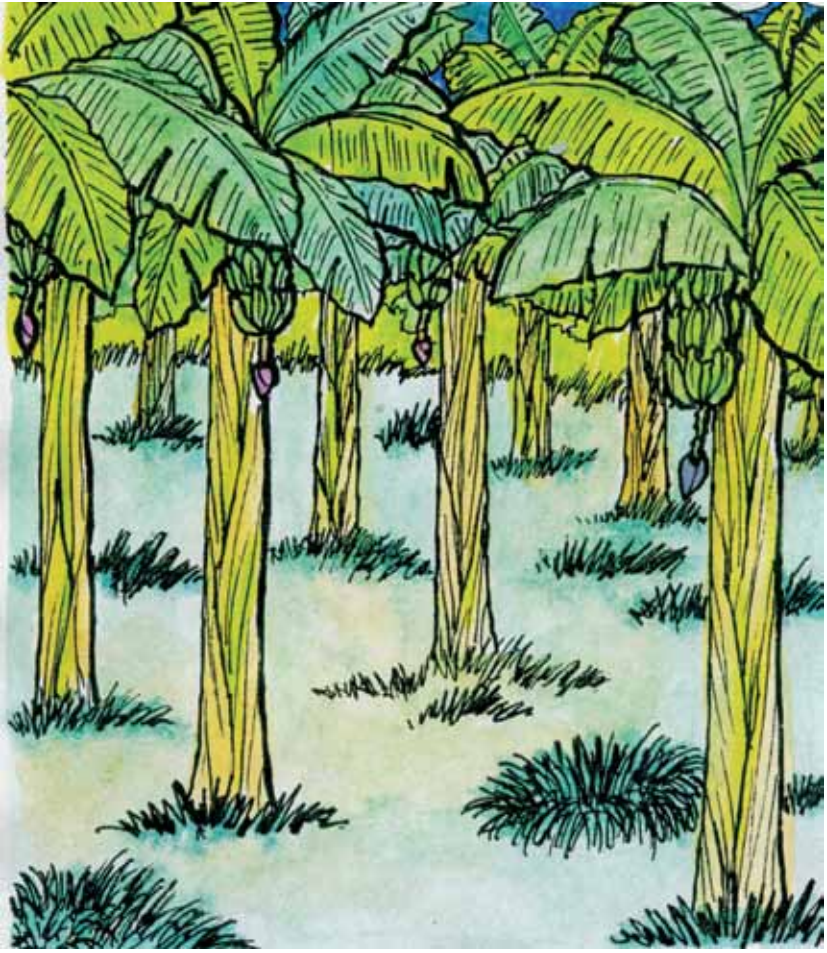
**punta.** duggu.

**puñado.** argannuggwen.

**puñal.** esbunyar.

**pus.** duled.





platanal. masgan.





q



Q

q

**qué** asco ¡qué repugnante! ¡ima!

**qué** es. ¿ibua?

**qué** tal! ¡anna! | ¡naa! | ¡degidde!

**quebrar.** bisged.

**quemar.** ogunmagged / ogummagged.

**quemarse.** gummagged.

**querer.** abeged.

**queroseno.** gwalludii.

**quién?** ¿doa?

**quietud.** bogimaggarr / bogimaggale | naiimaggarr / naiimaggale

**quijada.** aggu.

**quilla.** urgasi.

**quitar.** onired.

**quitarse.** agnired.

**quitón** velludo. aggwasalu.







q

quilla. urgasi.





r

R

r

**rabo.** bunnú.

**racimo.** sur / suller / sullele.

**raicilla** (planta). inasili.

**raíz** de árbol. sabbimali | sabbisagla.

**rama.** ana.

**rana.** nogi.

**rápido.** gwae.

**rasgar** tejido. esirmagged.

**rasgarse** algún tejido. assirmagged.

**raspar.** esied.

**rata,** ratón. nusa.

**ratoncillo.** digegwa.

**raya** (pez). nidirbi.

**rayar;** afilar. ebined.

**rayo.** mar / mala.

**realizar.** imagged | saed.

**rebanar.** giamagged | ogiamagged.

**recién** nacido. ibenu / ibenua.

**recoger.** bised | weed.

**recordar.** insaed | ebinsaed.

**recto,** rectilíneo. odiggigwa | inniggigwa | inniggi / iniggi.

**red.** saggi.

**redondo.** olole | oroggwagwa / ologgwagwa.

**reducir.** oseniggued.



**regazo.** nuggu.

**registrarse.** nugmesed.

**regresar,** tornar. agbired | bired.

**reír.** alled.

**relajado.** dodoagwa.

**relato.** negburba

**reloj.** wadsi.

**remar.** gammied.

**remedar.** barwisoged.

**remendar.** maddumagged.

**rémora** (pez). naliua.

**remoto** (tiempo). ebbenne / ebbinne.

**remunerar,** pagar. bennugged.

**renovar.** obinoed / obinoged / binoed / binoged.

**reparar.** nudagged / onudagged.

**repartir,** compartir. mimied.

**repentino.** uggjar / uggiale | uggiarmaggar.

**repetido.** gannar / gannale.

**repetir.** gannale.

**repudiar.** isdardagged | saedagged.

**resbaloso.** masimasi | swanswan | gwaregware.

**respirar.** bunnoged.

**respiro** breve; signo de coma (,). siggwasobunnoged.

**resplandecer.** daggarmagged.

**responder.** abinsaed.

**resto** de coco rallado. ogobasa.

**resurgir.** oduloged.

**retazo.** morgo / morgoa.



# r

**retratar.** wagargaed | burbagaed | wagarwilubgaed.

**retrato.** wagarwilub.

**retroceder.** siggirmagged.

**reubicar.** onired.

**reunir.** onmagged.

**revolcarse.** bindumagged | bibbinmagged.

**riachuelo.** dian.

**rico.** ibmaribed.

**río** abajo. dear / deale.

**río** arriba. naggwar / naggwale.

**río.** diwala / diwar.

**rizado.** bilubilu.

**róbalo** (pez). iggu.

**robar.** addursaed.

**robustecerse.** gannaleged.

**rodar.** babbarmagged.

**rodear.** ebired.

**rodilla.** yoggor.

**rojo** (color). ginnid.

**romo.** gaggored | deddereged.

**romper** hilo o cadena. iddired.

**romperse** (olas). arwed.

**ronco** (pez). nabayargan.

**ronquito** (pez). dendenne.

**ropa** usada. mornun / molanunudi.

**ropa.** mor / mola.

**rosa.** igsiduddu.



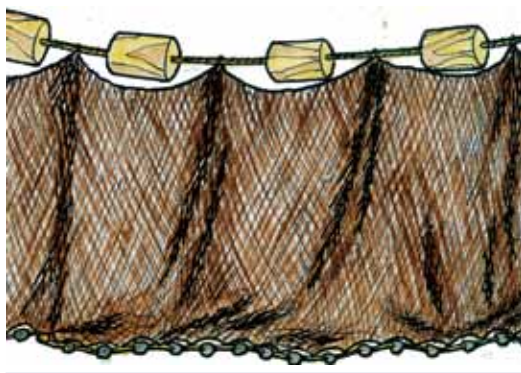
**rosado** (color). gisigwad.

**rubia**. sibbor.

**rubio**. sibbu.

**rutina**. gusguad.

r



red. saggi.



## S

**sábalo.** mila.

**sábana.** addued.

**sabandija.** asban.

**sabbigarda.** árbol de hojas amargas con círculos concéntricos producidos por un hongo (simaba polyphylla).

**saber.** wisgued | ibwisgued.

**sabio.** nelerba.

**saborear.** iddoged.

**sacar** punta. oswiswimagged.

**sacar.** onoged.

**sacerdote.** badir.

**saco.** sagu.

**sacudir** (tela). mormorsaed.

**sagla.** guía religioso de una comunidad.

**sahumarse.** waed.

**saíno.** wedar / weddar.

**sal.** balu.

**salado.** balurba | balusagla.

**salió** hacia acá. ali.

**salir** apresurado. buuddugnoed.

**salir.** noed.

**saliva.** gaglis | wii.

**saltamontes.** sese.

**saltar.** idsomagged.

**sanar.** nugued.

**sangre.** abe | ablis.

**sapo.** noo | ammanoo.

**sardina** (variedade de). unus.

**sartén.** ibdibyed / ibmardibyed.

**satán.** nia.

**secar.** odinnoged / odinnoed.

**seco.** dinna / dinnagwa.

**secretario,** intérprete. siggwi.

**sed.** ugguggud.

**sediento.** uggugguiddoged.

**seis.** nergwa.

**seleccionar.** egwaed.

**selva** primaria. negsered.

**selva** secundaria. negnussuggwa / neganussuggwa.

**selva.** sabbur.

**semana.** iddoged.

**sembrar.** diged.

**semilla.** gwag / gwagwa.

**señal.** wilub.

**senda.** igar / igala.

**seno.** mama | nuu.

**señorita.** yaagwa.

**sentar** a alguien. sied.

**sentarse.** siged.

**sentir.** iddoged.

**septiembre.** abbinnii.



# S

**sepultar.** diged.

**ser** arrastrado por la corriente. babbarmagged.

**ser** elegido. nuggued.

**ser** traicionado relativo a la pareja. bensuleged.

**serpenteo.** bisubisu.

**serpiente** marina. dinagbe.

**serrucho.** esnali.

**servir** a una comunidad. negseed.

**sí.** eye / aye.

**sierra** (pez). dabuswili.

**signo** de admiración (¡!). gegerdagged.

**signo** de interrogación (¿?). egised.

**signo** de punto (.). obunnoged.

**silbar.** wigoed.

**silla.** gana I siged.

**sillón.** ganbuled.

**simbolismo.** wilubgan I burbagan.

**símbolo.** wilub.

**sin** defecto. swilidig / swilidiggi.

**sin** punta. gaggored I deddereged.

**sinónimo.** gayaemalad.

**sinvergüenza.** bingedsulid.

**sirena.** ansu.

**sitio** de; partícula de plural. gan / gana.

**sitio** o estado de nuevas criaturas que, a su debido tiempo, poblarán el universo; seno materno. sabbibenega.

**sitio** sagrado que no debe profanarse. galu.

**sobrante.** obined I obidsad.





**sobrina.** sia.

**sobrino.** nig / niga.

**sobrio.** dadag / dadagga.

**socular.** emied.

**soga** de ancla. aggwadub / aggwaduba.

**soga** para tender la hamaca. gasbag.

**soga.** urdub / urduba / uluduba.

**sol.** dad / dada | dadibe.

**sollozar.** osgomagged.

**solo.** walagwen | unnila / unnilagwa.

**soltar.** indagged.

**soltarse.** adsigged.

**sombrero.** gurgin.

**soñar.** gabdagged | negburdagged.

**sonar.** ogoled.

**sopa** de harina de maíz. obsag.

**sopa** espesa. masolliggwa.

**sordo.** yalliled.

**su,** él. e / ee.

**subir.** onaggwed

**subirse.** naggwed.

**sudar.** wimagged.

**suegra.** sagga | sagbundor.

**suegro.** sagga | sagmassered.

**suficiente.** melubaa | unni / unnidba / unniddibali.

**sufrir.** wileged.

**sujetar.** gaed.



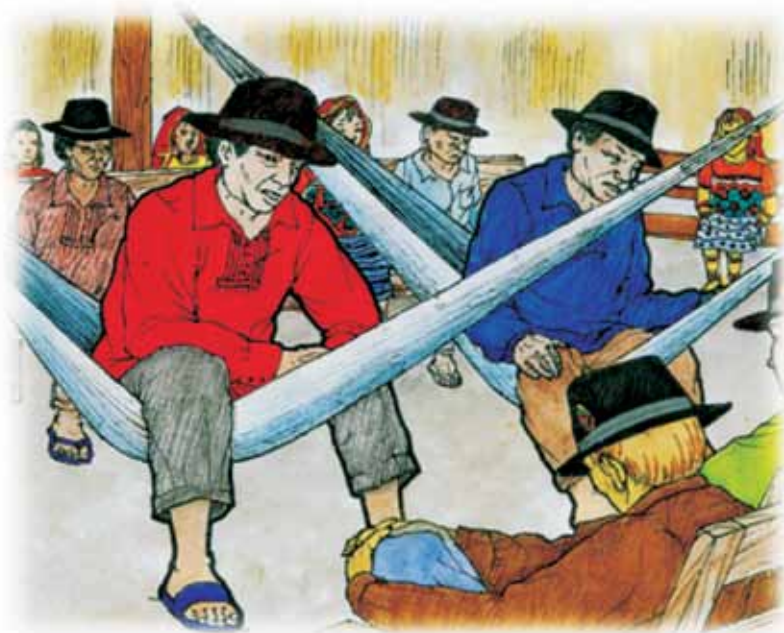
# S

**sujeto** de una oración. gisunmagleged.

**sumergir.** dudied.

**sumergirse.** burdied.

**susto.** gwayed.



sagla. guía religioso de una comunidad; autoridad comunal.





t



T

**tabaco.** waar.

**tacañear.** nallegued.

**tacaño.** nallesili | nallegala | nallegwa.

**taladro.** yanwan.

**talar** (varios árboles). oied.

**talar.** sigged | olaed.

**talingo** (pájaro). siggwisis / siggwisidsi | ammaser / ammasele.

**talón.** nagsor / nargasola.

**tamaño.** dumgued.

**tambalearse.** banamagged.

**también.** mo / moga.

**tapar.** edued.

**taparse.** addued

**tapir.** moli.

**tarde.** dadnade | sedo.

**tatarabuelo.** dadyoggor:

**taza.** nog / noga.

**techo.** uas.

**temblar.** wawanmagged / wanwanmagged.

**templo** guna. onmaggedneg | iddogedneg | orgunneg | ogaryagunneg | iddogunnega.

**temprano.** wagdar / wagdara / waggudara.

**tenaza** de asar plátanos o recoger tizones. masge.

**tenaza** de pelar cocos. ogobenubed.



**tendón** de aquiles. naggasi.

**tener.** niggued.

**término** utilizado por los gunas para autocalificarse. dule | gunadule.

**terremoto.** negobandur / negaobandule / negabandur.

**territorio.** yala.

**terror.** dobed / dobgued.

**testículo.** alugwag / alugwagwa.

**tía.** ammor / ammolo | amma.

**tibio.** ueued | uegwa.

**tiburón.** nali.

**tienda.** ibya.

**tierra** de los mergi. mergineg.

**tierra.** nabba | nabbanega.

**tifón.** burwagammu.

**tijeras.** disla.

**timonear.** sorgaed.

**tinaja.** medde.

**tío.** gilor / gilolo | gilul.

**titi** (mono). didi / didigwa.

**toalla.** uggaelied.

**tobillo.** naggarsimmur.

**tocar,** dar señas. assaed.

**todavía** no. yoo | yoogwe | anbayoo.

**todo.** gwabba.

**todos.** gwable.

**tomar** alimento semisólido como crema. maed.

**torcer.** aglued.

**torcido.** biired.



tortuga carey. yaug.



t

**torpeza.** aggaagga.

**torrente.** sugge.

**tortuga** carey. yaug.

**tortuga** de agua dulce. baddiggwa.

**tortuga** verde. moro.

**toser.** dollomagged.

**totuma** para beber. noggobe.

**totuma** para recoger agua. nogdar.

**totuma** para tomar inna en las ceremonias. nogmaddar.

**totuma.** nogdar.

**trabajar.** arbaed.

**traducir.** odaloed / odaloged | oduloged.

**traer** hacia uno. sedaged.

**tragar.** doed.

**transformar.** obinyed.

**transformarse.** binyed.

**transportar.** seded | berbeged.

**trapiche.** gaisuwar / gaisuwala | gayasuwar / gayasuwala.

**trapo.** mornun / molanunudi.

**trasero.** sor / sola.

**trasnochar.** oiboged.

**tratado** de guía del alma después de la muerte. masarigar.

**tratado.** igar / igala.

**tres días.** ibbaa / ibabaa.



**tres.** baa.

**tristeza.** buggibbinsaed | wileiddoged.

**tromba.** burwagammu.

**tronar.** margoled / malagoled.

**tronco** de árbol. sabbiwar / sabbiwala.

**tronco** de palma de coco. ogobwar / ogobwala.

**tronco** viejo. udurun.

**tropezarse.** yoleged.

**trozar.** olomagged | giamagged.

**tú** solo. bebi.

**tú.** be.

**tucán.** werwer.

**tul.** dibamor.

**tumbar.** omuggued | olaed.

**turbio** (líquido). amurege.



tucán. werwer.





u

U

**ubre.** mama | nuu.

**último** de los hijos. nabbinusa.

**último.** nabbi | solaba / solabali | solanabbi.

**un** día. ibagwen / ibagwena.

**un** dólar. suiddonbo.

**un** poco más allá. egesig | wesig | iddisig.

**unidos.** bulagwa / bulaggwa.

**uniforme.** balibi | emarbi.

**uno** (abstracto). gwensag / gwensagga.

**uno** (objeto alargado o persona). wargwen / walagwena.

**uña.** gonasi.

**urgente.** gwaegwae.

**usar.** ebued / ebuged.

**utensilio** de cocina que sirve para amasar plátano maduro o medicamento.  
orsar.





v



V

## V

**vaciar.** ollomagged.

**vacío.** ollogwa.

**vadear.** siomagged.

**valiente.** buled / buledi | gandiggid.

**vamos!** ¡sone!

**varicela,** granos. idsi.

**variedad** de banano, primitivo. ossi.

**variedad** de pez de río. gwaggu.

**variedad** de tucán. sargag / saligagga

**varios.** bigbaa.

**varón.** massered.

**vasija** de madera para amasar plátanos o medicamentos. suwarbadde |  
baddesuwar.

**veinte.** durgwen / dulagwen.

**vela.** urmor / urmola.

**velario** (planta). gwinnur.

**vello.** siga | absar / absala.

**vena.** abedub / abeduba | ablisdub / ablisduba.

**venado.** goe | wasa.

**veneno.** inanusu.

**venir.** daged.

**ver.** dagged.

**veranillo.** yoleba.

**verano.** yor / yola.





**verbo.** gayaburba.

**verdad.** nabir / nabirid | nabbiragwad | inniggigwad.

**verde, verdoso (color).** gwiliabsargiid | gwiliabgangiid.

**verídico.** nabbiragwa.

**verruga.** nabsen.

**versado/a** en aplacar epidemias. absoged.

**vespertino.** sedo.

**vestirse.** moryoed.

**vidrio.** isbe.

**vieja.** muuggwa.

**viejo.** sered.

**viento** del este. diburwa.

**viento** del noroeste. sagirburwa.

**viento** del norte. yorburwa / yolaburwa.

**viento** del oeste. mandiburwa.

**viento** del sur. yarburwa / yalaburwa.

**viento.** burwa.

**vigilar.** argaed | nagguleged.

**vigorizar.** gannoged / ogannoged / ogannoed.

**vigoroso.** nолlosuli | gandiggi.

**viruela.** aisabed.

**vísceras.** samur.

**vista.** ibya | dala.

**vive.** gudii | dula.

**vivo, bien vivo.** dulasagla.

**vivo.** dula.

**volar.** guggued.



**voltear.** obined.

**voltearse.** aibined.

**volver** a lastimarse. naboled / nagboled.

**vomitar.** aged.

V



---

vasija de madera para amasar plátanos o medicamentos. suwarbadde | baddesuwar.





w

W

**Wagibler / Wagiblele.** uno de los nergan de la historia guna, versado en el lenguaje y la organización de las aves.

**Wago.** padre de las plantas, de los árboles, primera criatura de Baba y Nana en la tierra.

W





y



Y

**verno.** as / asu | sabbin

**yo** solo. anbi.

**yo.** an / ani.

**yuca.** mama.

y





z

Z

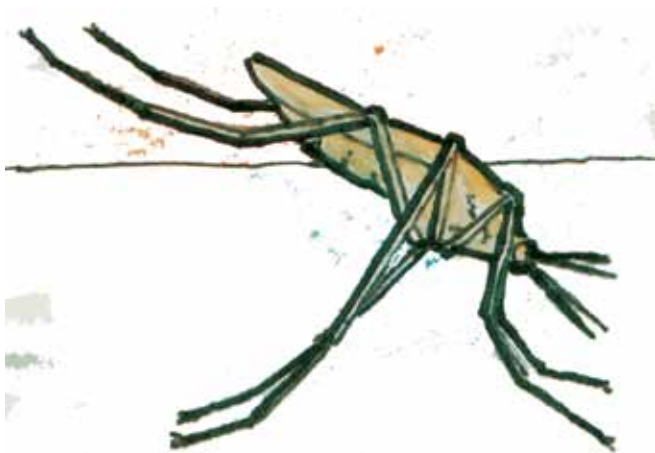
**zancudo.** gwisuid | gwigala.

**zapallo.** moe.

**zorro.** dasi

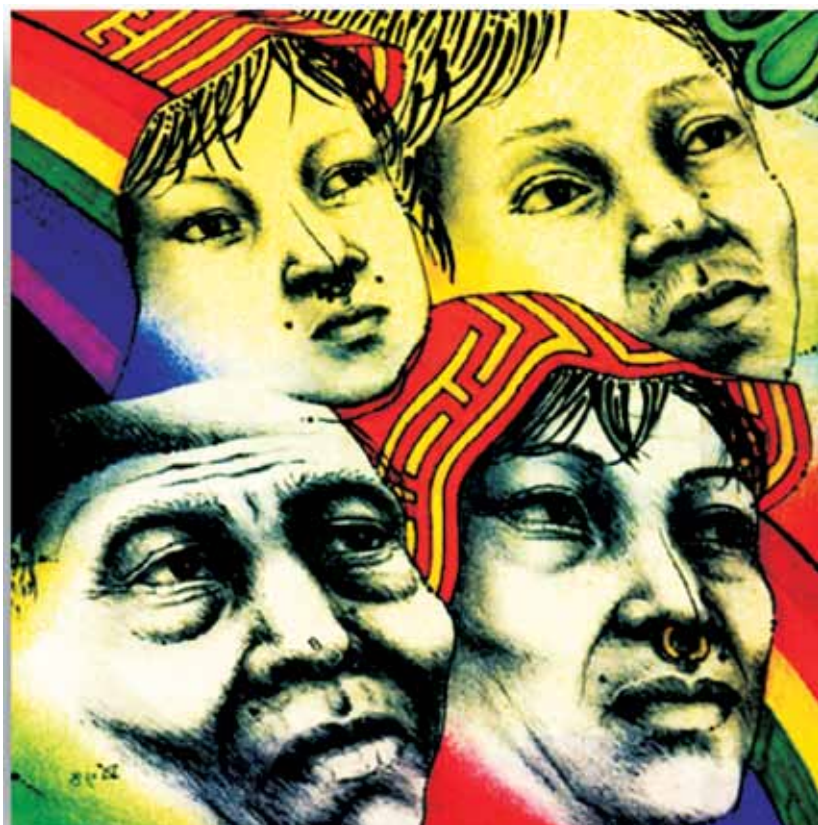
**zurdo,** zurda. sabbir / sabbiled.

Z



zancudo. gwisuid | gwigala







## Comunidades de Gunayala

Aggwadub.	Aggwanusadub.
Aglidub.	Agligandi.
Aridub.	Armali   Puerto Obaldía.
Armila.	Aswemullu.
Assudub.	Agdirgandi.
Dadnaggwe Dubbir.	Digir.
Dubbag.	Dubwala.
Gaigirgordub.	Gangandi.
Gannirdub   Goedub.	Gardi Dubbir.
Gardi Mammidub.	Gardi Muladub.
Gardi Sugdub.	Gardi Yandub.
Gorbisgi.	Gwebdi   Wargandub   Uwargandub.
Irgandi   Golebir.	Magebgandi   Ubgisuggun.
Mammidub.	Mamsuggun.
Mandi Ubgigandub.	Mammardub.
Mandiyala.	Mirya Ubgigandub.
Moraggedub.	Muladub.
Nabagandi.	Nalunega.
Narbagandub Bibbi.	Narbagandub Dummardub.
Nargana   Yandub.	Niadub   Digandiggid.
Nubadub.	Nusadub.
Ogobsuggun.	Orosdub.
Sasardi Muladub.	Uggubba.
Uggubseni.	Urgandi.
Usdub.	Widsubwala.
Yansibdiwar.	





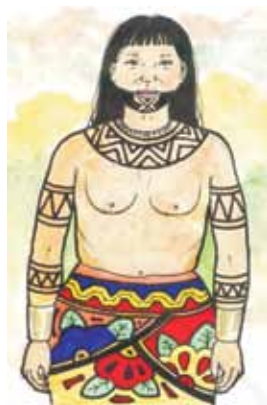
## Pueblos, comarcas y tierras indígenas en Panamá

**Bribri.** El pueblo bribri reside en la provincia de Bocas del Toro, en la región fronteriza con Costa Rica. Aunque los bribris son mencionados por varios autores en la historia indígena de Panamá, son menos conocidos y considerados como parte de la familia ngäbe. Tiene idioma propio, conocido como el bribri.

**Buglé.** Pueblo indígena que comparte, en su mayoría, la Comarca Ngäbe-Buglé. Tiene idioma propio conocido como buglere. La Comarca Ngäbe-Buglé fue establecida mediante la Ley 10 de 7 de marzo de 1997.

**Dagargunyala.** Reserva guna en la provincia de Darién. Sitio donde se consolidó y se difundió la cultura guna. Esta reserva tiene dos comunidades pobladas por los gunas: Bubbur y Baya.

**Emberá.** Pueblo indígena que reside, en su mayoría, en la Comarca Emberá-Wounaan; con idioma propio conocido como el emberá. La Comarca Emberá-Wounaan fue establecida mediante la Ley 22 de 8 de noviembre de 1983.



**Gunayala.** Comarca establecida mediante la Ley 16 de 19 de febrero de 1953 como Comarca de San Blas. Por decisión de los Congresos Generales Gunas se da el cambio de nombre a





Kuna Yala (*Gunayala*) “Territorio Guna”, que fue ratificado por la Ley 99 de 23 de diciembre de 1998.

**Madungandi.** Nombre de la comarca guna, establecida bajo la Ley 24 de 12 de enero de 1996.

**Naso.** Pueblo indígena que reside, en su mayoría, en la provincia de Bocas del Toro. Su idioma es el naso. Se rige por reinado. El pueblo naso aún no posee comarca legalmente establecida.

**Ngäbe.** Pueblo indígena que reside, en su mayoría, en la Comarca Ngäbe-Buglé; su idioma es conocido como ngäbere. La Comarca Ngäbe-Buglé fue establecida mediante la Ley 10 de 7 de marzo de 1997.



**Wargandi.** Comarca guna (Wala, Mordi, Nurnag), establecida bajo la Ley 34 de 25 de julio de 2000.

**Wounaan.** Pueblo indígena que comparte, en su mayoría la Comarca Emberá-Wounaan, establecida mediante la Ley 22 de 8 de noviembre de 1983. Su idioma es el woumeu.





## Comarcas y tierras gunas en Panamá





## Elementos de la numeración guna

Clasificadores más comunes que se refieren a forma, longitud, espacio, valores monetarios, cantidad y otros

Clasificadores	Referentes (espacios)	Ejemplos
<i>Gwa</i>	Redondos, circulares, cilíndricos, aves. Se aplica a cocos, botellas, monedas, sillas...	Tengo diez cocos. <i>Gwaanbe an ogob nigga.</i>
<i>War / wala</i>	Alargados y animales cuadrúpedos. Se aplica a árboles, barcos, personas...	Mi hermano mayor trajo dos jabalíes. <i>An ia, yannu warbo senoniggi.</i>
<i>Mad / madda</i>	Planos. Se aplica a tablas, abanicos de mano, libros...	Aquí hay cuatro tablas. <i>Wegi urgo maddabagge mai.</i>
<i>Ir / ila</i>	Veces. Aplicable a la hora, semana, año...	Ya he dicho cuatro veces. <i>Irbaggegus an sogdaniggi.</i>
<i>Ug / ugga</i>	Animales menores con escamas como peces.	Cogí cinco pescados. <i>Ua uggaddar an sosa.</i>
<i>Ga</i>	Alargados, delgados y algo cortos. Se aplica a lápices, agujas, machetes...	Mi mamá utiliza dos agujas para coser. <i>An nan iggo gabo ebuge mor maggega.</i>
<i>Sog / sogga</i>	Aplicable a acciones variadas, cantos, tratados, color, trabajo, lengua...	Yo aprendí dos nuevos tratados. <i>Igarsogbo binigan an durdagsa.</i>
<i>Go / goa</i>	Aplicable a pedazos de tela, vestidos y afines.	Tengo tres camisas nuevas. <i>Mor binigan gobaa an nigga.</i>
<i>Gar / gala</i>	Se aplica a mazorcas, como las de maíz...	Comí tres mazorcas de maíz. <i>Ob garbaa an gudsa.</i>
<i>Or / olo</i>	Se puede aplicar a pedazos o porciones de algo, por ejemplo, trozos de carne...	Me regalaron dos pedazos de carne de cerdo. <i>Sin san orbo anga ugsamala.</i>



<i>Sar / sagla</i>	Aplicable a plantas, raíces...	Sembré seis cepas de plátano. <i>Masmuu saglanergwa an digsa.</i>
<i>Nig</i>	Rollos de bejuco.	Tengo tres rollos de bejuco. <i>Sargidub nigbaa an nigga.</i>
<i>Dula</i>	10.00 dólares.	Compré una camisa a 10.00 dólares. <i>Mor durgwengi an bagsa.</i>
<i>Dali</i>	Medida de brazos extendidos.	Mi cayuco tiene cuatro brazas de largo. <i>An ur dalibagge sugue.</i>
<i>Dag</i>	Gajos o divisiones de racimos.	Compré dos gajos de plátano. <i>Mas dagbo an bagsa.</i>
<i>Sur</i>	Racimos de plátanos.	Una trajo tres racimos de plátanos. <i>Ina mas surbaa senoniggi.</i>
<i>Dug</i>	Conjunto de cosas atadas en forma de corona, también, para cosas preparadas en haces, puñados y manojos (plátano, arroz y afines).	Mi padre entregó a mi hermana cuatro coronas de plátanos. <i>An bab mas dugbagge an bunga ugsa.</i>
<i>Gug</i>	Se aplica a conjunto de objetos alargados y atados, como un fajo de caña, hojas de palma...	Dos fajos de caña de azúcar. <i>Gai gugbo.</i>
<i>Dan / dana</i>	Tierras cultivadas o cultivables. Se refiere a lotes de tierra, fincas, campos...	He limpiado tres fincas. <i>An danbaa nainu imagsa.</i>
<i>Gia</i>	Espacios, ya sea de casa: de un poste a otro, o de un árbol o de una superficie...	La casa del congreso es de tres espacios de poste a poste. <i>Onmagedneg giabaa dumgue.</i>
<i>Billi</i>	Medida para señalar las capas de la tierra, de la atmósfera o del mar, o para indicar la profundidad de los saberes o conocimientos.	En la cuarta capa de la tierra. <i>Nega billibaggegi.</i>





## Nombre de los números

Gwensagga / gwensag	1
Bogwa / bo	2
Baagwa / baa	3
Baggegwa / bagge	4
Addale / addar	5
Nergwa	6
Gugle	7
Baabag / baabagga	8
Baggebag / baggebagga	9
Anbe	10
Anbe gagga gwensag	10 + 1
Anbe gagga bo	10 + 2
Anbe gagga baa	10 + 3
Anbe gagga bagge	10 + 4
Anbe gagga addar	10 + 5
Anbe gagga nergwa	10 + 6
Anbe gagga gugle	10 + 7
Anbe gagga baabag	10 + 8
Anbe gagga baggebag	10 + 9
Durgwen / Dulagwen	20
Durgwen gagga gwensag	20 + 1
Durgwen gagga bo	20 + 2
Durgwen gagga baa	20 + 3
Durgwen gagga bagge	20 + 4
Durgwen gagga addar	20 + 5



Durgwen gagga nergwa	$20 + 6$
Durgwen gagga gugle	$20 + 7$
Durgwen gagga baabag	$20 + 8$
Durgwen gagga baggebag	$20 + 9$
Durgwen gagga anbe	$20 + 10$
Durgwen gagga anbe gagga gwensag	$20 + 10 + 1$
Durgwen gagga anbe gagga bo	$20 + 10 + 2$
Durgwen gagga anbe gagga baa	$20 + 10 + 3$
Durbo / dulabo	40
Durbo gagga anbe	$40 + 10$
Durbaa / dulabaa	60
Durbaa gagga anbe	$60 + 10$
Dulabagge / durbagge	80
Durbagge gagga anbe	$80 + 10$
Duladdar	100





## Valores monetarios

Mani	gwen	0.05
	bo	0.10
	baa	0.15
	bagge	0.20
	addar	0.25
	nergwa	0.30
	(gwa) gogle	0.35
	dongwen	0.40
	dongwen manigwen	0.45
	suiddongwen	0.50

Suid	(don) gwen	$0.50 \times 1 = 0.50$
	(don) bo	$0.50 \times 2 = 1.00$
	baa	$0.50 \times 3 = 1.50$
	bagge	$0.50 \times 4 = 2.00$
	addar	$0.50 \times 5 = 2.50$
	nergwa	$0.50 \times 6 = 3.00$
	gogle	$0.50 \times 7 = 3.50$
	baabag	$0.50 \times 8 = 4.00$
	baggebag	$0.50 \times 9 = 4.30$
	anbe	$0.50 \times 10 = 5.00$



Dula

gwen	$10.00 \times 1 = 10.00$
bo	$10.00 \times 2 = 20.00$
baa	$10.00 \times 3 = 30.00$
bagge	$10.00 \times 4 = 40.00$
addar	$10.00 \times 5 = 50.00$
nergwa	$10.00 \times 6 = 60.00$
gugle	$10.00 \times 7 = 70.00$
baabag	$10.00 \times 8 = 80.00$
baggebag	$10.00 \times 9 = 90.00$







## Niisabga Meses del año

<b>Yornii</b> Enero	<p>We niigi dad daarmagge. Yolaburwa gole. Gunayargi, sabbi siglege, obga negsalege.</p> <p>Mes sin lluvia (yola), de mucho calor. Sopla la brisa del norte. La gente, en los territorios gunas, está en pleno trabajo de preparación de terrenos para la siembra de maíz.</p>
<b>Arinii</b> Febrero	<p>We niigi, ari uggubse badde. Dad anba yeer gae; demar bibbisuli. We niigi babgan, yarbina ulusa, yarbina ablis eosa.</p> <p>Mes de la iguana. En este mes, las iguanas entierran sus huevos en la arena. El sol sigue fuerte y el mar picado. Mes de la Revolución Guna.</p>
<b>Dillanii</b> Marzo	<p>We niigi dilla assunne. Ebbinne, dillagurgin mimmiganga silegena. Dilladuddu giisisoggu, we niigi dadibe, dilla gurginsii nagye, babgan sogmala. We niigi bur nainumar ogummaglege, ibmar diglegega.</p> <p>Mes del palo hormiguero florido. El sol sale rojo sobre el mar Caribe, "sale con el sombrero de dilla puesto". Mes de limpieza de terrenos que van a ser utilizados para sembrar maíz y plátano.</p>
<b>Olornii</b> Abril	<p>We niigi olor oimagge. Olor, dii abin gorye, dadgan sogge.</p> <p>Mes de la cigarra. Chillan fuerte las chicharras al caer la tarde. Ellas reclaman la lluvia cantando y pronto se quedan secas, dicen los ancianos.</p>
<b>Yaugnii</b> Mayo	<p>We niigi yaug uggubse naggwe. Demar bibbigwa, dii yeer wie.</p> <p>En este mes, las tortugas se arriman a las costas para desovar. Mes lluvioso, y de mar tranquilo.</p>
<b>Masarnii</b> Junio	<p>We niigi masar durbamagge. Masargaa yeer ibmarga ebulesii.</p> <p>Mes de caña blanca florecida. Las puntas de caña blanca se llenan de una barba blanca y fina. La parte más delgada de la caña (masargaa) se utiliza en diversas ceremonias que se celebran a lo largo de la vida de los gunas.</p>



<b>Bunurnii</b> Julio	<p>Bunur urwagii daglege. Anba inaga ebulebali. We niigi nue nigga.</p> <p>Mes de heliconia en flor. Bunur madura en este mes, sus hojas se utilizan para la envoltura de los alimentos que se colocan junto a los cadáveres. Bunur es planta medicinal.</p>
<b>Gignii</b> Agosto	<p>Gigsiggwi, we niigi maddulege, danardananar guggudii dagleardae.</p> <p>Mes de gavián tijereta (gigi). Gigi es un ave de tamaño un poco más grande que la golondrina. En este mes abundan esas aves, y se dejan ver cerca de las comunidades.</p>
<b>Abbinnii</b> Septiembre	<p>Abbin, inadurgan, neloged inaga ebumala. Ina sunnasogedi.</p> <p>Mes de planta medicinal abbin. Los inadulegan la utilizan para mejorar la capacidad visiva de los nergan (nelogedi). En este mes, florece la planta, se encuentra por el nacimiento de los ríos.</p>
<b>Gwiblonii</b> Octubre	<p>We niigi gwiblo dagleardae. We siggwi, burba nigga, na sanbina soged wisi, na e negbina urwe. Aagala, dadgan muuganbo we siggwiba daggagwale bila onosmala.</p> <p>En este mes, por la abundancia de mariposas, bajan las aves (gwiblo) y se dejan ver. Vuelan en bandadas. Son consideradas como aves guerreras que defienden su territorio a costa de sus vidas.</p>
<b>Inanii</b> Noviembre	<p>We niigi ina yeer durbamagge.</p> <p>Mes de las plantas medicinales. Los inadurgan pueden recoger los medicamentos sin internarse mucho por la selva.</p>
<b>Bardudnii</b> Diciembre	<p>We niigi bardud (balududdu) assunne. We ina, doddogan burba gannoega ebulege, sagla nunmaggad inaga ebulebali.</p> <p>Mes de planta medicinal conocida como bardud (balududdu), utilizada por los inadurgan para prevenir enfermedades en los niños y niñas, sobre todo para bajar fiebre y dolores de cabeza.</p>





## Algunos nombre gunas

Muchos de los nombres que están abajo admiten: igwa, ina, olo, mani.

### Bunorgana:

Abgi	Egibdili	Nebadili
Abgidili	Gabayai	Nebagili
Abingidili	Gabsus	Nebasob
Adidili	Galisob	Nebayai
Adugdili	Gibdi	Nibagdili
Agdug	Gibdidili	Nibigidili
Agdiggili	Gibdili	Nigididili
Alesob	Gididili	Nigdili
Aleyai	Gidili	Nubdi
Arbigidili	Giggadir	Nubdigili
Biogdili	Gilisob	Nubdili
Bursob	Ginwigili	Ogir
Dagigi	Giwigali	Olesob
Dagigiyai	Gogegir	Oleyai
Diangidili	Gogegiryai	Sabed
Diebdili	Gugili	Sobia
Digili	Gunasob	Sogigili
Dinagdidili	Gunayai	Sogiyai
Dinagidili	Gunyai	Ubigunsob
Diwigindili	Gwadule	Wagli
Dogigili	Ina	Wainai
Doigili	Inar	Wainasob
Dugbis	Megidili	Wigidili
Durwanasob	Nadili	Winar
Ebidili	Nagegir	Yagigili
Edidili	Naggudir	Yagili
	Nandili	Yai



### Masmala:

Baglibe	Galub	Nideli
Balibeler	Gana	Nigdi
Biler	Garban	Niwe
Binagdi	Garman	Nugna
Binagdiginya	Gibdeginya	Nugnabbiler
Bugasu	Ginya	Nusamaggaler
Bugsu	Giwiggaler	Odelibbi
Burnaggiler	Giwigun	Ogan
Debiliginya	Gubiler	Ogebib
Diebiginya	Gugni	Oginyabbi
Diegi	Gunabaler	Oginyabbiler
Dieli	Gunaliler	Oller
Dilla	Gungi	Onibbiler
Dillagun	Gungiler	Orgun
Dinabaler	Gwani	Salubib
Dinigibaler	Ibaggiler	Sugge
Dinselibbi	Ibe	Sunnibe
Dogia	Ibler	Sunnibeler
Doginyaler	Igoliginya	Urguna
Duali	Igwa	Urgunabaler
Dualigibbi	Inaidur	Urgunaliler
Dubiginya	Inweliler	Uudur
Dugibler	Iwinabbi	Wagibler
Dugge	Maili	Wagun
Dummi	Masar	Waibbiler
Dunagalib	Nadduliler	Wiga
Ebiginya	Naggigunabbiler	Wigabibbiler
Edibbiler	Naggiler	Wigaler
Edinibbiler	Nagia	Wigaliler
Eliginya	Nagibler	Wigibaler
Gaglibbiler	Nagiler	Wiginabbiler
Galib	Naiggabaler	Wigun
Galibe	Naiggaler	





## Gunasuenamor | gunabander



En la parte superior, una franja roja; en su parte media una franja amarilla ancha, y en la parte baja, una franja verde intensa. En el centro, dos brazos cruzados con las manos empuñando el arco y la flecha respectivamente, y las ocho estrellas que rodean la figura central.

1. La franja roja simboliza la sangre del pueblo guna, vertida desde el comienzo de la historia y que cubre también de todas las generaciones presentes y venideras.
2. La franja amarilla, alude al valor de la tierra madre, de la que forman parte todos los gunas y hacen una sola cosa con ella, por lo tanto, sintetiza el valor de la vida.
3. La franja verde intensa, significa el valor de los recursos naturales del territorio guna; fuente del sustento diario.
4. Dos brazos fornidos cruzados con las manos empuñando el arco y la flecha, respectivamente, están representando la lucha de liberación de 1925, ejecutada por Ologindibbinele (Simral Colman) e Igwaibiliginya (Nele Kantule).
5. Las ocho estrellas configuran el espíritu de Ibeler y de sus hermanos que protege a Gunayala, y que sigue suscitando nuevos líderes para el fortalecimiento de la vida e historia gunas.





## Equipo EBI GUNA



### EQUIPO EBI GUNA - CONSULTORES DE LA EBI GUNA

**Coordinador:**

Artinelio Hernández C.

**Director técnico:**

Aiban Wagua

**Cuerpo Técnico:**

Adela Tejada

Kikadir Orán

**Consultores Técnicos:**

Reuter Orán

Anelio Merry

**Sagladummagan:**

Eriberto González

Gilberto Arias

Héctor Smith

Inocencio Martínez

Quintero Campiú

Aníbal Escala

**Argardummagan:**

Alberto Vázquez

Rafael Harris

Andrés Martínez

Faustino Castro

**Administración:** María I. Boyd



Agradecemos a los profesionales que nos apoyaron en la sistematización de **gayamar sabga:**

*Al Dr. Goerg Lino Von Saenger Boza, lingüista panameño, que nos apoyó en la primera fase de codificación; al filólogo italiano, nuestro amigo de siempre, Prof. Luciano Giannelli, que colabora con el proyecto, especialmente, para una mejor forma de presentar los vocablos; al etnolingüista Mgr. Abadio Green Stócel, y al Mgr. Eladio Richard, catedrático de la Universidad Nacional de Panamá, que dio la revisión al texto. Les decimos de corazón, muchas gracias.*

**¡Nued!**

***Coordinación y técnicos del proyecto EBI Guna.***

